

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1989-1990

5 JUNI 1990

WETSONTWERP

**tot regeling van de wijze waarop de
Raad van de Duitstalige Gemeenschap
wordt verkozen**

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Zoals het opschrift aangeeft, heeft het ontwerp van wet dat ik de eer heb hierbij aan uw beraadslagingen voor te leggen tot doel de wijze te regelen waarop de Raad van de Duitstalige Gemeenschap wordt verkozen.

De Regering heeft het wenselijk geacht van de bepalingen betreffende de verkiezingen van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap een afzonderlijk ontwerp van wet te maken dat parallel zal lopen met het ontwerp van wet tot wijziging van deze laatste wet, met het oog op de aanpassing ervan aan de Staatshervorming en aan de financieringswet van de Gewesten en de Gemeenschappen.

Dit ontwerp van wet « betreffende de verkiezingen » omvat een reeks coherente bepalingen die in zeer ruime mate autonoom zijn in vergelijking met het Kieswetboek, wat verklaart dat het merkkelijk uitgebreider is dan de artikelen 15 tot 41 van de voormelde wet van 31 december 1983 die het moet vervangen.

De belangrijkste innovaties van dit ontwerp kunnen als volgt worden samengevat :

1. De duur van de legislatuur wordt van vier op vijf jaar gebracht naar analogie van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad, die ook voor die periode gekozen is (cfr artikel 6).

De komende verkiezing van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap zal overeenkomstig de huidige

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1989-1990

5 JUIN 1990

PROJET DE LOI

**réglant les modalités de l'élection
du Conseil de la Communauté
germanophone**

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Comme son intitulé l'indique, le projet de loi que j'ai l'honneur de soumettre ci-joint à vos délibérations vise à régler les modalités de l'élection du Conseil de la Communauté germanophone.

Le Gouvernement a estimé souhaitable de faire des dispositions électorales de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, un projet de loi distinct qui cheminera parallèlement au projet de loi modifiant cette dernière loi en vue de l'adapter à la réforme de l'Etat et à la loi de financement des Régions et des Communautés.

Ce projet de loi « électoral » contient un ensemble de dispositions cohérentes et le plus largement autonomes par rapport au Code électoral, ce qui explique qu'il soit notablement plus étendu que les articles 15 à 41 de la loi précitée du 31 décembre 1983 qu'il vise à remplacer.

Les principales innovations de ce projet peuvent être résumées comme suit :

1. La durée de la législature est portée de quatre à cinq ans par analogie avec celle du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale qui est lui aussi élu pour une telle période (cfr article 6 du projet).

La prochaine élection du Conseil de la Communauté germanophone interviendra normalement le

wet normaal gezien plaatsvinden op de vierde zondag van oktober 1990. De volgende verkiezing echter zal plaatshebben :

- ofwel op dezelfde dag als de verkiezingen voor het Europese Parlement in 1994;

- ofwel, indien de derde fase van de staatshervorming voor die datum gerealiseerd is en de rechtstreekse verkiezing van de leden van de Gemeenschaps- en Gewestraden omvat, op dezelfde datum als die welke zal worden vastgesteld voor die verkiezing.

Die wijziging moet een grotere stabiliteit in de uitoefening van de macht mogelijk maken.

Ze moet bovendien ook mogelijk maken te vermijden dat er tijdens eenzelfde jaar meerdere verkiezingen plaatsvinden op verschillende data : als de huidige toestand behouden bleef, zou men zich in de gemeenten van het Duitse taalgebied in 1994 aan drie verkiezingen moeten verwachten :

- de verkiezing voor het Europese Parlement in de loop van de maand juni;

- de verkiezing voor de vernieuwing van de gemeenteraden op de tweede zondag van oktober;

- de verkiezing voor de Raad van de Duitstalige Gemeenschap op de vierde zondag van dezelfde maand.

Overigens blijkt het om politieke redenen niet opportuun de gemeenteraadsverkiezingen en de verkiezingen voor de Raad van de Duitstalige Gemeenschap te laten samenvallen.

Om rekening te kunnen houden met die wijziging wordt in artikel 6 een overgangsbepaling ingevoegd, volgens welke de eerste verkiezing van de Raad krachtens dit ontwerp plaatsheeft op 28 oktober 1990.

Aangezien het nu niet mogelijk is te bepalen of de verkiezing, volgend op die van 1990, tegelijkertijd met de volgende verkiezing van het Europese Parlement zal plaatsvinden, zijn in dit ontwerp geen bijzondere regelen voorzien tot organisatie van de gelijktijdige verkiezingen van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap en van het Europese Parlement, zoals in de wet van 12 januari 1989 tot regeling van de wijze waarop de Brusselse Hoofdstedelijke Raad wordt verkozen, waarvan een hoofdstuk is gewijd aan de gelijktijdige verkiezingen van de voormelde Raad en het Europese Parlement. Eventueel zal te gepasten tijde aan het Parlement een bijkomend ontwerp van wet worden voorgesteld. Dat ontwerp zal onder meer moeten bepalen dat de lijst van de kiezers voor de beide verkiezingen op dezelfde datum moet worden opgemaakt.

2. Zoals dat reeds het geval is voor de gemeenteraadsverkiezingen moet de kiezerslijst niet meer worden opgemaakt bij verwijzing naar het kiezersregister (cfr. artikel 7 van het ontwerp in vergelijking met artikel 21 van de wet van 31 december 1983) : het volstaat dat deze lijst op de datum waarop ze normaal gezien opgemaakt moet worden, of, wanneer er in een eventuele vacature niet voorzien kan worden door de installatie van een opvolger, op de datum van het besluit van de Executieve tot vaststelling van de datum van de verkiezing, alle personen bevat die op

quatrième dimanche d'octobre 1990, conformément à la loi actuelle. Par contre, l'élection suivante surviendra :

- soit le même jour que les élections pour le Parlement européen, en 1994;

- soit si la troisième phase de la réforme de l'Etat est réalisée avant cette date et si elle inclut l'élection directe des membres des conseils des Communautés et des Régions, à la même date que celle qui sera fixée pour cette élection.

Cette modification doit permettre une plus grande stabilité dans l'exercice du pouvoir.

Elle doit permettre en outre d'éviter, au cours d'une même année, que plusieurs élections interviennent à des dates différentes : en effet, si la situation actuelle était maintenue, on devrait s'attendre, dans les communes faisant partie de la région de langue allemande, à trois élections en 1994 :

- l'élection pour le Parlement européen dans le courant du mois de juin;

- l'élection pour le renouvellement des conseils communaux le deuxième dimanche d'octobre;

- l'élection pour le Conseil de la Communauté germanophone le quatrième dimanche du même mois.

Il apparaît d'autre part inopportun, pour des raisons politiques, de faire coïncider les élections communales et les élections pour le Conseil de la Communauté germanophone.

Afin de tenir compte de cette modification, une disposition transitoire est insérée à l'article 6 selon laquelle la première élection du Conseil a lieu, sous l'empire du présent projet, le 28 octobre 1990.

Comme il n'est pas actuellement possible de déterminer si l'élection qui suivra celle de 1990 aura lieu en même temps que la prochaine élection du Parlement européen, il n'a pas été prévu, dans le présent projet, de dispositions particulières organisant l'élection simultanée du Conseil de la Communauté germanophone et du Parlement européen, comme dans la loi du 12 janvier 1989 qui règle les modalités de l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et qui contient un chapitre consacré à l'élection conjointe dudit conseil et de l'assemblée européenne. Le cas échéant, un projet de loi complémentaire sera proposé au Parlement en temps opportun. Ce projet devra notamment disposer que la liste des électeurs pour les deux élections sera établie à la même date.

2. Comme c'est déjà le cas pour les élections communales, la liste des électeurs ne doit plus être dressée par référence au registre des électeurs (cfr. article 7 du projet par rapport à l'article 21 de la loi du 31 décembre 1983) : il suffit que cette liste reprenne, à la date à laquelle elle doit normalement être dressée, ou, en cas de vacance, lorsqu'il ne peut y être pourvu par l'installation d'un suppléant, à la date de l'arrêté de l'Exécutif fixant la date de l'élection, toutes les personnes qui à cette date, satisfont aux conditions de l'électorat visées à l'article 3 du projet. Cette référence

die datum voldoen aan de kiesbevoegdheidsvoorwaarden vastgesteld bij artikel 3 van het ontwerp. Die verwijzing naar het kiezersregister is niet meer te verantwoorden, aangezien artikel 47 van de Grondwet onlangs gewijzigd werd (wijziging van 7 juli 1988, bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 9 juli 1988), precies om de eis te schrappen van een periode van zes maanden woonplaats in dezelfde gemeente om te worden toegelaten tot de parlementsverkiezingen (schrappen van de woorden « die sedert ten minste zes maanden hun woonplaats in dezelfde gemeente hebben ») en om het de Belgen in het buitenland eventueel mogelijk te maken aan de stemming deel te nemen. Het kiezersregister, dat alle kiesgerechtigde personen bevat die sedert ten minste zes maanden hun woonplaats in de gemeente hebben (artikel 10 van het Kieswetboek) moet dus op vrij korte termijn verdwijnen.

3. Wat de inrichting van de kiesbureaus betreft, werd artikel 11 van het ontwerp opgesteld met inachtneming van de oprichting van een gerechtelijk arrondissement in *Eupen*. Zoals bij de verkiezing van 1986, zal het bureau dat in deze stad zal worden gevestigd, tegelijk zetelen als hoofdbureau van het kiesgebied en als hoofdbureau van het kanton *Eupen*; in *Sankt-Vith* is een tweede kieskanton voorzien.

4. In artikel 21 van het ontwerp betreffende de aanvragen om bescherming van het letterwoord is bepaald dat de loting van de volgnummers die op het stembiljet boven de kandidatenlijst moeten komen, gebeurt zoals bij de gemeenteraadsverkiezingen (cfr artikel 22bis van voormelde wet), onmiddellijk na afloop van de termijn die de politieke formaties gekregen hebben om hun aanvraag om bescherming van het letterwoord in te dienen. Op dit punt dient opgemerkt te worden dat luidens artikel 115bis van het Kieswetboek, waarnaar wordt verwezen bij artikel 28 van de wet van 31 december 1983, de akten tot bescherming van het letterwoord en de akten van lijstenvereniging met het oog op het verkrijgen van een gemeenschappelijk volgnummer op verschillende data ingediend worden (respectievelijk de dertigste dag en de twintigste dag voor die van de verkiezing).

Bovendien bepaalt artikel 21, zesde lid, van het ontwerp dat de voorzitter van de Executieve aan de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied kennis geeft van de volgnummers die aan de kandidatenlijsten zijn toegekend en van de letterwoorden die ervoor gereserveerd zijn en hem tegelijk de namen, voornamen en adressen meedeelt van de uittredende leden van de Raad die een voorstel tot het verkrijgen van een beschermd letterwoord hebben ondertekend. Deze mededeling blijkt nodig om het de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied mogelijk te maken de naam van de kandidaten te schrappen die, tegen artikel 23, § 2, tweede lid, van het ontwerp in, een aanvraag om bescherming van een letterwoord ondertekend zouden hebben, terwijl ze als kandidaat op een lijst staan die een ander letterwoord gebruikt (cfr artikel 49, § 4, van het ontwerp).

au registre des électeurs ne se justifie pas davantage puisque l'article 47 de la Constitution a été récemment modifié (modification du 7 juillet 1988 publiée au *Moniteur belge* du 9 juillet 1988) en vue précisément de supprimer l'exigence d'un délai de six mois de domicile dans la même commune pour être admis à voter aux élections législatives (suppression des mots « domiciliés depuis six mois au moins dans la même commune ») et de permettre, le cas échéant, aux Belges de l'étranger, de participer au scrutin. Le registre des électeurs qui comprend toutes les personnes jouissant du droit de vote et domiciliées dans la commune depuis six mois au moins (article 10 du Code électoral) est donc appelé à disparaître à plus ou moins brève échéance.

3. Pour ce qui est des bureaux électoraux, l'article 11 du projet a été rédigé en tenant compte de la création d'un arrondissement judiciaire à *Eupen*. Comme lors de l'élection de 1986, le bureau qui sera établi dans cette ville siégera à la fois comme bureau principal de la circonscription et comme bureau principal du canton d'*Eupen*, un second canton électoral étant prévu à *Saint-Vith*.

4. A l'article 21 du projet relatif aux demandes de protection du sigle, il est prévu que le tirage au sort des numéros d'ordre appelés à surmonter les listes de candidats sur le bulletin de vote a lieu comme aux élections communales (cfr article 22bis de ladite loi), aussitôt après l'expiration du délai imparti aux formations politiques pour introduire leur demande de protection du sigle. Il est à noter sur ce point qu'aux termes de l'article 115bis du Code électoral auquel il est renvoyé par l'article 28 de la loi du 31 décembre 1983, les actes de protection du sigle et les actes d'affiliation de listes tendant à obtenir un numéro d'ordre commun sont déposés à des dates différentes (respectivement le trentième jour et le vingtième jour avant celui fixé pour l'élection).

En outre, l'article 21 alinéa 6, du projet dispose qu'en même temps qu'il donne connaissance au président du bureau principal de la circonscription des numéros d'ordre attribués aux listes de candidats et des sigles qui leur sont réservés, le président de l'Exécutif lui communique les noms, prénoms et adresses des membres sortants du Conseil qui ont signé une proposition tendant à obtenir un sigle protégé. Cette communication s'avère nécessaire pour permettre au président du bureau principal de la circonscription de rayer le nom des candidats qui, en contravention à l'article 23, § 2, alinéa 2, du projet, auraient signé une demande de protection d'un sigle tout en figurant en qualité de candidat sur une liste utilisant un autre sigle (cfr article 49, § 4, du projet).

5. Zoals dat reeds het geval is voor de gemeenteraadsverkiezingen (artikel 30 van de gemeentekieswet zoals die gewijzigd is bij de wet van 8 augustus 1988), voorziet artikel 26 van het ontwerp niet alleen in de vermelding van de familienaam van de kandidaten op het stembiljet, maar ook van hun eerste voornaam of hun gebruikelijke voornaam.

6. Artikel 31, § 4, van het ontwerp legt de uitgaven die voortvloeien uit de terugbetaling van de reiskosten aan sommige kiezers formeel ten laste van de Staat.

Luidens het koninklijk besluit van 27 augustus 1982 dat daarover gaat en genomen is in uitvoering van artikel 141 van het Kieswetboek (*Belgisch Staatsblad* van 3 september 1982), kunnen de parlements-, provincieraads- en gemeenteraadskiezers, alsook de agglomeratiekiezers aanspraak maken op de terugbetaling van die kosten ten laste van de Staat. De drie wetten die totnogtoe de Europese verkiezingen geregeld hebben, hebben het voormeld artikel 141 van het Kieswetboek toepasselijk verklaard. De kiezers voor de Brusselse Hoofdstedelijke Raad hebben ook recht op de terugbetaling van die kosten (cfr artikel 16, § 2, 2°, van de wet van 12 januari 1989 tot regeling van de wijze waarop deze Raad verkozen wordt).

Daarom mag geen discriminatie ten opzichte van de Duitstalige Gemeenschap worden vastgesteld, ook al heeft die bij de verkiezing van 1986 de uitgaven voortvloeiend uit die terugbetalingen op zich genomen.

7. In artikel 53 van het ontwerp, dat de tegenhanger is van artikel 41 van de wet van 31 december 1983, legt de voorgestelde tekst niet meer de bekendmaking op in het Duits van de akten en documenten in verband met de verkiezing in het « Memorial des Rates der deutschsprachigen Gemeinschaft ». Aangezien de publicatie van dat memoriaal nooit werd gerealiseerd, zal de Duitse versie van die akten en documenten in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt worden, na de Franse en Nederlandse tekst.

*
* *

Voor het overige, met uitzondering van titel I, die definities omvat en tot doel heeft de artikelen 1, § 1, 5°, en 49 van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken toepasselijk te maken, stemmen de titels en hoofdstukken van het ontwerp van wet overeen met die van het Kieswetboek. Hoewel ze voorkomen in een volgorde die niet altijd gelijk is :

— omvat titel II, met als opschrift « Algemene bepalingen », drie hoofdstukken die respectievelijk gewijd zijn aan de kiesbevoegdheid (cfr titel I van het Kieswetboek), de verkiesbaarheid (cfr titel VIII van het Kieswetboek) en de datum van de verkiezing (cfr artikelen 105 en 106 van het Kieswetboek);

— omvat titel III, met als opschrift « Kiezers en Kiesbureaus », vier hoofdstukken die respectievelijk

5. Comme c'est déjà le cas pour les élections communales (article 30 de la loi électorale communale tel qu'il a été modifié par la loi du 8 août 1988, l'article 26 du projet prévoit la mention sur le bulletin de vote non seulement du nom patronymique des candidats, mais aussi de leur premier prénom ou du prénom usuel.

6. L'article 31, § 4, du projet met formellement à charge de l'Etat les dépenses découlant du remboursement de leurs frais de déplacement à certains électeurs.

Aux termes de l'arrêté royal du 27 août 1982 qui est relatif à cet objet et qui a été pris en exécution de l'article 141 du Code électoral (*Moniteur belge* du 3 septembre 1982), peuvent prétendre au remboursement de ces frais à charge de l'Etat, les électeurs généraux, provinciaux et communaux ainsi que les électeurs d'agglomération. Les trois lois qui ont jusqu'ici régi les élections européennes ont par ailleurs déclaré l'article 141 précité du Code électoral d'application. Les électeurs pour le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale ont également droit au remboursement de ces frais (cfr article 16, § 2, 2°, de la loi du 12 janvier 1989 réglant les modalités de l'élection de ce Conseil).

Cela étant, il n'y a pas lieu d'établir une discrimination vis-à-vis de la Communauté germanophone, même si lors de l'élection de 1986, celle-ci a pris en charge les dépenses résultant de ces remboursements.

7. A l'article 53 du projet qui est le pendant de l'article 41 de la loi du 31 décembre 1983, le texte proposé n'impose plus la publication en langue allemande des actes et documents relatifs à l'élection au « Memorial des Rates der deutschsprachigen Gemeinschaft ». Ce mémorial n'ayant jamais été mis sur pied, la version en langue allemande de ces actes et documents sera publiée au *Moniteur belge*, à la suite des textes français et néerlandais.

*
* *

Pour le surplus, à l'exception du titre premier qui contient des définitions et qui a pour objet de rendre d'application les articles 1^{er}, § 1^{er}, 5°, et 49 des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative, les titres et chapitres du projet de loi correspondent à ceux du Code électoral, bien que présentés dans un ordre qui n'est pas toujours identique :

— le titre II intitulé « Dispositions générales » comprend trois chapitres consacrés respectivement à l'électorat (cfr titre premier du Code électoral), à l'éligibilité (cfr titre VIII du Code électoral) et à la date de l'élection (cfr articles 105 et 106 du Code électoral);

— le titre III intitulé « Des électeurs et des bureaux électoraux » comprend quatre chapitres qui

de lijst van de kiezers (cfr titel II, hoofdstuk I van het Kieswetboek), het bezwaar en het beroep (cfr titel II, hoofdstukken II tot V van het Kieswetboek), de oproeping van de kiezers (cfr titel III, hoofdstuk II van het Kieswetboek) en ten slotte de kiesbureaus en de indeling van de kiezers (cfr titel III, hoofdstuk I van het Kieswetboek) behandelen;

— omvat titel IV, met als opschrift « Kiesverrichtingen », vier hoofdstukken die respectievelijk handelen over de kandidaatstellingen en de stembiljetten (cfr titel IV, hoofdstuk II van het Kieswetboek), de inrichting van de stemlokalen en de stemming (cfr titel IV, hoofdstukken I, III en IIIbis van het Kieswetboek) de stemopneming (cfr titel IV, hoofdstuk IV van het Kieswetboek, artikelen 149 tot 162 van voormeld wetboek) en ten slotte de algemene telling van de stemmen, de zetelverdeling en de aanwijzing van de gekozenen (cfr titel IV, hoofdstuk IV van het Kieswetboek, artikelen 164 tot 180 van voormeld wetboek);

— stemt titel V, met als opschrift « Straffen en sanctie op de stemplicht » overeen met de titels V en VI van het Kieswetboek;

— stemt titel VI, met als opschrift « Geldigverklaring van de kiesverrichtingen », overeen met titel IX van het Kieswetboek (artikel 231 en 232 van voormeld wetboek);

— heeft titel VII voornamelijk tot doel de artikelen 8, § 3, 9, 11 en 12 op te heffen, alsook de artikelen 15 tot 41 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap;

— is titel VIII, met als opschrift « Slotbepaling » de tegenhanger van artikel 41 van de voormelde wet van 31 december 1983 (cfr commentaar onder punt 7 hierboven).

*
* *

In het ontwerp van wet is rekening gehouden met de meeste opmerkingen die de Raad van State in zijn advies van 22 mei 1990 geformuleerd heeft. Dit advies geeft aanleiding tot de volgende commentaar :

1. Algemene opmerkingen I tot III

De Regering heeft er bewust en in volle overeenstemming met de Raad van de Duitstalige Gemeenschap voor gekozen een zo autonoom mogelijke tekst in vergelijking met het Kieswetboek uit te werken om de wijze te regelen waarop de voormelde Raad wordt verkozen.

Voor vakmensen biedt deze manier van werken het voordeel dat ze in principe slechts één normatieve tekst hoeven te raadplegen, wat hun taak in hoge mate vergemakkelijkt.

Het ontwerp van wet behoudt echter gedeeltelijk het referentiesysteem, voor zover het naar sommige bepalingen van het Kieswetboek verwijst, onder meer

traitent respectivement de la liste des électeurs (cfr titre II, chapitre I^{er} du Code électoral), des réclamations et des recours (cfr titre II, chapitres II à V du Code électoral), de la convocation des électeurs (cfr titre III, chapitre II du Code électoral) et enfin, des bureaux électoraux et de la répartition des électeurs (cfr titre III, chapitre I^{er} du Code électoral);

— le titre IV intitulé « Des opérations électorales » comprend quatre chapitres qui abordent respectivement les candidatures et les bulletins (cfr titre IV, chapitre II du Code électoral), les installations électorales et le vote (cfr titre IV, chapitres I^{er}, III et IIIbis du Code électoral), le dépouillement du scrutin (cfr titre IV, chapitre IV du Code électoral, article 149 à 162 dudit Code) et enfin, le recensement général des votes, la répartition des sièges et la désignation des élus (cfr titre IV, chapitre IV du Code électoral, articles 164 à 180 dudit Code);

— le titre V intitulé « Des pénalités et de la sanction de l'obligation de vote » correspond aux titres V et VI du Code électoral;

— le titre VI intitulé « De la validation des opérations électorales » correspond au titre IX du Code électoral (articles 231 et 232 dudit Code);

— le titre VII a essentiellement pour objet d'abroger les articles 8, § 3, 9, 11 et 12 ainsi que les articles 15 à 41 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone;

— le titre VIII intitulé « Disposition finale » est le pendant de l'article 41 de la susdite loi du 31 décembre 1983 (cfr le commentaire figurant ci-dessus sous le point 7).

*
* *

La loi en projet tient compte de la plupart des observations formulées par le Conseil d'Etat dans son avis du 22 mai 1990. Cet avis donne lieu aux commentaires ci-après :

1. Observations générales I à III

C'est délibérément et en plein accord avec le Conseil de la Communauté germanophone que le Gouvernement a fait choix d'élaborer un texte aussi autonome que possible par rapport au Code électoral pour régler les modalités de l'élection dudit Conseil.

Pour le praticien, cette manière de procéder présente l'avantage de ne devoir consulter en principe qu'un seul texte normatif, ce qui lui facilite grandement la tâche.

La loi en projet maintient toutefois partiellement le système de référence dans la mesure où elle renvoie à certaines dispositions du Code électoral, notamment

naar die welke over het bezwaar en het beroep inzake kiesbevoegdheid handelen (artikel 8 van het ontwerp).

Hier dient te worden vermeld dat de procedure met betrekking tot dat bezwaar en beroep momenteel herzien wordt, zodat, wanneer het Kieswetboek op dat punt gewijzigd zal zijn, de nieuwe procedure automatisch van toepassing zal zijn op dergelijke geschillen die de kiezers voor de Raad van de Duitstalige Gemeenschap betreffen.

De Regering is trouwens van plan in de nabije toekomst alle kieswetten in één enkele tekst te codificeren : op dat ogenblik zal aan de bezorgdheid van de Raad van State tegemoet gekomen kunnen worden.

2. Algemene opmerking V

Aan deze opmerking is reeds tegemoet gekomen onder punt 1 van bladzijde 2.

Het is niet mogelijk nu al bepalingen uit te werken tot regeling van de gelijktijdige verkiezingen van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap en van het Europese Parlement. De wet van 23 maart 1989 betreffende de verkiezing van deze laatste vergadering is immers een gelegenheidswet die slechts tot doel had de modaliteiten van de stemming van 1989 te regelen en bijgevolg geen uitwerking heeft op de komende stemmingen (cfr artikel 45 van de voormelde wet, die werd bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 25 maart 1989).

Het is overigens niet uitgesloten dat de Minister-raad van de EEG tegen de komende Europese verkiezingen van 1994 erin slaagt de bepalingen vast te leggen van een eenvormige verkiezingsprocedure die voor alle Lid-Statens moet gelden; in dat geval zouden de bijzondere bepalingen tot de organisatie van de gelijktijdige verkiezing van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap en van het Europese Parlement bij verwijzing naar deze procedure moeten worden vastgesteld.

Ten slotte zullen dergelijke bepalingen totaal overbodig blijken, indien het Parlement in het kader van de derde fase van de staatshervorming vóór 1994 een wet aanneemt tot organisatie van de rechtstreekse verkiezing van de leden van de Gemeenschaps- en Gewestraden.

Met andere woorden, het is momenteel voorbarig in het ontwerp van wet de bijzondere bepalingen op te nemen waarop de Raad van State alludeert.

3. Artikel 2

De Regering wenst niet de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken te wijzigen in de door de Raad van State voorgestelde zin.

Er dient opgemerkt te worden dat artikel 2 van het ontwerp identiek is aan artikel 2 van de wet van 12 januari 1989 tot regeling van de wijze waarop de Brusselse Hoofdstedelijke Raad wordt verkozen. Over

à celles qui traitent des réclamations et des recours en matière d'électorat (article 8 du projet).

Il convient ici de signaler que la procédure relative à ces réclamations et recours est actuellement en cours de révision, si bien que lorsque le Code électoral aura été modifié sur ce point, la nouvelle procédure s'appliquera automatiquement aux différends de l'espèce qui concernent les électeurs pour le Conseil de la Communauté germanophone.

Le Gouvernement a par ailleurs l'intention, dans un proche avenir, de codifier en un seul texte l'ensemble des lois électorales : la préoccupation du Conseil d'Etat pourra à ce moment être rencontrée.

2. Observation générale V

Cette observation est déjà rencontrée sous le point 1 de la première page.

Il n'est pas possible d'élaborer d'ores et déjà des dispositions réglant l'élection simultanée du Conseil de la Communauté germanophone et du Parlement européen. La loi du 23 mars 1989 relative à l'élection de cette dernière assemblée est en effet une loi de circonstance qui a eu pour seul objet de régler les modalités du scrutin de 1989 et qui n'a dès lors aucun effet pour les prochains scrutins (cfr l'article 45 de ladite loi publiée au *Moniteur belge* du 25 mars 1989).

Il n'est d'autre part pas exclu que d'ici le prochain scrutin européen de 1994, le Conseil des Ministres de la CEE parvienne à arrêter les dispositions d'une procédure électorale uniforme destinée à régir l'ensemble des Etats membres, auquel cas les dispositions particulières organisant l'élection simultanée du Conseil de la Communauté germanophone et du Parlement européen devraient être arrêtées par référence à cette procédure.

Enfin, de telles dispositions s'avéreront totalement superflues si dans le cadre de la troisième phase de la réforme de l'Etat, le Parlement adopte avant 1994 une loi organisant l'élection directe des membres des Conseils des Communautés et des Régions.

Autrement dit, il est actuellement prématuré d'inclure dans la loi en projet les dispositions particulières auxquelles le Conseil d'Etat fait allusion.

3. Article 2

Le Gouvernement ne souhaite pas modifier les lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative dans le sens suggéré par le Conseil d'Etat.

Il y a lieu d'observer que l'article 2 en projet est identique à l'article 2 de la loi du 12 janvier 1989 réglant les modalités de l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale. Cette dernière disposi-

die laatste bepaling heeft de Raad van State destijds geen opmerking gemaakt.

4. Artikel 5

De vereiste van woonplaats voor de verkiesbaarheid (vermindering tot zes maanden van de in de wet van 31 december 1983 vastgelegde termijn van een jaar) is dezelfde als die welke gesteld is om te kunnen worden verkozen tot lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad (artikel 12 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse Instellingen, *Belgisch Staatsblad* van 14 januari 1989).

De Regering wenst dat de inwoners van het Duits taalgebied zich in grotere getale kandidaat zouden kunnen stellen voor de verkiezing en bijgevolg als lid van de Raad verkozen zouden worden.

5. Artikel 8

Zie commentaar onder punt 1 hierboven.

6. Artikel 13, § 1

Deze opmerking is ook tegemoetgekomen bij artikel 8 dat, behalve de bepalingen van de artikelen 18 tot 49 van het Kieswetboek, artikel 13 van dat Wetboek voortaan van toepassing verklaart op de kiezerslijst voor de Raad (met uitzondering van het vijfde lid, dat het kiezersregister betreft).

7. Artikel 14

De Regering meent dat het niet aangewezen is de taak van de stem- en stemopnemingsbureaus te bepalen.

Een dergelijke bepaling zou slechts tot een tautologie kunnen leiden, aangezien ze erin zou bestaan te zeggen dat de stembureaus als functie hebben de kiezers te ontvangen, opdat ze hun stem zouden kunnen uitbrengen en dat de stemopnemingsbureaus met het tellen van de stemmen belast zijn.

De taken van deze bureaus zijn overigens ruimschoots gedetailleerd in de artikelen 18 en 31 tot 37 (stembureaus) en in de artikelen 38 tot 42 (stemopnemingsbureaus) van het ontwerp van wet.

Wat de strafbepalingen van de artikelen 14, §§ 2 en 6, en 23, § 2, van het voorontwerp betreft, die zijn opgenomen in artikel 49 (cfr de §§ 2, 3 en 4), dat onder titel V staat met als opschrift « Straffen en sanctie op de stemplicht ».

8. Artikel 17

Het is duidelijk — het artikel van het ontwerp is voldoende expliciet in dat opzicht — dat de som waarvan sprake aan de voorzitter van het kantonhoofdbureau moet worden betaald. De aldus geïnde sommen moeten als ontvangsten worden beschouwd en de

tion n'a à l'époque fait l'objet d'aucune remarque de la part du Conseil d'Etat.

4. Article 5

La condition du domicile d'éligibilité (réduction à six mois du délai d'un an prévu dans la loi du 31 décembre 1983) est identique à celle qui est requise pour pouvoir être élu membre du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale (article 12 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises, *Moniteur belge* du 14 janvier 1989).

Le Gouvernement souhaite que les habitants de la région de langue allemande puissent, en plus grand nombre, poser leur candidature à l'élection et dès lors être élus en qualité de membre du Conseil.

5. Article 8

Voir le commentaire figurant ci-dessus sous le point 1.

6. Article 13, § 1^{er}

Cette observation est rencontrée à l'article 8 qui, outre les dispositions des articles 18 à 49 du Code électoral, déclare désormais d'application à la liste des électeurs pour le Conseil, l'article 13 dudit Code (à l'exception de l'alinéa 5 qui a trait au registre des électeurs).

7. Article 14

Il ne s'indique pas, à l'estime du Gouvernement, de définir la mission des bureaux de vote et de dépouillement.

Une telle définition ne pourrait aboutir qu'à une tautologie puisqu'elle consisterait à dire que les bureaux de vote ont pour fonction d'accueillir les électeurs afin de leur permettre d'exprimer leur suffrage et que les bureaux de dépouillement sont chargés du dépouillement du scrutin.

Les missions de ces bureaux sont par ailleurs amplement détaillées aux articles 18 et 31 à 37 (bureaux de vote) et aux articles 38 à 42 (bureaux de dépouillement) de la loi en projet.

Quant aux dispositions pénales faisant l'objet des articles 14, §§ 2 et 6, et 23, § 2, de l'avant-projet, elles ont été incluses à l'article 49 (cfr les §§ 2, 3 et 4) qui prend place sous le titre V intitulé « Des pénalités et de la sanction de l'obligation du vote ».

8. Article 17

Il est évident — l'article en projet est suffisamment explicite à cet égard — que c'est au président du bureau principal de canton que la somme dont il s'agit doit être payée. Les sommes perçues de ce chef seront imputées en recette et c'est à l'Exécutif de la Commu-

Executieve van de Duitstalige Gemeenschap moet bepalen waarvoor die ontvangsten gebruikt zullen worden.

9. Artikelen 20 tot 22

Elke van die bepalingen heeft een zeer bijzonder doel. Artikel 20 stelt de dagen en uren vast waarop de voordrachtsakten en de akten van aanwijzing van getuigen in ontvangst genomen worden, bepaalt welke overheden gemachtigd zijn ze in ontvangst te nemen en schrijft de bekendmaking voor van berichten om de bevolking daarover in te lichten. Artikel 21 handelt over de aanvragen om bescherming van het letterwoord en over de nummering van de kandidatenlijsten alsook over de overeenkomstige procedure. Artikel 22 ten slotte stelt in detail de voorwaarden vast waaraan de voordrachtsakten moeten voldoen.

De Regering acht het verkieslijk deze bepalingen eerder per onderwerp dan in een strikte chronologische volgorde te structureren en bijgevolg de tekst van het voorontwerp te behouden. Zo handelt bijvoorbeeld de bepaling betreffende de voordrachtsakten, die op de 23ste of de 22ste dag vóór de stemming ingediend moeten worden, over de procedure die gevolgd moet worden om het verbod van een bepaald letterwoord aan te vragen, hoewel de lijst van de letterwoorden waarvan het gebruik verboden is, op de 33ste dag vóór de dag van de stemming bekendgemaakt moet zijn. De reden daarvoor is dat de kandidaten in hun voordrachtsakte het letterwoord mogen vermelden waarvan zij gebruik willen maken : het is dus nuttig dat zij op het ogenblik waarop zij hun akte opmaken, weten dat er op de 33ste dag voor de stemming een lijst van verboden letterwoorden bekendgemaakt is.

Er dient trouwens opgemerkt te worden dat, behalve voor de procedure van inontvangstneming van de akten van aanwijzing van getuigen (artikel 20, § 2, tweede tot achtste lid), de volgorde die in de artikelen 20 tot 22 gevolgd wordt, die is welke is aangenomen door het Kieswetboek.

Uit de opmerking die de Raad van State onder punt 2, eerste lid, heeft geformuleerd, lijkt voort te vloeien dat de tekst volgens hem het gebruik zou moeten uitsluiten van een letterwoord dat niet ten minste zijn formulering in het Duits zou omvatten. Er zouden slechts twee mogelijkheden behouden moeten worden, namelijk ofwel een letterwoord uitsluitend in het Duits (D), ofwel een letterwoord bestaande uit zijn formulering in het Duits én de vertaling ervan in een andere landstaal of omgekeerd (D + F of F + D – D + NI of NI + D).

Deze opmerking van de Raad van State lijkt geïnspireerd te zijn op artikel 28 van de wet van 31 december 1983, volgens welk de bepalingen van titel IV van het Kieswetboek (waaronder artikel 116, vierde lid) van toepassing zijn op de verkiezing voor de vernieuwing van de Raad van de Duitstalige Gemeen-

nauté germanophone qu'il appartiendra de déterminer l'affectation à donner à cette recette.

9. Articles 20 à 22

Chacune de ces dispositions a un objet bien particulier. L'article 20 fixe les jours et heures auxquels les actes de présentation et de désignation de témoins sont reçus, détermine les autorités habilitées à les recevoir et prescrit la publication d'avis destinés à en informer la population. L'article 21 traite des demandes de protection du sigle et de la numérotation des listes de candidats ainsi que de la procédure y ayant trait. Enfin, l'article 22 détermine en détail les conditions auxquelles doivent satisfaire les actes de présentation.

Le Gouvernement estime préférable de structurer ces dispositions par objet plutôt que dans un ordre chronologique rigoureux et dès lors de maintenir le libellé de l'avant-projet. Ainsi par exemple, la disposition relative aux actes de présentation, lesquels sont déposés le 23^e ou le 22^e jour avant le scrutin, traite-t-elle de la procédure à suivre pour solliciter la prohibition d'un sigle déterminé, bien que la liste de ces sigles dont l'usage est interdit doive être publiée le 33^e jour avant celui du scrutin. La raison en est que les candidats peuvent mentionner dans leur acte de présentation le sigle dont ils entendent faire usage : il est donc utile qu'ils sachent, au moment où ils établissent leur acte, qu'une liste de sigles prohibés a été publiée le 33^e jour avant le scrutin.

Il importe par ailleurs d'observer que sauf en ce qui concerne la procédure de réception des actes de désignation de témoins (article 20, § 2, alinéas 2 à 8), l'ordre suivi par les articles 20 à 22 est celui adopté par le Code électoral.

De l'observation formulée par le Conseil d'Etat sous le point 2, alinéa 1^{er}, il paraît résulter qu'à son estime, le texte en projet devrait exclure l'utilisation d'un sigle qui ne comprendrait pas au moins sa formulation en langue allemande. Deux possibilités seulement devraient être réservées, à savoir soit un sigle formulé en langue allemande exclusivement (D), soit un sigle composé à la fois de sa formule en langue allemande et de sa traduction dans une autre langue nationale ou inversement (D + F ou F + D – D + NI ou NI + D).

Cette remarque du Conseil d'Etat semble inspirée de l'article 28 de la loi du 31 décembre 1983 selon lequel les dispositions du titre IV du Code électoral (parmi lesquelles l'article 116, alinéa 4) sont applicables à l'élection pour le renouvellement du Conseil de la Communauté germanophone, « sous réserve des

schap, « onder voorbehoud van de hiernavolgende artikelen en van de aanpassingen vereist door de aard van die verkiezingen. »

Wat de Regering betreft, zij wenst bij de tekst van het Kieswetboek te blijven (die door het artikel van het ontwerp is overgenomen) en zich te verlaten op de wijsheid van het Parlement. Het is zeer nuttig hier te vermelden dat de voordrachtsakte, juridisch gesproken, geanalyseerd wordt als een akte die van een eenvoudige particulier uitgaat en dus niet onderworpen is aan de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken. Met andere woorden, het lijkt verkieslijk de kandidaten in dat opzicht een zo ruim mogelijke waaier van mogelijkheden te laten die in elk geval even ruim is als die welke het Kieswetboek biedt.

Artikel 21, vierde lid, van het voorontwerp ten slotte, werd gewijzigd in de zin voorgesteld door de Raad van State : de woorden « Dadelijk na het indienen van de voorstellen », zijn vervangen door de zinsnede « Na eventueel de voorstellen die niet beantwoorden aan de in voorgaande leden gestelde voorwaarden te hebben verwijderd... » : uit deze nieuwe formulering blijkt duidelijk dat de Voorzitter van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap gemachtigd is om een uitspraak te doen over de regelmatigheid van de aanvragen om bescherming van het letterwoord en dat tegen zijn beslissing op dat punt geen verhaal mogelijk is.

10. Artikel 28

De door de Raad van State geformuleerde opmerking doet veronderstellen dat parlements- en provincieraadsverkiezingen zouden kunnen samenvallen met de verkiezing van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap, zodat het zou kunnen gebeuren dat de kiezer op dezelfde dag vijfmaal zou moeten stemmen, namelijk driemaal voor de parlements- en provincieraadsverkiezingen (Kamer, Senaat en provincie), éénmaal voor de verkiezing van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap en éénmaal voor de verkiezing van het Europese Parlement (cfr artikel 6 van het ontwerp).

Een dergelijke gelijktijdigheid is niet redelijk en indien de Regering bij toeval te maken zou krijgen met een vervroegde ontbinding van de Kamers en de Provincieraden kort voor de datum die voor de vernieuwing van het Europese Parlement is vastgesteld, zou ze ervoor zorgen dat de parlements- en provincieraadsverkiezingen op een andere datum plaatsvinden.

Indien het Parlement het wenst, kan artikel 28 echter worden aangevuld met een bepaling volgens welke, in de door de Raad van State beschouwde hypothese, de Koning een andere kleur dan groen kan kiezen voor het stembiljet voor de provincieraadsverkiezingen.

*
* *

articles ci-après ainsi que des adaptations exigées par le caractère propre de ces élections. »

Le Gouvernement préfère quant à lui s'en tenir à la rédaction du Code électoral (laquelle est reprise par l'article en projet) et s'en remettre à la sagesse du Parlement. Il n'est pas inutile de relever sur ce point que l'acte de présentation s'analyse, juridiquement parlant, comme un acte qui émane d'un simple particulier et qui n'est donc pas soumis aux lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative. Autrement dit, il paraît préférable de laisser aux candidats à cet égard un éventail de possibilités aussi large que possible et en tout cas aussi étendu que celui offert par le Code électoral.

Enfin, l'article 21, alinéa 4, de l'avant-projet a été aménagé dans le sens suggéré par le Conseil d'Etat : aux mots « Aussitôt après le dépôt des propositions », a été substitué le membre de phrase « Après avoir éventuellement écarté les propositions qui ne répondent pas aux conditions fixées aux alinéas précédents... » : cette nouvelle formulation laisse clairement apparaître que c'est le Président de l'Exécutif de la Communauté germanophone qui est habilité à statuer sur la régularité des demandes de protection du sigle et que sa décision sur ce point n'est susceptible d'aucun recours.

10. Article 28

L'observation formulée par le Conseil d'Etat laisse supposer que des élections législatives et provinciales pourraient coïncider avec l'élection du Conseil de la Communauté germanophone, en sorte que l'électeur pourrait être amené à devoir voter cinq fois le même jour, à savoir trois fois pour les élections législatives et provinciales (Chambre, Sénat et province), une fois pour l'élection du Conseil de la Communauté germanophone et une fois pour l'élection européenne (cfr article 6 du projet).

Une telle simultanéité n'est pas raisonnable et si d'aventure, le Gouvernement devait faire face à une dissolution anticipée des Chambres et des Conseils provinciaux peu avant la date fixée pour le renouvellement du Parlement européen, il ferait en sorte que les élections législatives et provinciales aient lieu à une autre date.

Si le Parlement le souhaite, l'article 28 peut toutefois être complété par une disposition selon laquelle dans l'hypothèse envisagée par le Conseil d'Etat, le Roi peut choisir une autre couleur que le vert pour le bulletin provincial.

*
* *

Als bijlage bij deze memorie van toelichting vindt U een concordantietabel met voor elk van de artikelen van het ontwerp van wet de overeenstemmende bepalingen van het Kieswetboek en, eventueel, van de voormelde wet van 31 december 1983.

Dat is, Dames en Heren, de inhoud van het ontwerp van wet dat de Regering de eer heeft aan uw beraadslagingen voor te leggen.

De Minister van Binnenlandse Zaken,

L. TOBBACK

L'on trouvera en annexe au présent exposé des motifs une table de concordance reprenant pour chacun des articles du projet de loi, les dispositions correspondantes du Code électoral et, le cas échéant, de la loi précitée du 31 décembre 1983.

Telle est, Mesdames, Messieurs, la teneur du projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à vos délibérations.

Le Ministre de l'Intérieur,

L. TOBBACK

VOORONTWERP VAN WET

onderworpen aan het advies van de Raad van State

Voorontwerp van wet tot regeling van de wijze waarop de Raad van de Duitstalige Gemeenschap wordt verkozen

TITEL I

Inleidende bepalingen

Artikel 1

Voor de toepassing van deze wet moet worden verstaan onder :

- 1° de Raad : de Raad van de Duitstalige Gemeenschap;
- 2° de Executieve : de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap;
- 3° de arrondissementscommissaris : de arrondissementscommissaris die bevoegd is voor het Duitse taalgebied.

Art. 2

De artikelen 1, § 1, 5°, en 49, van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, zijn analoog van toepassing op de verkiezing voor de Raad.

TITEL II

Algemene bepalingen

HOOFDSTUK I

Kiesbevoegdheid

Art. 3

- § 1. Om kiezer voor de Raad te zijn, moet men :
- 1° Belg zijn;
 - 2° de volle leeftijd van achttien jaar bereikt hebben;
 - 3° in de bevolkingsregisters van een gemeente van het Duitse taalgebied ingeschreven zijn;
 - 4° zich niet bevinden in één van de gevallen van uitsluiting of schorsing van het kiesrecht bepaald bij de artikelen 6 tot 9bis van het Kieswetboek.

§ 2. De voorwaarden onder § 1, 2° en 4°, moeten op de dag van de verkiezing vervuld zijn; die onder § 1, 1° en 3°, moeten vervuld zijn op de dag waarop de lijst van de kiezers opgemaakt wordt.

§ 3. De kiezers die tussen de dag waarop de lijst van de kiezers wordt opgemaakt en de dag van de verkiezing ophouden te voldoen aan de voorwaarden vermeld onder § 1, 1° of 3°, worden van de kiezerslijst geschrapt.

AVANT-PROJET DE LOI

soumis à l'avis du Conseil de l'Etat

Avant-projet de loi réglant les modalités de l'élection du Conseil de la Communauté germanophone

TITRE I^{er}

Dispositions préliminaires

Article 1^{er}

Pour l'application de la présente loi, il y a lieu d'entendre par :

- 1° le Conseil : le Conseil de la Communauté germanophone;
- 2° l'Exécutif : l'Exécutif de la Communauté germanophone;
- 3° le commissaire d'arrondissement : le commissaire d'arrondissement compétent pour la région de langue allemande.

Art. 2

Les articles 1^{er}, § 1^{er}, 5°, et 49, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, sont applicables, par analogie, à l'élection pour le Conseil.

TITRE II

Dispositions générales

CHAPITRE I^{er}

De l'électorat

Art. 3

- § 1^{er}. Pour être électeur pour le Conseil, il faut :
- 1° être belge;
 - 2° être âgé de dix-huit ans accomplis;
 - 3° être inscrit aux registres de population d'une commune de la région de langue allemande;
 - 4° ne pas se trouver dans un des cas d'exclusion ou de suspension des droits électoraux prévus aux articles 6 à 9bis du Code électoral.

§ 2. Les conditions visées au § 1^{er}, 2° et 4°, doivent être réunies le jour de l'élection; celles visées au § 1^{er}, 1° et 3°, doivent l'être le jour où la liste des électeurs est dressée.

§ 3. Les électeurs qui, entre le jour où la liste des électeurs est dressée et le jour de l'élection, cessent de satisfaire aux conditions visées au § 1^{er}, 1° ou 3°, sont rayés de la liste des électeurs.

Art. 4

§ 1. De stemming is verplicht en geheim. Ze vindt plaats in de gemeente.

§ 2. Elke kiezer heeft slechts recht op één stem.

HOOFDSTUK II

Verkiezbaarheid

Art. 5

§ 1. Om verkozen te kunnen worden en lid van de Raad te kunnen blijven, moet men :

1° Belg zijn;

2° de volle leeftijd van eenentwintig jaar bereikt hebben;

3. in de bevolkingsregisters van een gemeente van het Duitse taalgebied ingeschreven zijn;

4° zich niet bevinden in één van de gevallen van uitsluiting of schorsing van het kiesrecht bepaald bij de artikelen 6 tot 9bis van het Kieswetboek, noch het verkiezbaarheidsrecht ontzegd zijn door een veroordeling.

§ 2. De voorwaarden onder § 1 moeten op de dag van de verkiezing vervuld zijn, behalve de voorwaarde onder 3°, waaraan ten minste sedert zes maanden moet zijn voldaan op de dag van de verkiezing.

HOOFDSTUK III

Datum van de verkiezing

Art. 6

§ 1. De gewone vergadering van het kiescollege om te voorzien in de vervanging van de leden van de aftredende Raad heeft om de vijf jaar plaats.

Bij wijze van overgang echter heeft de eerste verkiezing van de Raad krachtens deze wet plaats op 28 oktober 1990 en de volgende op dezelfde datum als die welke zal worden vastgesteld voor de volgende verkiezing van het Europese Parlement.

De latere verkiezingen voor de Raad zullen plaatshebben op dezelfde datum als die welke voor de verkiezingen van het Europese Parlement wordt vastgesteld.

Desalniettemin zullen zij plaatsvinden op dezelfde datum als die welke zal worden vastgesteld voor de volledige vernieuwing van de Vlaamse Raad, de Franse Gemeenschapsraad en de Waalse Gewestraad, wanneer de leden van die Raden in die hoedanigheid rechtstreeks verkozen zullen worden.

§ 2. In geval van een vacature waarin niet kan worden voorzien door het aanstellen van een opvolger, vergadert het kiescollege binnen veertig dagen na de vacature. De datum van de verkiezing wordt bepaald door een besluit van de Executieve.

Indien echter een vacature ontstaat binnen drie maanden vóór de vernieuwing van de Raad, mag het kiescollege slechts op beslissing van de Raad worden opgeroepen.

Het tweede lid geldt eveneens wanneer de vacature veroorzaakt is, hetzij door het ontslag van een titularis en door de afstand van opvolgers. In die onderscheiden gevallen

Art. 4

§ 1^{er}. Le vote est obligatoire et secret. Il a lieu à la commune.

§ 2. Chaque électeur n'a droit qu'à un vote.

CHAPITRE II

De l'éligibilité

Art. 5

§ 1^{er}. Pour pouvoir être élu et rester membre du Conseil il faut :

1° être belge;

2° être âgé de vingt et un ans accomplis;

3° être inscrit aux registres de population d'une commune de la région de langue allemande;

4° ne pas se trouver dans l'un des cas d'exclusion ou de suspension des droits électoraux prévus aux articles 6 à 9bis du Code électoral, ni être privé du droit d'éligibilité par condamnation.

§ 2. Les conditions visées au § 1^{er} doivent être réunies le jour de l'élection, à l'exception de la condition visée au 3° à laquelle il doit être satisfait depuis au moins six mois à la date de l'élection.

CHAPITRE III

De la date de l'élection

Art. 6

§ 1^{er}. La réunion ordinaire du collège électoral pour pourvoir au remplacement des membres du Conseil sortant a lieu tous les cinq ans.

Cependant, à titre transitoire, la première élection du Conseil a lieu, sous l'empire de la présente loi, le 28 octobre 1990, et la suivante, à la même date que celle qui sera fixée pour la prochaine élection du Parlement européen.

Les élections ultérieures du Conseil auront lieu à la même date que celle fixée pour les élections du Parlement européen.

Toutefois, elles auront lieu à la même date que celle qui sera fixée pour le renouvellement intégral du Conseil flamand, du Conseil de la Communauté française et du Conseil régional wallon, lorsque les membres de ceux-ci seront élus directement en cette qualité.

§ 2. En cas de vacance, lorsqu'il ne peut y être pourvu par l'installation d'un suppléant, le collège électoral est réuni dans les quarante jours de la vacance. La date de l'élection est fixée par arrêté de l'Exécutif.

Cependant, si une vacance se produit dans les trois mois qui précèdent le renouvellement du Conseil, la convocation du collège électoral ne peut avoir lieu que sur la décision du Conseil.

Les dispositions du deuxième alinéa s'appliquent également lorsque la vacance a pour cause soit la démission d'un titulaire et le désistement de suppléants, soit la démission

heeft de eventuele vergadering van het kiescollege plaats binnen veertig dagen na de beslissing.

Het nieuwe lid van de Raad voleindigt het mandaat van zijn voorganger.

TITEL III

Kiezers en kiesbureaus

HOOFDSTUK I

Lijst van de kiezers

Art. 7

§ 1. Op de eerste dag van de tweede maand voor die waarin de gewone verkiezing plaats moet hebben, of op de datum van het besluit van de Executieve tot vaststelling van de datum van de verkiezing, in het geval voorzien bij artikel 6, § 2, maakt het college van burgemeester en schepenen van elke gemeente van het Duitse taalgebied de lijst op van de kiezers die voldoen aan de bij artikel 3 gestelde voorwaarden.

Aan die lijst worden tot de dag vóór de verkiezing toegevoegd de personen die ingevolge een arrest van het Hof van Beroep of een beslissing van het college van burgemeester en schepenen als kiezer moeten worden opgenomen.

De lijst van de kiezers vermeldt voor elk van hen naam, voornamen, geboortedatum, volledig adres en beroep.

De kiezers worden op die lijst doorlopend genummerd. In voorkomend geval wordt die lijst per wijk van de gemeente opgemaakt.

§ 2. Artikel 17 van het Kieswetboek is van toepassing op de lijst van de kiezers bedoeld in § 1. De verwijzing naar artikel 105 wordt evenwel voor wat betreft deze toepassing vervangen door een verwijzing naar artikel 6, § 1, van deze wet.

§ 3. Ten minste twintig dagen voor de dag van de verkiezing, zendt het gemeentebestuur aan de arrondissementscommissaris twee exemplaren van de in § 1 van dit artikel vermelde lijst van de kiezers.

HOOFDSTUK II

Bezwaar en beroep

Art. 8

De bepalingen van de artikelen 18 tot 49 van het Kieswetboek zijn van toepassing op de lijst van de kiezers vermeld in artikel 7 van deze wet, behalve dat de woorden « het kiezersregister » telkens moeten worden vervangen door de woorden « de lijst van de kiezers voor de Raad » en dat in artikel 48 de woorden « de Staat » moeten worden vervangen door de woorden « de Duitstalige Gemeenschap ».

d'un titulaire ou le désistement de suppléants. Dans ces différents cas, la réunion éventuelle du collège électoral a lieu dans les quarante jours de la décision.

Le nouveau membre du Conseil achève le terme de celui qu'il remplace.

TITRE III

Des électeurs et des bureaux électoraux

CHAPITRE I^{er}

De la liste des électeurs

Art. 7

§ 1^{er}. Le premier jour du deuxième mois qui précède celui au cours duquel l'élection ordinaire doit avoir lieu, ou à la date de l'arrêté de l'Exécutif fixant la date de l'élection, dans le cas prévu à l'article 6, § 2, le collège des bourgmestre et échevins de chacune des communes de la région de langue allemande dresse la liste des électeurs qui satisfont aux conditions fixées à l'article 3.

A cette liste sont ajoutées, jusqu'au jour précédant celui de l'élection, les personnes qui, à la suite d'un arrêt de la Cour d'appel ou d'une décision du collège des bourgmestre et échevins, doivent être reprises comme électeur.

La liste des électeurs mentionne pour chacun d'eux ses nom, prénoms, date de naissance, adresse complète et profession.

Les électeurs sont numérotés sur cette liste d'une façon continue. Ladite liste est, le cas échéant, dressée par section de commune.

§ 2. L'article 17 du Code électoral est applicable à la liste des électeurs visée au § 1^{er}. Toutefois, la référence à l'article 105 est remplacée, pour cette application, par une référence à l'article 6, § 1^{er}, de la présente loi.

§ 3. Vingt jours au moins avant celui de l'élection, l'administration communale envoie au commissaire d'arrondissement deux exemplaires de la liste des électeurs visée au § 1^{er} du présent article.

CHAPITRE II

Des réclamations et des recours

Art. 8

Les dispositions des articles 18 à 49 du Code électoral sont applicables à la liste des électeurs visée à l'article 7 de la présente loi sauf à remplacer chaque fois les mots « le registre des électeurs » par les mots « la liste des électeurs pour le Conseil » et à l'article 48, les mots « l'Etat » par les mots « la Communauté germanophone ».

HOOFDSTUK III

Oproeping van de kiezers

Art. 9

Ten minste vijftien dagen voor de verkiezing doet de Voorzitter van de Executieve in het *Belgisch Staatsblad* een bericht verschijnen waarbij de dag van de stemming en de uren van opening en sluiting van de stembureaus medegedeeld worden.

Dit bericht vermeldt eveneens dat vanwege elke kiezer bezwaar mogelijk is bij het gemeentebestuur tot acht dagen voor de verkiezing.

Art. 10

Ten minste vijftien dagen voor de stemming stuurt het college van burgemeester en schepenen van elke gemeente van het Duitse taalgebied aan elke kiezer een oproepingsbrief aan de verblijfplaats die hij op dat tijdstip heeft.

Wanneer de oproepingsbrief niet kan worden overhandigd aan de kiezer, moet hij op het gemeentesecretariaat worden afgegeven, waar de kiezer hem kan afhalen tot op de dag van de stemming 's middags. Van dat recht wordt melding gemaakt in het bericht vermeld in artikel 9.

Alle personen die overeenkomstig artikel 7, § 1, zijn ingeschreven op de lijst van de kiezers, moeten tot de stemming worden opgeroepen.

De oproepingsbrieven vermelden de dag waarop en het lokaal waarin de kiezer moet stemmen, het aantal toe te wijzen zetels, alsook de uren van opening en sluiting van de stembureaus.

Die brieven, conform een bij koninklijk besluit te bepalen model, vermelden de naam, de voornamen, het beroep en de verblijfplaats van de kiezer, alsmede zijn geboortedatum. Zij herinneren aan hetgeen bij artikel 141 van het Kieswetboek bepaald is en de bij deze wet gevoegde onderrichtingen voor de kiezer (model I) worden in deze brief woordelijk overgenomen.

Bovendien wordt de oproeping ten minste tien dagen voor de dag van de verkiezing in de gemeenten van het Duitse taalgebied openbaar gemaakt op de gebruikelijke wijze. Het aanplakbiljet bevat de vermeldingen voorgeschreven in het vierde lid van dit artikel en herinnert eraan dat de kiezer die zijn oproepingsbrief niet ontvangen heeft, hem op het gemeentesecretariaat kan afhalen tot op de dag van de stemming 's middags.

HOOFDSTUK IV

Kiesbureaus en indeling van de kiezers

Art. 11

§ 1. De gemeenten van het Duitse taalgebied vormen één enkel kiesgebied waarvan het hoofdbureau in Eupen gevestigd is.

Ze zijn in twee kieskantons gegroepeerd met als respectieve hoofdplaatsen Eupen en Sankt-Vith.

CHAPITRE III

De la convocation des électeurs

Art. 9

Quinze jours au moins avant le scrutin, le Président de l'Exécutif fait publier au *Moniteur belge* un communiqué indiquant le jour où l'élection a lieu et les heures d'ouverture et de fermeture des bureaux de vote.

Ce communiqué indique également qu'une réclamation peut être introduite par tout électeur auprès de l'administration communale jusqu'à huit jours avant l'élection.

Art. 10

Quinze jours au moins avant le scrutin, le collège des bourgmestre et échevins de chacune des communes de la région de langue allemande envoie une lettre de convocation à chaque électeur, à sa résidence actuelle.

Lorsque la lettre de convocation n'aura pu être remise à l'électeur, elle sera déposée au secrétariat communal où l'électeur pourra la retirer jusqu'au jour de l'élection à midi. Il est fait mention de cette faculté dans le communiqué visé à l'article 9.

Doivent être convoquées au scrutin toutes les personnes qui ont été inscrites sur la liste des électeurs, conformément à l'article 7, § 1^{er}.

Les lettres de convocation indiquent le jour et le local où l'électeur doit voter, le nombre de sièges à conférer ainsi que les heures d'ouverture et de fermeture des bureaux de vote.

Ces lettres, conformes au modèle à déterminer par arrêté royal, indiquent les nom, prénoms, profession et résidence de l'électeur ainsi que sa date de naissance. Elles rappellent le prescrit de l'article 141 du Code électoral et les instructions pour l'électeur (modèle I) annexées à la présente loi, y sont reproduites textuellement.

La convocation est, en outre, publiée dans chacune des communes de la région de langue allemande au moins dix jours avant celui de l'élection, selon les formes usitées. L'affiche comprend les mentions indiquées au quatrième alinéa du présent article et rappelle que l'électeur qui n'aura pas reçu sa lettre de convocation pourra la retirer au secrétariat de la commune jusqu'au jour de l'élection, à midi.

CHAPITRE IV

Des bureaux électoraux et de la répartition des électeurs

Art. 11

§ 1^{er}. Les communes de la région de langue allemande forment une seule circonscription électorale dont le bureau principal est établi à Eupen.

Elles sont groupées en deux cantons électoraux ayant respectivement comme chefs-lieux Eupen et Saint-Vith.

Het kieskanton Eupen omvat de gemeenten Eupen, Kelmis, Lontzen en Raeren en het kieskanton Sankt-Vith de gemeenten Sankt-Vith, Amel, Bullingen, Burg-Reuland en Butgenbach.

Het hoofdbureau van het kiesgebied zetelt tegelijk als hoofdbureau van het kanton Eupen. Er wordt in Sankt-Vith een kantonhoofdbureau gevestigd.

§ 2. Het hoofdbureau van het kiesgebied is in die hoedanigheid belast met de aan de stemming voorafgaande verichtingen en met de algemene telling van de stemmen.

Het wordt voorgezeten door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van Eupen of, bij zijn ontstentenis, door de magistraat die hem vervangt.

De voorzitter houdt toezicht op de gezamenlijke verrichtingen in het kiesarrondissement en schrijft zo nodig de spoedmaatregelen voor die de omstandigheden mochten vereisen. Hij verzamelt de uitslagen van de stemopneming zowel in het kanton Eupen als in het hele kiesgebied.

Buiten de voorzitter bestaat het hoofdbureau van het kiesgebied uit vier bijzitters, vier plaatsvervangende bijzitters en een secretaris, die door de voorzitter zijn aangewezen uit de kiezers van het gebied. De secretaris is binnen het bureau niet stemgerechtigd.

§ 3. Het hoofdbureau van het kanton Sankt-Vith wordt voorgezeten door de vrederechter van Sankt-Vith of, bij zijn ontstentenis, door één van zijn plaatsvervangers naar dienstanciënniteit.

Buiten de voorzitter bestaat het uit vier bijzitters en vier plaatsvervangende bijzitters, door de voorzitter gekozen uit de kiezers van de hoofdplaats van het kanton, en uit een secretaris, door de voorzitter aangewezen onder de kiezers van het gebied. De secretaris is binnen het bureau niet stemgerechtigd.

De voorzitter van het hoofdbureau van het kanton Sankt-Vith is hoofdzakelijk belast met het toezicht op de kiesverrichtingen in heel het kanton. Hij verwittigt de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied onmiddellijk van elke omstandigheid die zijn toezicht vereist. Hij verzamelt de uitslagen van de stemopneming in het kanton Sankt-Vith.

§ 4. Het hoofdbureau van het kiesgebied en het hoofdbureau van het kanton Sankt-Vith moeten ten minste dertig dagen voor de verkiezing samengesteld zijn.

De kandidaten voor de verkiezing voor de Raad mogen geen deel uitmaken van de in het eerste lid vermelde bureaus.

Art. 12

§ 1. Wanneer er in de gemeente niet meer dan 800 kiezers zijn, vormen zij één enkele stemafdeling. Zijn er meer, dan worden zij ingedeeld in stemafdelingen van ten hoogste 800 en ten minste 150 kiezers.

§ 2. Met instemming van het college van burgemeester en schepenen deelt de arrondissementscommissaris de kiezers per kieskanton in stemafdelingen in en bepaalt hij de volgorde van de stemafdelingen van elk kanton, te beginnen met de hoofdplaats.

Met instemming van dat college wijst hij voor elke stemafdeling een afzonderlijk stemlokaal aan. Indien het wegens

Le canton électoral d'Eupen comprend les communes d'Eupen, de La Calamine, de Lontzen et de Raeren et le canton électoral de Saint-Vith, les communes de Saint-Vith, d'Amblève, de Bullange, de Burg-Reuland et de Butgenbach.

Le bureau principal de la circonscription siège en même temps comme bureau principal du canton d'Eupen. Un bureau principal de canton est établi à Saint-Vith.

§ 2. Le bureau principal de la circonscription est chargé en cette qualité de l'accomplissement des opérations préliminaires de l'élection et de celles du recensement général des votes.

Il est présidé par le président du tribunal de première instance d'Eupen, ou à son défaut, par le magistrat qui le remplace.

Le président exerce un contrôle sur l'ensemble des opérations dans la circonscription électorale et prescrit au besoin les mesures d'urgence que les circonstances pourraient rendre nécessaires. Il centralise les résultats du dépouillement aux niveaux tant du canton d'Eupen que de l'ensemble de la circonscription.

Outre le président, le bureau principal de la circonscription comprend quatre assesseurs, quatre assesseurs suppléants et un secrétaire désignés par le président parmi les électeurs de la circonscription. Le secrétaire n'a pas voix délibérative au sein du bureau.

§ 3. Le bureau principal du canton de Saint-Vith est présidé par le juge de paix de Saint-Vith ou, à défaut, par un de ses suppléants, suivant l'ancienneté de service.

Outre le président, il se compose de quatre assesseurs, de quatre assesseurs suppléants choisis par le président parmi les électeurs de la commune chef-lieu du canton et d'un secrétaire désigné par le président parmi les électeurs de la circonscription. Le secrétaire n'a pas voix délibérative au sein du bureau.

Le président du bureau principal du canton de Saint-Vith est chargé principalement de la surveillance des opérations électorales dans l'ensemble du canton. Il avertit immédiatement le président du bureau principal de la circonscription de toute circonstance requérant son contrôle. Il centralise les résultats du dépouillement au niveau du canton de Saint-Vith.

§ 4. Le bureau principal de la circonscription et le bureau principal du canton de Saint-Vith doivent être constitués au moins trente jours avant l'élection.

Les candidats à l'élection pour le Conseil ne peuvent faire partie des bureaux visés à l'alinéa 1^{er}.

Art. 12

§ 1^{er}. Lorsque le nombre des électeurs de la commune n'excède pas 800, ces électeurs ne forment qu'une seule section de vote. Dans le cas contraire, ils sont répartis en sections de vote dont aucune ne peut compter plus de 800 ni moins de 150 électeurs.

§ 2. Le commissaire d'arrondissement, d'accord avec le collège des bourgmestre et échevins, répartit les électeurs par cantons électoraux en sections et détermine l'ordre des sections de chaque canton, en commençant par le chef-lieu.

D'accord avec ce collège, il assigne à chaque section un local distinct pour le vote. Il peut, si le nombre des sections

het aantal stemafdelingen noodzakelijk is, kan hij er verscheidene in de lokalen van een zelfde gebouw bijeenroepen.

Zijn het college en de arrondissementscommissaris het niet eens over de indeling van de kiezers in stemafdelingen of over de keuze van de stemlokalen, dan beslist de bestendige deputatie van de provincie Luik.

Art. 13

§ 1. De dertigste dag vóór de verkiezing zenden de gemeentebesturen aan de arrondissementscommissarissen een dubbel van de staat van de kennisgevingen die hun in uitvoering van artikel 13 van het Kieswetboek na het opmaken van de lijst van de kiezers zijn medegedeeld.

Te rekenen van de dertigste dag vóór en tot op de dag van de verkiezing, zenden de parketten van de hoven en rechtbanken en de griffiers van de hoven en rechtbanken alsmede de vrederechters rechtstreeks aan de arrondissementscommissaris de bij artikel 13 van het Kieswetboek voorgeschreven kennisgevingen.

De arrondissementscommissaris zendt aan de voorzitter van elke stemafdeling de beslissingen betreffende de kiezers van zijn afdeling.

Het gemeentebestuur stelt de voorzitter van elk stembureau in kennis van de wijzigingen die sedert het opmaken van de lijst van de kiezers in die lijst zijn aangebracht ingevolge arresten van het hof van beroep of beslissingen van het college van burgemeester en schepenen.

§ 2. Ten minste vijftien dagen voor de verkiezing, zendt de arrondissementscommissaris in een ter post aangetekende omslag twee voor echt verklaarde uittreksels uit de lijsten van de kiezers, opgemaakt per stemafdeling, aan de respectieve voorzitters van het hoofdbureau van het kiesgebied en van het hoofdbureau van het kanton Sankt-Vith.

Art. 14

§ 1. De voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied voor wat het kanton Eupen betreft, en de voorzitter van het hoofdbureau van het kanton Sankt-Vith wijzen achtereenvolgens aan :

- 1° de voorzitters van de stemopnemingsbureaus;
- 2° de voorzitters van de stembureaus;
- 3° de bijzitters en plaatsvervangende bijzitters van de stemopnemingsbureaus.

Die personen worden achtereenvolgens aangewezen in de hierna vermelde volgorde :

1° de rechters of plaatsvervangende rechters van de rechtbanken waarvan de zetel in het Duitse taalgebied gevestigd is;

2° de advocaten en de advocatenstagiairs die bij de balie van Eupen ingeschreven zijn, de notarissen die hun notariële verblijfplaats in het gerechtelijk arrondissement Eupen hebben en de stagiairs van het parket bij de rechtbank van eerste aanleg van Eupen;

3° de bekleeders van een ambt van niveau 1 of van een gelijkwaardig niveau in de openbare sector;

4° het onderwijzend personeel;

5° zo nodig, de personen aangewezen onder de kiezers van het kiesgebied.

§ 2. Ieder die zich, zonder geldige reden, onttrekt aan de aanwijzing waarin in voorgaande paragraaf is voorzien, of die door zijn schuld, zijn onvoorzichtigheid of zijn nala-

te l'exige, en convoquer plusieurs dans les salles faisant partie d'un même édifice.

En cas de désaccord entre le collège et le commissaire d'arrondissement sur la répartition des électeurs en sections et sur le choix des locaux, la décision appartient à la députation permanente de la province de Liège.

Art. 13

§ 1^{er}. Le trentième jour avant l'élection, les administrations communales transmettent au commissaire d'arrondissement un double du relevé des notifications qui leur ont été faites en exécution de l'article 13 du Code électoral, après que la liste des électeurs a été dressée.

A partir du trentième jour avant l'élection et jusqu'au jour de l'élection, les parquets des cours et tribunaux, les greffiers des cours et tribunaux et les juges de paix transmettent directement au commissaire d'arrondissement les notifications prévues à l'article 13 du Code électoral.

Le commissaire d'arrondissement fait parvenir à chacun des présidents des sections de vote les décisions concernant les électeurs de sa section.

L'administration communale fait connaître au président de chaque bureau de vote, les modifications qui, après que la liste des électeurs a été dressée, ont été apportées à ladite liste ensuite des arrêts de la cour d'appel ou des décisions du collège des bourgmestre et échevins.

§ 2. Quinze jours au moins avant l'élection, le commissaire d'arrondissement transmet, sous pli recommandé à la poste, deux extraits certifiés exacts des listes des électeurs dressées par sections aux présidents respectivement du bureau principal de la circonscription et du canton de Saint-Vith.

Art. 14

§ 1^{er}. Le président du bureau principal de la circonscription, pour ce qui concerne le canton d'Eupen, et le président du bureau principal du canton de Saint-Vith désignent successivement :

- 1° les présidents des bureaux de dépouillement;
- 2° les présidents des bureaux de vote;
- 3° les assesseurs et assesseurs suppléants des bureaux de dépouillement.

Ces personnes sont désignées successivement dans l'ordre déterminé ci-après :

1° les juges ou juges suppléants des tribunaux dont le siège est établi dans la région de langue allemande;

2° les avocats et avocats stagiaires inscrits au barreau d'Eupen, les notaires ayant leur résidence notariale dans l'arrondissement judiciaire d'Eupen et les stagiaires du parquet près le tribunal de première instance d'Eupen;

3° les titulaires de fonctions du niveau 1 ou d'un niveau équivalent dans le secteur public;

4° le personnel enseignant;

5° au besoin, les personnes désignées parmi les électeurs de la circonscription.

§ 2. Toute personne qui se sera soustraite à la désignation prévue au paragraphe précédent sans motifs valables ou qui aura par sa faute, son imprudence ou sa négligence

tigheid op enigerlei wijze de hem toevertrouwde opdracht in het gedrang brengt, wordt gestraft met een geldboete van vijftig tot tweehonderd frank.

§ 3. Ingeval één van de aldus aangewezen voorzitters op het ogenblik van de verrichtingen verhinderd of afwezig is, zorgt het bureau voor de nodige aanvulling. Indien de leden van het bureau het oneens zijn over de keus, is de stem van het oudste lid beslissend. Hiervan wordt melding gemaakt in het proces-verbaal.

§ 4. De stemopnemingsbureaus zijn gevestigd in de hoofdplaats van respectievelijk het kiesgebied, voor wat het kanton Eupen betreft, en het kanton Sankt-Vith. Zij bestaan uit de voorzitter, vier bijzitters, twee plaatsvervangende bijzitters en een secretaris die overeenkomstig § 10 wordt benoemd.

§ 5. De stembureaus bestaan uit de voorzitter, vier bijzitters, vier plaatsvervangende bijzitters en een secretaris die wordt benoemd overeenkomstig § 10. De bijzitters en plaatsvervangende bijzitter worden door de voorzitter ten minste twaalf dagen vóór de verkiezing aangewezen uit de jongste kiezers van de stemafdeling die op de dag van de stemming ten minste veertig jaar oud zijn en kunnen lezen en schrijven. De voorzitter geeft dadelijk aan de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied of van het hoofdbureau van het kanton Sankt-Vith, naargelang van het geval, kennis van die aanwijzingen.

§ 6. Binnen achtenveertig uur na de aanwijzing van de bijzitters en plaatsvervangende bijzitters, geeft de voorzitter van het stembureau hun daarvan kennis bij ongesloten aangetekende brief; in geval van verhindering moeten zij de voorzitter daarvan bericht geven binnen achtenveertig uur na de kennisgeving.

Indien het getal van degenen die aanvaarden onvoldoende is om het stembureau samen te stellen, wordt het door de voorzitter aangevuld overeenkomstig § 5.

De bijzitter die binnen de bepaalde tijd de redenen van zijn verhindering niet opgeeft, of die zonder wettige reden nalaat het hem opgedragen ambt te vervullen, wordt gestraft met een geldboete van vijftig tot tweehonderd frank.

§ 7. De kandidaten mogen geen deel uitmaken van de in dit artikel vermelde bureaus.

§ 8. Tijdens de tweede maand voor die waarin de gewone verkiezing moet plaatsvinden, of in het geval bedoeld bij artikel 6, § 2, zodra de datum van de stemming is vastgesteld, maakt het college van burgemeester en schepenen van elke gemeente van het kiesgebied de lijst op van de personen die met een van de in § 1, eerste lid, vermelde functies kunnen worden bekleed, en zendt ze naar de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied of van het hoofdbureau van het kanton Sankt-Vith.

§ 9. Tijdens de tweede maand voor die waarin de gewone verkiezing moet plaatsvinden, of in het geval bedoeld bij artikel 6, § 2, zodra de datum van de stemming is vastgesteld, maakt het college van burgemeester en schepenen van elke gemeente van het kiesgebied de lijst op van de kiezers die overeenkomstig § 5 kunnen worden aangewezen, tot beloop van twaalf personen per stemafdeling; deze lijst mag niet de personen bedoeld bij § 1, tweede lid, omvatten. De betrokkenen worden ervan verwittigd.

§ 10. De secretaris wordt door de voorzitter van het stembureau benoemd uit de kiezers van het gebied. Hij is niet stemgerechtigd.

compromis de quelque manière que ce soit la mission qui lui a été confiée, sera punie d'une amende de cinquante à deux cents francs.

§ 3. En cas d'empêchement ou d'absence, au moment des opérations, de l'un des présidents ainsi désignés, le bureau se complète lui-même. Si les membres du bureau sont en désaccord sur le choix à faire, la voix du plus âgé est prépondérante. Mention en est faite au procès-verbal.

§ 4. Les bureaux de dépouillement sont établis aux chefs-lieux respectivement de la circonscription, pour ce qui concerne le canton d'Eupen, et du canton de Saint-Vith. Ils se composent du président, de quatre assesseurs, de deux assesseurs suppléants et d'un secrétaire nommé conformément au § 10.

§ 5. Les bureaux de vote se composent du président, de quatre assesseurs, de quatre assesseurs suppléants et d'un secrétaire nommé conformément au § 10. Les assesseurs et assesseurs suppléants sont désignés par le président, douze jours au moins avant l'élection, parmi les électeurs les moins âgés de la section ayant, le jour de l'élection, au moins quarante ans et sachant lire et écrire. Le président avise aussitôt le président du bureau principal de la circonscription ou du canton de Saint-Vith, selon le cas, de ces désignations.

§ 6. Dans les quarante-huit heures de la désignation des assesseurs et des assesseurs suppléants, le président du bureau les en informe par lettre ouverte et recommandée; en cas d'empêchement, ils doivent en aviser le président dans les quarante-huit heures de l'information.

Si le nombre de ceux qui acceptent est insuffisant pour constituer le bureau, le président complète ce nombre conformément au § 5.

Sera puni d'une amende de cinquante à deux cents francs, l'assesseur ou l'assesseur suppléant qui n'aura pas fait connaître ses motifs d'empêchement dans le délai fixé ou qui, sans cause légitime, se sera abstenu de remplir les fonctions conférées.

§ 7. Les candidats ne peuvent faire partie des bureaux visés au présent article.

§ 8. L'année de l'élection ordinaire, durant le deuxième mois qui précède celui au cours duquel celle-ci doit avoir lieu, ou dans le cas visé à l'article 6, § 2, dès que la date du scrutin est fixée, le collège des bourgmestre et échevins de chacune des communes de la circonscription dresse la liste des personnes susceptibles d'être investies d'une des fonctions mentionnées au § 1^{er}, alinéa premier, et la transmet au président du bureau principal de la circonscription ou du canton de Saint-Vith, selon le cas.

§ 9. L'année de l'élection ordinaire, durant le deuxième mois qui précède celui au cours duquel celle-ci doit avoir lieu, ou dans le cas visé à l'article 6, § 2, dès que la date du scrutin est fixée, le collège des bourgmestre et échevins de chacune des communes de la circonscription dresse la liste des électeurs qui pourraient être désignés conformément au § 5, à raison de douze personnes par section de vote; cette liste ne peut comprendre les personnes visées au § 1^{er}, alinéa 2. Les personnes intéressées en sont averties.

§ 10. Le secrétaire est nommé par le président du bureau parmi les électeurs de la circonscription. Il n'a pas voix délibérative.

Art. 15

De lijst van de voorzitters van de stemopnemings- en stembureaus wordt voor elk kanton opgemaakt door de magistratuur die het hoofdbureau van het kiesgebied of het hoofdbureau van het kanton Sankt-Vith, naargelang van het geval, voorzit. Deze magistratuur doet aan de betrokkenen een uittreksel toekomen.

Hij voorziet ten spoedigste in de vervanging van degenen die hem binnen drie dagen na ontvangst van het bericht een reden van verhindering hebben doen toekomen. Ten minste veertien dagen vóór de verkiezing zendt de voorzitter van het hoofdbureau van het kanton Sankt-Vith zijn definitieve lijst aan de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied. Beiden doen de kiezerslijsten van hun afdeling aan alle afdelingsvoorzitters van hun respectief kanton toekomen.

Art. 16

Het bedrag van het presentiegeld en van de reisvergoeding voor de leden van de kiesbureaus wordt door de Executieve bepaald. Het mag niet minder bedragen dan de helft van het bedrag vastgesteld door de Koning in uitvoering van artikel 101 van het Kieswetboek.

Art. 17

Per kieskanton wordt een lijst opgemaakt van de stembureaus met de samenstelling ervan. Een afschrift ervan wordt door de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied of van het hoofdbureau van het kanton Sankt-Vith, naargelang van het geval, aan de arrondissementscommissaris gezonden, die de nodige maatregelen neemt opdat eenieder er inzage van kan nemen.

De voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied of van het hoofdbureau van het kanton Sankt-Vith, naargelang van het geval, verstrekt afschriften van de lijst tegen honderd frank per exemplaar, aan ieder die er ten minste vijftien dagen voor de verkiezing om verzocht heeft.

Art. 18

Het stembureau mag niet worden gevormd vóór kwart voor acht. Indien op dat ogenblik de bijzitters en de plaatsvervangende bijzitters niet aanwezig zijn, vult de voorzitter het stembureau ambtshalve aan met aanwezige kiezers die kunnen lezen en schrijven.

Elk bezwaar tegen een dergelijke aanwijzing moet door de getuigen worden ingebracht voor het begin van de verkiezingen. Het stembureau doet onverwijld uitspraak, zonder mogelijkheid van beroep.

Art. 19

De voorzitters en de bijzitters van het hoofdbureau van het kiesgebied, van het hoofdbureau van het kanton Sankt-Vith en van de stemopnemingsbureaus leggen de volgende eed af :

« Ich schwöre, die Stimmen gewissenhaft zu zählen und das Stimmgeheimnis zu bewahren »
of :

Art. 15

Le tableau des présidents des bureaux de dépouillement et de vote est dressé, pour chaque canton, par le magistrat président le bureau principal de la circonscription ou du canton de Saint-Vith, selon le cas. Ce magistrat en fait tenir un extrait aux intéressés.

Il remplace, dans le plus bref délai, ceux qui, dans les trois jours de la réception de l'avis, l'ont informé de quelque motif d'empêchement. Quatorze jours au moins avant l'élection, le président du bureau principal du canton de Saint-Vith transmet son tableau définitif au président du bureau principal de la circonscription. L'un et l'autre font parvenir à chacun des présidents de section de leur canton respectif les listes électorales de sa section.

Art. 16

Les montants des jetons de présence et des indemnités de déplacement des membres des bureaux électoraux sont déterminés par l'Exécutif. Ils ne peuvent être inférieurs à la moitié du chiffre fixé par le Roi en exécution de l'article 101 du Code électoral.

Art. 17

Une liste des bureaux, indiquant leur composition, est dressée par canton électoral. Une copie en est envoyée par le président du bureau principal de la circonscription ou du canton de Saint-Vith, selon le cas, au commissaire d'arrondissement qui prend les mesures nécessaires pour en permettre la consultation par le public.

Le président du bureau principal de la circonscription ou du canton de Saint-Vith, selon le cas, délivre des copies de la liste, à raison de cent francs par exemplaire, à toute personne qui en aura fait la demande quinze jours au moins avant l'élection.

Art. 18

Il ne peut être procédé à la formation du bureau de vote avant sept heures trois quarts. Si à ce moment, les assesseurs et les assesseurs suppléants font défaut, le président complète d'office le bureau par des électeurs présents sachant lire et écrire.

Toute réclamation contre semblable désignation doit être présentée par les témoins avant le commencement des opérations. Le bureau statue sur-le-champ et sans appel.

Art. 19

Les présidents et assesseurs du bureau principal de la circonscription, du bureau principal du canton de Saint-Vith et des bureaux de dépouillement prêtent le serment suivant :

« Ich schwöre, die Stimmen gewissenhaft zu zählen und das Stimmgeheimnis zu bewahren »
ou bien :

« Je jure de recenser fidèlement les suffrages et de garder le secret des votes ».

De voorzitters en de bijzitters van de stembureaus, alsmede de secretarissen van de verschillende kiesbureaus en de getuigen van de kandidaten leggen de volgende eed af :

« Ich schwöre, das Stimmgeheimnis zu bewahren »

of :

« Je jure de garder le secret des votes ».

De eed wordt vóór het begin van de verrichtingen door de bijzitters, de secretaris en de getuigen afgelegd in handen van de voorzitter, vervolgens door deze laatste ten overstaan van het samengesteld bureau.

De voorzitter of bijzitter, die gedurende de verrichtingen benoemd wordt ter vervanging van een verhinderd lid, legt de eed af voordat hij zijn ambt aanvaardt.

Van deze eedaflegging wordt in het proces-verbaal melding gemaakt.

TITEL IV

Kiesverrichtingen

HOOFDSTUK I

Kandidaatstelling en stembiljetten

Art. 20

§ 1. De voordrachten van kandidaten worden de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied ter hand gesteld op vrijdag, drieëntwintigste dag vóór de stemming, tussen 14 en 16 uur, of op zaterdag, tweeëntwintigste dag vóór de stemming tussen 9 en 12 uur.

§ 2. De aanwijzingen van getuigen worden door de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied of van het hoofdbureau van het kanton Sankt-Vith, naargelang van het geval, in ontvangst genomen op dinsdag, de vijfde dag voor de stemming, tussen 14 en 16 uur, overeenkomstig de hierna volgende bepalingen.

De kandidaten kunnen voor elk bureau ten hoogste één getuige en een plaatsvervangend getuige aanwijzen om de stem- en stemopnemingsverrichtingen bij te wonen.

De kandidaten die samen opkomen, kunnen slechts een getuige en een plaatsvervangend getuige per bureau aanwijzen.

Indien het aantal door alleenstaande kandidaten voorgedragen getuigen meer dan drie bedraagt voor eenzelfde bureau, wordt het door het hoofdbureau bij loting tot dat getal beperkt, waarbij in voorkomend geval een ander bureau van hetzelfde kieskanton wordt toegewezen aan de geweigerde getuigen. Die worden daar onmiddellijk van verwittigd door de voorzitter van het hoofdbureau. Die loting vindt plaats onmiddellijk na afloop van de gestelde termijn voor de inontvangstneming van de aanwijzingen van getuigen, ongeacht het aantal aanwezige leden.

De kandidaten geven het stembureau of het stemopnemingsbureau aan waar elke getuige zijn opdracht moet vervullen tijdens de hele duur van de verrichtingen. Zij lichten de getuigen die ze hebben aangewezen daar zelf over in. De informatiebrief, ondertekend door een van de kandidaten, wordt medeondertekend door de voorzitter van het hoofdbureau.

« Je jure de recenser fidèlement les suffrages et de garder le secret des votes ».

Les présidents et assesseurs des bureaux de vote, ainsi que les secrétaires des différents bureaux électoraux et les témoins des candidats prêtent le serment suivant :

« Ich schwöre, das Stimmgeheimnis zu bewahren »

ou bien :

« Je jure de garder le secret des votes ».

Le serment est prêté avant le commencement des opérations, savoir : par les assesseurs, le secrétaire et les témoins, entre les mains du président, et par celui-ci, en présence du bureau constitué.

Le président ou l'assesseur nommé pendant le cours des opérations, en remplacement d'un membre empêché, prête ledit serment avant d'entrer en fonctions.

Le procès-verbal fait mention de ces prestations de serment.

TITRE IV

Des opérations électorales

CHAPITRE I^{er}

Des candidatures et des bulletins

Art. 20

§ 1^{er}. Les présentations de candidats doivent être remises entre les mains du président du bureau principal de la circonscription le vendredi vingt-troisième jour, de 14 à 16 heures, ou le samedi vingt-deuxième jour avant le scrutin, de 9 à 12 heures.

§ 2. Les désignations de témoins sont reçues par le président du bureau principal de la circonscription ou du canton de Saint-Vith, selon le cas, le mardi cinquième jour avant celui du scrutin, de 14 à 16 heures, conformément aux dispositions ci-après.

Les candidats peuvent désigner, pour assister aux opérations de vote et de dépouillement, un témoin et un témoin suppléant au plus pour chacun des bureaux.

Les candidats qui se présentent ensemble ne peuvent désigner qu'un témoin et un témoin suppléant par bureau.

Si le nombre des témoins présentés par des candidats isolés excède trois pour un même bureau, ils sont réduits à ce chiffre par le bureau principal au moyen d'un tirage au sort qui assigne, le cas échéant, un autre bureau du même canton électoral aux témoins écartés. Ceux-ci en sont aussitôt avertis par le président du bureau principal. Il est procédé à ce tirage au sort immédiatement après l'expiration du délai fixé pour la réception des désignations de témoins et quel que soit le nombre des membres présents.

Les candidats indiquent le bureau de vote ou de dépouillement où chaque témoin remplira sa mission pendant toute la durée des opérations. Ils en informent eux-mêmes les témoins qu'ils ont désignés. La lettre d'information, signée par un des candidats, est contresignée par le président du bureau principal.

De getuigen moeten kiezers voor de Raad zijn.

Zij hebben het recht de enveloppen waarvan in de stem-bureaus en de stemopnemingsbureaus gebruik gemaakt wordt, te doen verzegelen en hun opmerkingen in de processen-verbaal te doen opnemen.

De kandidaten kunnen worden aangewezen als getuigen of plaatsvervangende getuigen.

§ 3. Ten minste zesentwintig dagen voor de verkiezing maakt de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied een bericht bekend waarin de plaats wordt bepaald waar en herinnerd wordt aan de dagen en uren waarop hij de voordrachten van kandidaten zal ontvangen.

§ 4. Ten minste vijftien dagen voor de verkiezing maakt de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied of van het hoofdbureau van het kanton Sankt-Vith, naargelang van het geval, een bericht bekend waarin de plaats wordt bepaald waar en herinnerd wordt aan de dag en de uren waarop hij de aanwijzingen van getuigen zal ontvangen.

Art. 21

Elke in de Raad vertegenwoordigde politieke formatie kan een voorstel indienen om het letterwoord te beschermen dat zij overeenkomstig artikel 22, vierde lid, voornemens is te vermelden in de voordracht van kandidaten.

Om geldig te zijn, moet het voorstel worden getekend door ten minste drie uittreedende leden die behoren tot de politieke formatie die dat letterwoord zal gebruiken. Wanneer een in de Raad vertegenwoordigde politieke formatie minder dan drie leden telt, wordt de vermelde voorwaarde geacht vervuld te zijn, indien het voorstel door alle leden of door het enige lid van die formatie is getekend. Elk uittreedend lid van de Raad mag slechts één enkel voorstel ondertekenen.

Het voorstel wordt de dertigste dag vóór de verkiezing, tussen 10 en 12 uur, door een van de ondertekenende leden aan de voorzitter van de Executieve of diens gemachtigde overhandigd. Het vermeldt het letterwoord bestemd om te worden gebruikt door de lijst van kandidaten die zich daarbij wil aansluiten, alsook de namen, voornamen en adressen van de persoon en van diens plaatsvervanger, die door de politieke formatie zijn aangewezen om te bevestigen dat een kandidatenlijst door deze formatie erkend wordt.

Dadelijk na het indienen van de voorstellen loot de voorzitter van de Executieve de volgnummers uit die op het stembiljet boven de kandidatenlijsten moeten staan.

De tabel van de beschermde letterwoorden en van de eraan toegekende volgnummers wordt binnen vier dagen in het Belgisch Staatsblad bekendgemaakt.

De voorzitter van de Executieve stelt de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied in kennis van de aldus toegekende volgnummers, van de letterwoorden voorbehouden aan de verschillende nummers, alsook van de namen, voornamen en adressen van de persoon en van diens plaatsvervanger, die door elke politieke formatie aangewezen zijn om te getuigen dat een kandidatenlijst door die formatie erkend is. In die mededeling vermeldt hij ook de namen, voornamen en adressen van de uittreedende leden van de Raad die een voorstel voor het bekomen van een beschermd letterwoord hebben ondertekend.

De voordrachten van kandidaten die zich beroepen op een beschermd letterwoord en op het overeenkomstig volgnummer ervan, moeten vergezeld gaan van de verklaring

Les témoins doivent être électeurs pour le Conseil.

Ils ont le droit de faire cacheter les enveloppes dont il est fait usage dans les bureaux de vote et de dépouillement et de faire insérer leurs observations dans les procès-verbaux.

Les candidats peuvent être désignés comme témoins ou témoins suppléants.

§ 3. Vingt-six jours au moins avant l'élection, le président du bureau principal de la circonscription publie un avis fixant le lieu et rappelant les jours et heures auxquels il recevra les présentations de candidats.

§ 4. Quinze jours au moins avant l'élection, le président du bureau principal de la circonscription ou du canton de Saint-Vith, selon le cas, publie un avis fixant le lieu et rappelant les jour et heures auxquels il recevra les désignations de témoins.

Art. 21

Chaque formation politique représentée au Conseil peut déposer une proposition en vue d'obtenir la protection du sigle qu'elle envisage de mentionner dans la présentation de candidats, conformément à l'article 22, alinéa 4.

La proposition doit, pour être valable, être signée par au moins trois membres sortants appartenant à la formation politique qui utilisera ce sigle. Lorsqu'une formation politique représentée au Conseil compte moins de trois membres, la condition ci-avant est censée être respectée si la proposition est signée par tous les membres ou le seul membre composant cette formation. Chaque membre sortant du Conseil ne peut signer qu'une seule proposition.

La proposition est déposée le trentième jour avant l'élection, entre 10 et 12 heures, entre les mains du président de l'Exécutif ou de son délégué, par un des membres signataires. Elle mentionne le sigle appelé à être utilisé par la liste de candidats qui entend s'y rallier, ainsi que les noms, prénoms et adresses de la personne et de son suppléant, désignés par la formation politique pour attester qu'une liste de candidats est reconnue par cette formation.

Aussitôt après le dépôt des propositions, le président de l'Exécutif procède au tirage au sort des numéros d'ordre appelés à surmonter les listes de candidats sur le bulletin de vote.

Le tableau des sigles protégés et des numéros d'ordre qui leur ont été attribués est publié dans les quatre jours au Moniteur belge.

Le président de l'Exécutif communique au président du bureau principal de la circonscription les numéros d'ordre ainsi attribués, les sigles réservés aux différents numéros ainsi que les noms, prénoms et adresses de la personne et de son suppléant, désignés par chaque formation politique pour attester qu'une liste de candidats est reconnue par elle. Dans cette communication, il mentionne également les noms, prénoms et adresses des membres sortants du Conseil qui ont signé une proposition tendant à obtenir un sigle protégé.

Les présentations de candidats qui se réclament d'un sigle protégé et de son numéro d'ordre correspondant doivent être accompagnées de l'attestation de la personne ou de son

van de persoon of diens plaatsvervanger, aangewezen door de politieke formatie; indien een dergelijk attest niet kan worden voorgelegd, moet de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied ambtshalve het gebruik van het beschermd letterwoord en zijn volgnummer door een niet-erkende lijst weigeren.

Art. 22

De voordracht van kandidaten moet worden ondertekend, hetzij door ten minste honderd kiezers van het gebied, hetzij door ten minste drie uittreedende leden van de Raad.

Zij wordt aan de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied tegen ontvangstbewijs overhandigd door ten minste één van de drie kiezers-ondertekenaars die daartoe zijn aangewezen door de kandidaten of door ten minste één van de twee kandidaten die daartoe zijn aangewezen door de leden van de Raad die de kandidaten voordragen.

Zij vermeldt de naam, de voornamen, de geboortedatum, het beroep, de woonplaats en het volledig adres van de kandidaten, alsmede, in voorkomend geval, van de kiezers die hen voordragen. De identiteit van de vrouwelijke kandidaat die gehuwd of weduwe is, mag worden voorafgegaan door de naam van haar echtgenoot of overleden echtgenoot.

De voordracht mag vermelden welk letterwoord, bestaande uit ten hoogste zes letters, boven de kandidatenlijst moet komen op het stembiljet. Eenzelfde letterwoord kan worden gesteld, hetzij in een enkele nationale taal, hetzij vertaald in een andere nationale taal, hetzij in een nationale taal samen met de vertaling in een andere nationale taal.

De vermelding van een letterwoord waarvan gebruik is gemaakt door een in de Raad vertegenwoordigde politieke formatie en dat bij een vorige verkiezing beschermd is geweest, kan op gemotiveerd verzoek van die formatie door de voorzitter van de Executieve worden verboden. De lijst van de letterwoorden waarvan het gebruik verboden is, wordt de drieëndertigste dag vóór de verkiezing in het Belgisch Staatsblad bekendgemaakt.

Indien kiezers die de voordracht doen niet voorkomen op de lijst van de kiezers van de gemeente die de hoofdplaats van het arrondissement is, wordt bij de voordrachtsakte een uittreksel gevoegd uit de kiezerslijst van de gemeente waar zij zijn ingeschreven.

Noch de personen die bij artikel 119 van het Kieswetboek, zoals dat gewijzigd wordt bij artikel 24, § 1, van deze wet, gemachtigd zijn om de voordracht na te zien, noch het hoofdbureau van het kiesgebied mogen de hoedanigheid van kiezer betwisten van de ondertekenaars die als kiezer voorkomen op de lijst van de kiezers van een der gemeenten van het arrondissement.

De voorgedragen kandidaten bewilligen in hun kandidaatstelling door een ondertekende schriftelijke verklaring, die aan de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied wordt overhandigd binnen de tijd bepaald in artikel 20, § 1.

De bewilligende kandidaten wier namen voorkomen op een zelfde voordracht, worden geacht een enkele lijst te vormen.

In hun verklaring van bewilliging wijzen de kandidaten uit de kiezers die hun voordracht hebben ondertekent, drie personen aan die zij machtigen om de voordracht in te dienen. In dezelfde verklaring erkennen zij de twee kandi-

suppléant, désignée par la formation politique; à défaut de production de pareille attestation, le président du bureau principal de la circonscription écarte d'office l'utilisation du sigle protégé et de son numéro d'ordre correspondant par une liste non reconnue.

Art. 22

La présentation de candidats doit être signée soit par cent électeurs au moins de la circonscription, soit par trois membres sortants au moins du Conseil.

Elle est remise par un au moins des trois électeurs signataires désignés à cet effet par les candidats ou par un au moins des deux candidats désignés à cet effet par les membres du Conseil présents, au président du bureau principal de la circonscription qui en donne récépissé.

Elle indique les nom, prénoms, date de naissance, profession, domicile et adresse complète des candidats, ainsi que le cas échéant, des électeurs qui les présentent. L'identité de la femme-candidat, mariée ou veuve, peut être précédée du nom de son époux ou de son époux décédé.

La présentation peut mentionner le sigle, composé de six lettres au plus, qui doit surmonter la liste de candidats sur le bulletin de vote. Un même sigle peut être soit formulé dans une seule langue nationale, soit traduit dans une autre langue nationale, soit composé à la fois de sa formule dans une langue nationale et de sa traduction dans une autre langue nationale.

La mention d'un sigle qui a été utilisé par une formation politique représentée au Conseil et qui a fait l'objet d'une protection lors d'une élection antérieure peut être interdite par le président de l'Exécutif sur demande motivée de cette formation. La liste des sigles dont l'usage est prohibé est publié au Moniteur belge le trente-troisième jour avant celui de l'élection.

Si des électeurs présents ne figurent pas sur la liste des électeurs de la commune chef-lieu de la circonscription, il est joint à l'acte de présentation, un extrait de la liste des électeurs de la commune où ils sont inscrits.

Ni les personnes autorisées à vérifier les actes de présentation par l'article 119 du Code électoral tel qu'il est modifié par l'article 24, § 1^{er}, de la présente loi, ni le bureau principal de la circonscription ne peuvent contester la qualité d'électeur des signataires qui figurent en cette qualité sur la liste des électeurs de l'une des communes de la circonscription.

Les candidats proposés acceptent par une déclaration écrite et signée qui est remise au président du bureau principal de la circonscription dans le délai prescrit à l'article 20, § 1^{er}.

Les candidats acceptants dont les noms figurent sur un même acte de présentation sont considérés comme formant une seule liste.

Les candidats, dans leur acte d'acceptation, désignent, parmi les électeurs qui ont signé l'acte de présentation qui les concerne, trois personnes qu'ils autorisent à faire le dépôt de cet acte. Ils reconnaissent dans le même acte les

daten die door de in het eerste lid bedoelde uittredende leden van de Raad zijn aangewezen om de voordracht in te dienen.

Zij kunnen in dezelfde verklaring een getuige en een plaatsvervangend getuige aanwijzen om de vergaderingen van het hoofdbureau van het kiesgebied, voor geschreven bij de artikelen 119 en 124 van het Kieswetboek, zoals ze worden gewijzigd bij artikel 24 van deze wet, en de door dit bureau na de stemming te vervullen verrichtingen bij te wonen, alsmede een getuige en een plaatsvervangend getuige voor elk kantonhoofdbureau om de vergadering, voorgeschreven bij artikel 38, § 2, van deze wet, alsmede de door dit bureau na de stemming te vervullen verrichtingen bij te wonen.

Indien bepaalde kandidaten en afzonderlijke verklaringen van bewilling verschillende personen als getuige hebben aangewezen, komen alleen de aanwijzingen in aanmerking die ondertekend zijn door de eerste kandidaat in de volgorde van de voordracht.

De getuigen hebben het recht hun opmerkingen in de processen-verbaal te doen opnemen.

Opeen zelfde lijst mogen niet meer kandidaten voorkomen dan er leden te kiezen zijn en mogen geen kandidaten staan die speciaal voor de opvolging worden voorgedragen.

De voordrachtsakte van de kandidaten geeft de volgorde aan waarin deze worden voorgedragen.

Art. 23

§ 1. Een kiezer mag niet meer dan één voordracht voor dezelfde verkiezing ondertekenen. De kiezer die dit verbod overtreedt, is strafbaar met de straffen bepaald bij artikel 202 van het Kieswetboek.

§ 2. Een kandidaat mag niet op meer dan één lijst voorkomen.

Niemand kan een voorstel tot bescherming van een letterwoord ondertekenen en tegelijk kandidaat zijn op een lijst die een ander letterwoord gebruikt.

De kandidaat die één van de verbodsbepalingen van de twee vorige leden overtreedt, is strafbaar met de straffen bepaald bij artikel 202 van het Kieswetboek. Zijn naam wordt geschrapt van alle lijsten waarop hij voorkomt.

Art. 24

§ 1. Artikel 119 van het Kieswetboek is van toepassing op de verkiezing voor de Raad, met dien verstande dat het woord « arrondissementshoofdbureau » telkens wordt vervangen door de woorden « hoofdbureau van het kiesgebied ».

§ 2. Voor de toepassing van artikel 5 van deze wet moet het hoofdbureau van het kiesgebied de kandidaten afwijzen die :

1° op datum van de verkiezing niet zullen voldoen aan de voorwaarde van inschrijving in het bevolkingsregister waarin de voornoemde bepaling voorziet;

2° op de datum van de verkiezing de volle leeftijd van eenentwintig jaar niet bereikt zullen hebben of op die datum nog getroffen zullen zijn door de uitsluiting of de schorsing van hun kiesrecht.

§ 3. De artikelen 120 tot 125^{quater} van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezing voor de Raad.

deux candidats désignés par les membres sortants du Conseil visés à l'alinéa 1^{er} aux fins de déposer l'acte de présentation.

Il peuvent, dans le même acte, désigner un témoin et un témoin suppléant pour assister aux séances du bureau principal de la circonscription prévues aux articles 119 et 124 du Code électoral tels qu'ils sont modifiés par l'article 24 de la présente loi et aux opérations à accomplir par ce bureau après le vote, ainsi qu'un témoin et un témoin suppléant pour chaque bureau principal de canton en vue d'assister à la séance prévue à l'article 38, § 2, de la présente loi et aux opérations à accomplir par ce bureau après le vote.

Si des candidats avaient, dans des actes d'acceptation séparés, désigné des personnes différentes pour faire office de témoin, les désignations signées par le candidat le premier en rang dans l'ordre de présentation seraient seules prises en considération.

Les témoins ont le droit de faire insérer leurs observations dans les procès-verbaux.

Aucune liste ne peut comprendre un nombre de candidats supérieur à celui des membres à élire ni comporter des candidats spécialement présentés à la suppléance.

L'acte de présentation des candidats indique l'ordre dans lequel ceux-ci sont présentés.

Art. 23

§ 1^{er}. Un électeur ne peut signer plus d'un acte de présentation pour la même élection. L'électeur qui contrevient à cette interdiction est passible des peines édictées à l'article 202 du Code électoral.

§ 2. Un candidat ne peut figurer sur plus d'une liste.

Nul ne peut à la fois signer une proposition demandant la protection d'un sigle et être candidat sur une liste utilisant un autre sigle.

Le candidat qui contrevient à l'une des interdictions indiquées dans les deux alinéas précédents est passible des peines édictées à l'article 202 du Code électoral. Son nom est rayé de toutes les listes où il figure.

Art. 24

§ 1^{er}. L'article 119 du Code électoral est d'application à l'élection pour le Conseil étant entendu que les mots « bureau principal d'arrondissement » sont chaque fois remplacés par les mots « bureau principal de la circonscription ».

§ 2. Pour l'application de l'article 5 de la présente loi, le bureau principal de la circonscription doit écarter les candidats qui :

1° ne réuniront pas, à la date de l'élection, la condition d'inscription au registre de population visée à la disposition précitée;

2° n'auront pas atteint, à la date de l'élection, l'âge de vingt et un ans accomplis ou seront encore, à cette date, frappés de l'exclusion ou de la suspension de leurs droits électoraux.

§ 3. Les articles 120 à 125^{quater} du Code électoral sont applicables à l'élection pour le Conseil.

Voor die toepassing echter :

1° moet telkens het woord « arrondissementshoofdbureau » worden vervangen door de woorden « hoofdbureau van het kiesgebied »;

2° moeten in artikel 123, derde lid, 2°, in plaats van de woorden « te groot aantal kandidaat-titularissen of kandidaat-opvolgers » de woorden « groter aantal kandidaten dan te kiezen leden » worden gelezen, moet worden geschrapd : 2° van hetzelfde lid, in het vierde lid de woorden « Behalve in het geval bedoeld onder 2°bis van het voorgaande lid », in het vijfde lid de woorden « titularissen of opvolgers » en het zesde lid;

3° moeten in artikel 124, derde lid, in plaats van de woorden « krachtens artikel 116 aangewezen » de woorden « krachtens artikel 22, elfde lid, van deze wet aangewezen », worden gelezen;

4° moeten in artikel 125bis, eerste lid, respectievelijk in plaats van de woorden « van de voorzitters der arrondissementshoofdbureau », « uit hun handen », « van de processen-verbaal » en « waarvan de hoofdbureaux kennis hebben gehad », de woorden « van het proces-verbaal » en « waarvan het hoofdbureau van het kiesgebied kennis heeft gehad » worden gelezen.

Art. 25

§ 1. Indien er niet meer kandidaten regelmatig zijn voorgedragen overeenkomstig artikel 22 dan er mandaten toe te kennen zijn, worden deze kandidaten zonder meer door het hoofdbureau van het kiesgebied verkozen verklaard.

Het proces-verbaal van de verkiezing, staande de vergadering opgemaakt en door de leden van het bureau ondertekend, wordt onmiddellijk aan de griffier van de Raad gezonden tegelijk met de voordrachten. Uittreksels worden aan de gekozenen gezonden en in alle gemeenten van de omschrijving door aanplakking bekendgemaakt.

§ 2. Indien er meer kandidaten regelmatig zijn voorgedragen overeenkomstig artikel 22 dan er mandaten toe te kennen zijn, wordt de lijst van de kandidaten onverwijld aangepakt in alle gemeenten van het gebied.

Het aanplakbiljet vermeldt met vette letter in zwarte inkt de naam van de kandidaten, in de vorm van het stembiljet zoals het in artikel 26 wordt bepaald, alsmede hun voornamen, hun beroep en hun woonplaats. De bij deze wet gevoegde onderrichtingen voor de kiezer (model I) worden daarop ook overgenomen.

Vanaf de vijftiende dag voor de stemming deelt de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied de officiële kandidatenlijst mee aan de kandidaten en aan de kiezers die hen hebben voorgedragen, indien zij het vragen.

Art. 26

§ 1. In het bij artikel 25, § 2, vermelde geval maakt het hoofdbureau van het kiesgebied, onmiddellijk na de definitieve vaststelling van de kandidatenlijst, het stembiljet op overeenkomstig het bij deze wet gevoegde model II en de hierna volgende bepalingen.

§ 2. De kandidatenlijsten worden op het stembiljet naast elkaar geplaatst. Boven de naam en voornaam van elke alleenstaande kandidaat en boven elke kandidatenlijst staan

Toutefois, pour cette application, il y a lieu :

1° de remplacer chaque fois les mots « bureau principal d'arrondissement » par les mots « bureau principal de la circonscription »;

2° à l'article 123, de lire à l'alinéa 3, 2°, au lieu des mots « nombre trop élevé de candidats titulaires ou suppléants », les mots « nombre de candidats supérieur à celui des membres à élire », de supprimer le 2°bis du même alinéa, de supprimer à l'alinéa 4 les mots « sauf dans le cas prévu au 2°bis de l'alinéa précédent », supprimer à l'article 5 les mots « titulaires ou suppléants » et de supprimer l'alinéa 6;

3° de lire à l'article 124, alinéa 3, au lieu des mots « désignés en vertu de l'article 116 », les mots « désignés en vertu de l'article 22, alinéa 11, de la présente loi »;

4° à l'article 125bis, alinéa 1^{er}, de lire respectivement au lieu des mots « des présidents des bureaux principaux d'arrondissement », « de leurs mains », « des procès-verbaux » et « dont les bureaux principaux d'arrondissement ont eu connaissance », les mots « du président du bureau principal de la circonscription », « de ses mains », « du procès-verbal » et « dont le bureau principal de la circonscription a eu connaissance ».

Art. 25

§ 1^{er}. Lorsque le nombre de candidats régulièrement présentés conformément à l'article 22 ne dépasse pas celui des mandats à conférer, ces candidats sont proclamés élus par le bureau principal de la circonscription, sans autre formalité.

Le procès-verbal de l'élection, signé et rédigé séance tenante par les membres du bureau, est adressé immédiatement au greffier du Conseil avec les actes de présentation, et des extraits en sont envoyés aux élus et publiés par voie d'affiches dans toutes les communes de la circonscription.

§ 2. Si le nombre de candidats régulièrement présentés conformément à l'article 22 est supérieur à celui des mandats à conférer, la liste des candidats est aussitôt affichée dans toutes les communes de la circonscription.

L'affiche reproduit en gros caractères, à l'encre noire, les noms des candidats, en la forme du bulletin de vote tel qu'il est déterminé à l'article 26, ainsi que leurs prénoms, profession et domicile. Elle reproduit aussi les instructions pour l'électeur (modèle I) annexées à la présente loi.

A partir du quinzième jour précédant celui du scrutin, le président du bureau principal de la circonscription communale la liste officielle des candidats à ceux-ci et aux électeurs qui les ont présentés, s'ils le demandent.

Art. 26

§ 1^{er}. Dans le cas prévu à l'article 25, § 2, le bureau principal de la circonscription, sitôt après avoir arrêté définitivement la liste des candidats, formule le bulletin de vote conformément au modèle II annexé à la présente loi et aux dispositions ci-après.

§ 2. Les listes de candidats sont inscrites dans le bulletin à la suite les unes des autres. Les nom et prénom de chaque candidats sont surmontés d'un case réservée au vote et d'un

een stemvak en een volgnummer in Arabische cijfers van ten minste 1 centimeter hoogte en vier millimeter breedte, alsmede het letterwoord vermeld in de voordracht van de kandidaten overeenkomstig artikel 22, vierde lid; het letterwoord van de lijst wordt gedrukt in hoofdletters van ten minste 5 millimeter hoogte en deze letters worden horizontaal geplaatst.

Naast de naam en voornaam van iedere kandidaat staat een kleiner stemvak, behalve naast die van de alleenstaande kandidaten.

De stemvakken zijn zwart, met in het midden een cirkeltje van dezelfde kleur als het papier en van 4 millimeter diameter.

De naam en voornaam van de kandidaten worden in volgorde van de voordracht vermeld in de kolom bestemd voor de lijst waartoe zij behoren.

De lijsten worden op het stembiljet in de volgorde van de volgnummers gerangschikt.

De lijsten die een volgnummer hebben gekregen door de loting die de voorzitter van de Executieve krachtens artikel 21, vierde lid, heeft uitgevoerd, krijgen dat nummer toegekend.

De nummers boven het hoogste nummer dat door die loting is toegekend, worden aan de andere lijsten toegewezen bij opeenvolgende lotingen die het hoofdbureau van het kiesgebied eerst uitvoert onder de volledige lijsten en vervolgens onder onvolledige lijsten.

Het bureau kan zo nodig beslissen dat twee of meer van die onvolledige lijsten in eenzelfde kolom worden ondergebracht. Desgevallend bepaalt het bij speciale lotingen de plaats van de kolommen en de nummers van de lijsten die in deze kolommen zullen worden opgenomen.

Voor de toepassing van de voorgaande bepalingen worden alleenstaande kandidaten geacht een onvolledige lijst te vormen.

Alle vermeldingen staan in het Duits en het Frans op het stembiljet.

Art. 27

In geval van beroep tegen de beslissing die het hoofdbureau van het kiesgebied heeft genomen in verband met de verkiesbaarheid van de kandidaten, verdaagt dat bureau de verrichtingen bepaald in de artikelen 25 en 26 en vergadert het de dertiende dag voor de verkiezing, te 18 uur, om tot die verrichtingen over te gaan zodra het in kennis is gesteld van de beslissingen van het Hof van Beroep. In dat geval geschiedt de mededeling van de lijsten waarvan sprake in artikel 25, § 2, derde lid, vanaf de twaalfde dag voor de verkiezing.

Art. 28

Zodra het hoofdbureau van het kiesgebied de tekst en de vorm van de stembiljetten heeft vastgesteld, doet de voorzitter van dit bureau de biljetten met zwarte inkt op groen stempapier drukken. Het is verboden enig ander stembiljet te bezigen.

De stembiljetten die voor eenzelfde stemming gebruikt worden, moeten volkomen gelijk zijn.

numéro d'ordre imprimé en chiffres arabes ayant au moins 1 centimètre de hauteur et 4 millimètres d'épaisseur, ainsi que du sigle indiqué dans la présentation de candidats conformément à l'article 22, alinéa 4; le sigle de la liste est imprimé en lettres capitales ayant au moins 5 millimètres de hauteur et ses lettres sont placées horizontalement.

Une case de vote de dimensions moindres se trouve à côté des nom et prénom de chaque candidat, à l'exception de ceux des candidats isolés.

Les cases réservées au vote sont noires et présentent en leur milieu un petit cercle de la couleur du papier, ayant un diamètre de 4 millimètres.

Les noms et prénoms des candidats sont inscrits dans l'ordre des présentations dans la colonne réservée à la liste à laquelle ils appartiennent.

Les listes sont classées dans le bulletin de vote conformément à leur numéro d'ordre.

Celles qui ont obtenu un numéro d'ordre ensuite du tirage au sort auquel le président de l'Exécutif a procédé en vertu de l'article 21, alinéa 4, se voient attribuer ledit numéro.

Les numéros supérieurs au numéro le plus élevé conféré par ce tirage au sort sont attribués aux autres listes par des tirages au sort successifs auxquels le bureau principal de la circonscription procède d'abord entre les listes complètes, puis entre les listes incomplètes.

En cas de nécessité, le bureau peut décider que deux ou plusieurs de ces dernières listes incomplètes seront placées dans une même colonne. S'il y a lieu, il détermine, par des tirages au sort spéciaux, l'emplacement des colonnes et les numéros des listes que ces colonnes comprennent.

Pour l'application des dispositions qui précèdent, les candidats isolés sont considérés comme formant une liste incomplète.

Toutes les mentions du bulletin de vote sont établies en allemand et en français.

Art. 27

En cas d'appel contre la décision prise par le bureau principal de la circonscription au sujet de l'éligibilité des candidats, ce bureau remet les opérations prévues aux articles 25 et 26 et se réunit le treizième jour avant l'élection, à 18 heures, en vue de les accomplir aussitôt qu'il aura reçu connaissance des décisions prises par la Cour d'appel. Dans ce cas, la communication des listes prévues à l'article 25, § 2, alinéa 3, s'effectue à partir du douzième jour avant l'élection.

Art. 28

Sitôt après que le bureau principal de la circonscription a arrêté le texte et la formule du bulletin, le président de ce bureau fait imprimer les bulletins de vote à l'encre noire sur papier électoral de couleur verte. L'emploi de tout autre bulletin est interdit.

Les bulletins employés pour un même scrutin doivent être absolument identiques.

Art. 29

De Staat levert het papier voor de stembiljetten. Afmetingen en kleur worden bij besluit van de Executieve bepaald naargelang van het aantal te kiezen leden en het aantal voorgedragen lijsten.

De stembussen, schotten, lessenaars, omslagen en potloden worden door de gemeente geleverd volgens de modellen die worden gebruikt voor de parlements-, provincieraads- en gemeenteraadsverkiezingen.

Alle andere verkiezingsuitgaven zijn insgelijks ten laste van de gemeenten, behalve het presentiegeld en de reisvergoeding van de leden van de kiesbureaus, die door de Duitstalige Gemeenschap betaald moeten worden.

Art. 30

Daags voor de stemming doet de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied de voor de verkiezing nodige stembiljetten in een verzegelde omslag geworden aan de voorzitter van elke stemafdeling; op de omslag worden het adres van de geadresseerde en het aantal ingesloten stembiljetten vermeld.

De omslag mag slechts worden ontzegeld en geopend in aanwezigheid van het regelmatig samengesteld stembureau.

De stembiljetten worden onmiddellijk nageteld en de uitslag wordt in het proces-verbaal opgetekend.

De voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied doet terzelfdertijd aan de voorzitter van elk stemopnemingsbureau het formulier geworden dat hij heeft doen openmaken overeenkomstig de voorschriften van artikel 42, § 1, tweede lid, en dat die voorzitters na de stemming moeten invullen.

HOOFDSTUK II

Stemlokalen en stemming

Art. 31

§ 1. Het stemlokaal en de stemhokjes worden ingericht volgens het model III, dat bij het Kieswetboek is gevoegd.

Afmetingen en schikking van deze stemlokalen en stemhokjes mogen echter worden gewijzigd volgens de vereisten van de lokalen.

Er is ten minste één stemhokje per hondervijftig kiezers.

Het gemeentebestuur zorgt ervoor dat de lokalen uitgerust zijn met de verschillende benodigdheden voor het stembureau zoals vermeld in artikel 29, tweede lid.

§ 2. De lijst van de kiezers van de afdeling wordt in het wachtlokaal opgehangen alsook de bij deze wet gevoegde onderrichtingen voor de kiezer (model I), en de tekst van de artikelen 110 en 111 van het Kieswetboek en van titel V van dat wetboek.

Een exemplaar van het Kieswetboek en een van deze wet worden in het wachtlokaal ter inzage gelegd voor de kiezers; een tweede exemplaar van dat wetboek en van deze wet

Art. 29

Le papier électoral est fourni par l'Etat. Les dimensions en sont déterminées par arrêté de l'Exécutif d'après le nombre de membres à élire et le nombre de listes présentées.

Les urnes, cloisons, pupitres, enveloppes et crayons sont fournis par la commune, d'après les modèles en usage pour les élections législatives, provinciales et communales.

Toutes les autres dépenses électorales sont également à la charge des communes, à l'exception des jetons de présence et des indemnités de déplacement des membres des bureaux électoraux, dont le paiement incombe à la Communauté germanophone.

Art. 30

La veille du jour fixé pour le scrutin, le président du bureau principal de la circonscription fait parvenir à chacun des présidents de sections de vote, sous enveloppe cachetée, les bulletins nécessaires à l'élection; la suscription extérieure de l'enveloppe indique, outre l'adresse du destinataire, le nombre de bulletins qu'elle contient.

Cette enveloppe ne peut être décachetée et ouverte qu'en présence du bureau régulièrement constitué.

Le nombre de bulletins est vérifié immédiatement et le résultat de la vérification est indiqué au procès-verbal.

Le président du bureau principal de la circonscription, fait parvenir en même temps à chacun des présidents des bureaux de dépouillement la formule du tableau qu'il a fait préparer conformément aux prescriptions de l'article 42, § 1^{er}, alinéa 2, et que ces présidents ont à remplir après le recensement des votes.

CHAPITRE II

Des installations électorales et du vote

Art. 31

§ 1^{er}. Les installations du local et les compartiments dans lesquels les électeurs expriment leur vote sont établis conformément au modèle III annexé au Code électoral.

Toutefois, les dimensions et la disposition de ces installations et compartiments peuvent être modifiés selon que l'exige l'état des locaux.

Il y a au moins un compartiment isoloir par cent cinquante électeurs.

L'administration communale veille à ce que les locaux soient pourvus des différentes pièces du mobilier électoral visées à l'article 29, alinéa 2.

§ 2. La liste des électeurs de la section est affichée dans la salle d'attente, ainsi que les instructions pour l'électeur (modèle I) annexées à la présente loi, et le texte des articles 110 et 111 du Code électoral et du titre V de ce Code.

Un exemplaire du Code électoral et de la présente loi est déposé, dans la salle d'attente, à la disposition des électeurs; un second exemplaire dudit Code et de ladite loi est déposé

worden in het gedeelte van het lokaal waar de stemming plaatsheeft, ter inzage gelegd voor de leden van het stembureau.

§ 3. De politiebepalingen vervat in de artikelen 108, 109, 110, 111 en 114 van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezing voor de Raad.

§ 4. De kiezers die op de dag van de verkiezing niet meer verblijven in de gemeente waar zij als kiezer zijn ingeschreven, hebben recht op terugbetaling van de reiskosten onder dezelfde voorwaarden als die vastgesteld door de Koning voor de parlements-, provincieraads- en gemeenteraadsverkiezingen. Deze uitgaven vallen ten laste van de Staat.

§ 5. De kiezers mogen een andere kiezer machtigen om in hun naam te stemmen onder de voorwaarden vastgesteld bij artikel 147bis van het Kieswetboek.

Voor de toepassing van deze bepaling echter wordt de verwijzing onder § 5 naar artikel 146, eerste lid, vervangen door een verwijzing naar artikel 36, eerste lid, van deze wet.

Art. 32

De kiezers worden tot de stemming toegelaten van 8 tot 13 uur.

Kiezers die zich echter voor 13 uur in het lokaal bevinden, worden nog tot de stemming toegelaten.

Naarmate de kiezers zich aanmelden, voorzien van hun oproepingsbrief en hun identiteitskaart, stipt de secretaris hun naam aan op de afroepingslijst; de voorzitter of een door hem aangewezen bijzitter doet hetzelfde op een andere lijst van de kiezers der stemafdeling, na zich ervan te hebben vergewist dat de opgaven van de lijst overeenstemmen met de vermeldingen van de oproepingsbrief en van de identiteitskaart. De namen van de kiezers die niet ingeschreven zijn op de kiezerslijst van de stemafdeling maar door het stembureau tot de stemming zijn toegelaten, worden op beide lijsten ingeschreven.

De kiezer die niet voorzien is van zijn oproepingsbrief kan tot de stemming toegelaten worden, indien zijn identiteit en zijn kiesbevoegdheid door het bureau worden erkend.

De voorzitters, de secretarissen, de getuigen en de plaatsvervangende getuigen stemmen in de afdeling waar zij hun opdracht vervullen.

Hij die niet ingeschreven is op de aan de voorzitter bezorgde lijst wordt niet tot de stemming toegelaten dan na overlegging hetzij van een beslissing van het college van burgemeester en schepenen of van een uittreksel uit een arrest van het Hof van Beroep waarbij zijn inschrijving wordt bevolen, hetzij van een getuigschrift van het college van burgemeester en schepenen waarbij bevestigd wordt dat de betrokkene als kiezer ingeschreven is.

Ondanks de inschrijving op de lijst mag het stembureau niet tot de stemming toelaten degenen van wie het college van burgemeester en schepenen of het Hof van Beroep de schrapping heeft uitgesproken bij een beslissing of een arrest waaruit een uittreksel is overgelegd; degenen die onder de toepassing vallen van één der bepalingen van de artikelen 6 en 7 van het Kieswetboek en wier onbekwaamheid blijkt uit een stuk waarvan de wet de afgifte voorschrijft; degenen van wie bewezen is hetzij door stukken, hetzij door eigen bekentenis, dat zij op de dag van de verkiezing de stemgerechtigde leeftijd niet hebben bereikt of dezelfde dag reeds in een andere afdeling of een andere gemeente hebben gestemd.

dans la partie de la salle où le vote a lieu, à la disposition des membres du bureau.

§ 3. Les dispositions de police faisant l'objet des articles 108, 109, 110, 111 et 114 du Code électoral sont applicables à l'élection pour le Conseil.

§ 4. Les électeurs ne résidant plus, au jour de l'élection, dans la commune où ils sont inscrits comme électeur, ont droit au remboursement de leurs frais de déplacement dans les mêmes conditions que celles fixées par le Roi pour les élections législatives, provinciales et communales. Ces dépenses tombent à charge de l'Etat.

§ 5. Les électeurs peuvent mandater un autre électeur pour voter en leur nom dans les conditions fixées par l'article 147bis du Code électoral.

Toutefois, la référence à l'article 146, alinéa 1^{er}, figurant au § 5, est remplacée par une référence à l'article 36, alinéa 1^{er}, de la présente loi.

Art. 32

Les électeurs sont admis au vote de 8 heures à 13 heures.

Toutefois, tout électeur se trouvant avant 13 heures dans le local est encore admis à voter.

A mesure que les électeurs se présentent, munis de leur lettre de convocation et de leur carte d'identité, le secrétaire pointe leur nom sur la liste d'appel; le président ou un assesseur qu'il désigne agit de même sur une autre liste des électeurs de la section, après vérification de la concordance des énonciations de la liste avec les mentions de la lettre de convocation et de la carte d'identité. Les noms des électeurs non inscrits sur la liste électorale de la section, mais admis au vote par le bureau, sont inscrits sur l'une et l'autre liste.

L'électeur qui n'est pas muni de sa lettre de convocation peut être admis au vote si son identité et sa qualité sont reconnues par le bureau.

Les présidents, secrétaires, témoins et témoins suppléants votent dans la section où ils remplissent leur mandat.

A défaut d'inscription sur la liste remise au président, nul n'est admis à prendre part au scrutin s'il ne produit soit une décision du collège des bourgmestre et échevins ou un extrait d'un arrêt de la Cour d'appel ordonnant son inscription, soit une attestation du collège des bourgmestre et échevins certifiant que l'intéressé est inscrit comme électeur.

Malgré l'inscription sur la liste, le bureau ne peut admettre au vote ceux dont le collège des bourgmestre et échevins ou la Cour d'appel a prononcé la radiation par une décision ou un arrêt dont un extrait est produit; ceux qui tombent sous l'application d'une des dispositions des articles 6 et 7 du Code électoral et dont l'incapacité est établie par une pièce dont la loi prévoit la délivrance; ceux à l'égard desquels il serait justifié soit par documents, soit par leur aveu, qu'ils n'ont point, au jour de l'élection, l'âge requis pour voter ou qu'ils ont déjà voté le même jour dans une autre section ou dans une autre commune.

Art. 33

De kiezer ontvangt een stembiljet uit de handen van de voorzitter.

Dat biljet, na rechthoekig in vieren te zijn dichtgevouwen zodanig dat de stemvakken bovenaan de lijsten zich aan de binnenzijde bevinden, wordt open voor de voorzitter gelegd, die het in dezelfde vouwen weer toevouwt; het wordt aan de keerzijde gemerkt met een stempel dragende de naam van het kanton waar de stemming plaatsheeft en de datum van de verkiezing.

De kiezer begeeft zich onmiddellijk naar één van de stembokjes; hij brengt er zijn stem uit, toont aan de voorzitter zijn behoorlijk opnieuw in vieren gevouwen stembiljet met de stempel aan de buitenzijde en steekt het in de stembus, nadat de voorzitter of een door hem aangesteld bijzitter de oproepingsbrief heeft gemerkt met de in het vorige lid vermelde stempel. Het is hem verboden zijn stembiljet bij het verlaten van het stembokje op zodanige wijze open te vouwen dat de door hem uitgebrachte stem bekend wordt. Doet hij zulks, dan neemt de voorzitter het opengevouwen biljet terug, dat onmiddellijk onbruikbaar wordt gemaakt, en verplicht hij de kiezer opnieuw te stemmen.

Een kiezer die wegens een lichaamsgebrek niet in staat is om zich alleen naar het stembokje te begeven of om zelf zijn stem uit te brengen, mag zich met toestemming van de voorzitter door iemand laten begeleiden of bijstaan. Beider naam wordt in het proces-verbaal vermeld.

Betwist een bijzitter of een getuige de echtheid of de ernst van het aangevoerde lichaamsgebrek, dan beslist het stembureau, en zijn met redenen omklede beslissing wordt in het proces-verbaal opgenomen.

Art. 34

De kiezer mag niet meer dan één stem uitbrengen.

Kan hij zich verenigen met de volgorde waarin de kandidaten op de door hem gesteunde lijst voorkomen, dan brengt hij zijn stem uit in het stemvak bovenaan op die lijst.

Wil hij die volgorde wijzigen, dan geeft hij een naamstem aan de kandidaat van zijn keuze.

De naamstem wordt uitgebracht in het stemvak achter de naam en voornaam van de kandidaat aan wie de kiezer zijn stem wil geven.

Wanneer slechts één lid verkozen moet worden of wanneer de kiezer zijn stem aan een alleenstaande kandidaat wil geven, brengt hij zijn stem uit in het stemvak boven de naam en voornaam van de kandidaat van zijn keuze.

De stembiljetten waarop meer dan één stem is uitgebracht zijn ongeldig, met uitzondering van die welke vermeld zijn in het laatste lid van artikel 40.

Het stemmerk, zelfs op onvolmaakte wijze aangebracht, is geldig, tenzij het voornemen om het stembiljet herkenbaar te maken duidelijk blijkt.

Art. 35

De kiezer die door onoplettendheid het hem overhandigde stembiljet beschadigt, kan aan de voorzitter een ander vragen, tegen teruggave van het eerste, dat onmiddellijk onbruikbaar gemaakt wordt.

Art. 33

L'électeur reçoit des mains du président un bulletin de vote.

Ce bulletin, après avoir été plié en quatre à angles droits de manière que les cases figurant en tête des listes soient à l'intérieur, est déposé, déplié, devant le président qui le referme dans les plis déjà formés; il est estampillé au verso d'un timbre portant le nom du canton où le vote a lieu et la date de l'élection.

L'électeur se rend directement dans l'un des compartiments; il y formule son vote, montre au président son bulletin replié régulièrement en quatre avec le timbre à l'extérieur, et le dépose dans l'urne, après que le président ou un assesseur délégué par lui a estampillé la lettre de convocation du timbre mentionné à l'alinéa précédent. Il lui est interdit de déplier son bulletin en sortant du compartiment-isoloir, de manière à faire connaître le vote qu'il a émis. S'il le fait, le président lui reprend le bulletin déplié, qui est aussitôt annulé, et oblige l'électeur à recommencer son vote.

L'électeur qui, par suite d'une infirmité physique, se trouve dans l'impossibilité de se rendre seul dans l'isoloir ou d'exprimer lui-même son vote, peut, avec l'autorisation du président, se faire accompagner d'un guide ou d'un soutien. Le nom de l'un et de l'autre sont mentionnés au procès-verbal.

Si un assesseur ou un témoin conteste la réalité ou l'importance de l'infirmité invoquée, le bureau statue et sa décision motivée est inscrite au procès-verbal.

Art. 34

L'électeur ne peut émettre qu'un seul vote.

S'il adhère à l'ordre de présentation des candidats de la liste qui a son appui, il marque son vote dans la case placée en tête de cette liste.

S'il veut modifier cet ordre, il donne un vote nominatif au candidat de son choix.

Le vote nominatif se marque dans la case placée à la suite des nom et prénom du candidat à qui l'électeur entend donner sa voix.

Lorsqu'il n'y a qu'un membre à élire ou que l'électeur veut donner son suffrage à un candidat isolé, il marque son vote dans la case placée au-dessus des nom et prénom du candidat de son choix.

Les bulletins contenant plus d'un suffrage sont nuls, à l'exception de ceux visés à l'alinéa final de l'article 40.

La marque du vote, même imparfaitement tracée, exprime valablement le vote, à moins que l'intention de rendre le bulletin reconnaissable ne soit manifeste.

Art. 35

Si par inadvertance, l'électeur détériore le bulletin qui lui a été remis, il peut en demander un autre au président, en lui rendant le premier, qui est aussitôt annulé.

De voorzitter schrijft op de stembiljetten die in uitvoering van het vorige lid en van artikel 33, derde lid, zijn teruggenomen, de vermelding : « Teruggenomen biljet » en parafeert ze.

Art. 36

Na de verrichtingen maakt het stembureau aan de hand van de lijsten, door de voorzitter of een bijzitter en door de secretaris gehouden, een staat op van de kiezers die op de kiezerslijsten van de stemafdeling voorkomen en niet aan de verkiezing hebben deelgenomen. Deze staat, ondertekend door alle leden van het stembureau, wordt door de voorzitter van het bureau binnen drie dagen toegezonden aan de vrederechter van het kanton. De voorzitter vermeldt op de staat de gemaakte opmerkingen en voegt er de verantwoordingsstukken bij die de afwezigen hem hebben doen geworden.

Hij voegt daarbij een opgave van de kiezers die met toepassing van artikel 32 tot de stemming werden toegelaten, ofschoon zij op de kiezerslijsten van de stemafdeling niet waren ingeschreven.

Art. 37

Wanneer de stemming gesloten is, stelt het stembureau vast en vermeldt het in het proces-verbaal hoeveel stembiljetten in de stembus gedeponereerd zijn, hoeveel stembiljetten teruggenomen zijn op grond van artikelen 33, derde lid, en 35, en hoeveel biljetten ongebruikt gebleven zijn.

Wanneer de stemopneming moet geschieden in het lokaal waar de stemming heeft plaatsgehad, verzegelt de voorzitter de stembus en zorgt, met bijstand van de getuigen, indien zij het verlangen, voor de bewaring ervan totdat het stemopnemingsbureau is samengesteld.

In het tegenovergestelde geval opent de voorzitter de stembus, sluit de stembiljetten in een omslag, die verzegeld wordt met de zegels van alle leden van het stembureau en vermeldt er het aantal biljetten op, zoals dit blijkt uit de bij artikel 32 voorgeschreven aantekeningen en opgaven.

De teruggenomen stembiljetten en de ongebruikte stembiljetten worden in afzonderlijke te verzegelen omslagen gesloten.

De kiezerslijsten die gediend hebben voor het aanstippen van de namen, behoorlijk ondertekend door de leden van het stembureau die het aanstippen gedaan hebben en door de voorzitter, alsmede het proces-verbaal van het bureau, worden in een derde te verzegelen omslag gesloten.

Op elke omslag wordt de inhoud vermeld, alsmede de naam van de gemeente, de dag van de verkiezing en het nummer van het stembureau.

De voorzitter of een door hem aangewezen bijzitter, vergezeld door de getuigen, brengt al die omslagen onmiddellijk naar het stemopnemingsbureau. Er wordt hem een ontvangstbewijs afgegeven.

Desnoods stelt het gemeentebestuur voor het vervoer van de voormelde omslagen een voertuig ter beschikking van de voorzitter.

Le président inscrit sur les bulletins repris en exécution de l'alinéa précédent et de l'article 33, alinéa 3, la mention « Bulletin repris » et y ajoute son paraphe.

Art. 36

A l'issue des opérations, le bureau dresse, d'après les listes tenues par le président, ou un assesseur et par le secrétaire, le relevé des électeurs figurant sur les listes électorales de la section et qui n'ont pas pris part à l'élection. Ce relevé, signé par tous les membres du bureau, est envoyé par le président du bureau, dans les trois jours, au juge de paix du canton. Le président consigne sur ce relevé les observations présentées et y annexe les pièces qui peuvent lui avoir été transmises par les absents aux fins de justification.

Il y joint un relevé des électeurs qui, par application de l'article 32, ont été admis à voter bien que non inscrits sur les listes électorales de la section.

Art. 37

Lorsque le scrutin est clos, le bureau arrête et inscrit au procès-verbal le nombre des bulletins déposés dans l'urne, le nombre des bulletins repris en vertu des articles 33, alinéa 3, et 35, et le nombre des bulletins non employés.

Lorsque le dépouillement doit s'effectuer dans le local où le vote a eu lieu, le président scelle l'urne et, avec l'assistance des témoins, s'ils le désirent, en assure la garde jusqu'au moment de la constitution du bureau de dépouillement.

Dans le cas contraire, le président ouvre l'urne et en met le contenu sous une enveloppe scellée des cachets de tous les membres du bureau, en y indiquant le nombre de bulletins tel qu'il résulte des pointages et des relevés prescrits à l'article 32.

Les bulletins repris et les bulletins non employés sont placés sous enveloppes distinctes cachetées.

Les listes des électeurs ayant servi aux pointages, dûment signées par les membres du bureau qui les ont tenues et par le président, ainsi que le procès-verbal du bureau, sont placées dans une troisième enveloppe cachetée.

La suscription extérieure de chaque enveloppe en indique le contenu et porte l'indication de la commune, du jour de l'élection et du numéro du bureau.

Le président ou l'un des assesseurs qu'il désigne, accompagné des témoins, transporte aussitôt ces divers plis au bureau de dépouillement. Il lui en est donné récépissé.

Au besoin, l'administration communale met à la disposition du président un véhicule destiné à transporter les plis susvisés.

HOOFDSTUK III

Stemopnemning

Art. 38

§ 1. Ieder stemopnemingsbureau neemt de stembiljetten van verschillende stembureaus in ontvangst. Het getal van de kiezers die ingeschreven zijn in de stembureaus waarvan de stembiljetten naar eenzelfde stemopnemingsbureau gaan, mag 2 400 niet overschrijden.

§ 2. De voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied of van het kanton Sankt-Vith, naargelang van het geval, gaat vijf dagen voor de stemming, nadat de formaliteiten bepaald voor de aanwijzing van de getuigen zijn vervuld, bij loting over tot de aanwijzing van de stembureaus waarvan de stembiljetten door elk opnemingsbureau onderzocht zullen worden.

De getuigen die aangewezen zijn om de vergadering van het hoofdbureau van het kiesgebied en van het kanton Sankt-Vith bij te wonen overeenkomstig artikel 22, elfde lid, mogen aanwezig zijn.

§ 3. De stemopnemingsbureaus zijn gevestigd in de lokalen aangewezen door de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied of van het kanton Sankt-Vith, naargelang van het geval. Deze geeft bij ter post aangetekende brief aan de voorzitters en de bijzitters van de stemopnemingsbureaus onmiddellijk kennis van de plaats van vergadering van het stemopnemingsbureau waar zij hun taak moeten vervullen en wijst het lokaal aan waar hij zitting zal houden om het dubbel van de stemopnemingsstapel te ontvangen, onvereenkomstig artikel 42, § 1, zevende lid.

Hij geeft onmiddellijk bij ter post aangetekende brief aan de voorzitters van de stembureaus kennis van de plaats van vergadering van het stemopnemingsbureau dat de stembiljetten van hun bureau moet ontvangen.

§ 4. Het stemopnemingsbureau moet ten laatste om 14 uur samengesteld zijn.

Bij verhindering of afwezigheid van één van de leden, op het ogenblik van de verrichtingen, zorgt het bureau voor de nodige aanvulling. Zijn de leden van het bureau het oneens over de keus, dan is de stem van het oudste lid beslissend.

Alvorens hun ambt op te nemen, leggen de leden de bij artikel 19, eerste lid, voorgeschreven eed af.

Van dit alles wordt melding gemaakt in het proces-verbaal.

Art. 39

§ 1. Het stemopnemingsbureau begint met de stemopnemning zodra het alle voor hem bestemde omslagen ontvangen heeft.

§ 2. In aanwezigheid van de leden van het stemopnemingsbureau en van de getuigen opent de voorzitter de omslagen en telt de stembiljetten die zij bevatten, zonder ze open te vouwen. Hij kan één of meer leden van het bureau gelasten tegelijk met hem deze telling te doen.

Het aantal in elke omslag gevonden stembiljetten wordt vermeld in het proces-verbaal.

De omslagen met de stembiljetten die krachtens de artikelen 33, derde lid, en 35, zijn teruggenomen, en de omslagen met de ongebruikte stembiljetten worden niet geopend.

CHAPITRE

Du dépouillement du scrutin

Art. 38

§ 1. Chaque bureau de dépouillement recueille les bulletins de différents bureaux de vote. Le nombre des électeurs inscrites dans les bureaux de vote dont les bulletins sont confiés à un même bureau de dépouillement, ne peut dépasser 2 400.

§ 2. Cinq jours avant celui fixé pour le scrutin, après accomplissement des formalités prévues à l'article 20, § 2 pour les désignations de témoins, le président du bureau principal de la circonscription ou du canton de Saint-Vith, selon le cas, procède à un tirage au sort en vue de désigner les bureaux de vote dont les bulletins seront dépouillés par chaque bureau de dépouillement.

Les témoins désignés pour assister aux séances du bureau principal de la circonscription et du canton de Saint-Vith conformément à l'article 22, alinéa 11, peuvent y être présents.

§ 3. Les bureaux de dépouillement sont établis dans les locaux désignés par le président du bureau principal de la circonscription ou du canton de Saint-Vith, selon le cas. Celui-ci avise immédiatement par lettre recommandée à la poste les présidents des bureaux de dépouillement et leurs assesseurs de l'endroit où ils sont appelés à exercer leurs fonctions et indique le local où il siègera et dans lequel il recevra le double du tableau des résultats, conformément à l'article 42, § 1^{er}, alinéa 7.

Il donne immédiatement connaissance aux présidents des bureaux de vote, par lettres recommandées à la poste, du lieu de réunion du bureau de dépouillement qui doit recevoir les bulletins de leur bureau.

§ 4. Le bureau de dépouillement doit être constitué au plus tard à 14 heures.

En cas d'empêchement ou d'absence, au moment des opérations, d'un de ses membres, le bureau se complète lui-même. Si les membres du bureau sont en désaccord sur le choix à faire, la voix du plus âgé est prépondérante.

Avant d'entrer en fonctions, les membres prêtent le serment prescrit au premier alinéa de l'article 19.

Mention du tout est faite au procès-verbal.

Art. 39

§ 1. Le bureau de dépouillement procède au dépouillement dès qu'il est en possession de tous les plis qui lui sont destinés.

§ 2. Le président, en présence des membres du bureau et des témoins, ouvre les plis et compte, sans les déplier, les bulletins qu'ils contiennent. Il peut charger un ou plusieurs membres du bureau de procéder simultanément avec lui au dénombrement des bulletins.

Le nombre des bulletins trouvés sous chaque pli est inscrit au procès-verbal.

Les enveloppes contenant les bulletins repris en vertu des articles 33, alinéa 3, et 35, et les bulletins non employés ne sont pas ouvertes.

§ 3. De voorzitter en één van de leden van het bureau mengen alle door het bureau te onderzoeken stembiljetten dooreen, vouwen ze open en delen ze in de volgende categorieën in :

- 1° stembiljetten met een geldige stem voor de eerste lijst of voor een kandidaat van die lijst;
- 2° hetzelfde voor de tweede lijst en voor de volgende lijsten;
- 3° twijfelachtige stembiljetten;
- 4° blanco of ongeldige stembiljetten.

Na deze eerste indeling worden de stembiljetten van elk van de categorieën voor de verschillende lijsten verder verdeeld in twee subcategorieën :

- 1° de stembiljetten waarop bovenaan op een lijst is gestemd;
- 2° de stembiljetten waarop naast de naam van een kandidaat is gestemd.

De stembiljetten waarop tegelijk bovenaan op een lijst en naast de naam van een kandidaat is gestemd, worden in de tweede subcategorie geplaatst. De stembiljetten bedoeld in artikel 40, tweede lid, 1° en 3°, worden ingedeeld bij de eerste categorie. Op al die stembiljetten schrijft de voorzitter de vermelding « geldig » en stelt hij zijn paraaf.

De biljetten worden ingedeeld en onderzocht met inachtneming van de artikelen 40 en 41.

§ 4. De lijststemmen omvatten de stembiljetten waarop bovenaan op de lijst is gestemd (artikel 34, tweede lid) en de daarmee gelijkgestelde stemmen (artikel 40, tweede lid, 1° en 3°), met uitzondering van de stemmen die ongeldig verklaard zijn met toepassing van artikel 40, tweede lid, 2°.

Art. 40

Ongeldig zijn :

- 1° alle andere stembiljetten dan die welke volgens de wet mogen worden gebruikt;
- 2° de stembiljetten waarop meer dan één lijststem voorkomt of waarop verscheidene naamstemmen op verscheidene lijsten zijn uitgebracht;
- 3° de stembiljetten waarop een kiezer tegelijk een stem heeft uitgebracht bovenaan op een lijst en naast de naam van één of meer kandidaten van een andere lijst;
- 4° de stembiljetten waarop geen stem tot uitdrukking is gebracht; de stembiljetten waarvan de vorm en de afmetingen veranderd zijn, die binnenin een papier of enig voorwerp bevatten of die de kiezer herkenbaar maken door een teken, een doorhaling of een bij de wet niet geoorloofd merk.

Niet ongeldig zijn :

- 1° de stembiljetten waarop de kiezer een stem heeft uitgebracht naast de naam van meerdere kandidaten van dezelfde lijst; in dat geval wordt de kiezer geacht een lijststem te hebben uitgebracht;
- 2° De stembiljetten waarop de kiezer tegelijk bovenaan op een lijst en naast de naam van een kandidaat van dezelfde lijst gestemd heeft; in dat geval wordt de stem bovenaan op de lijst als niet-bestaande beschouwd;
- 3° de stembiljetten waarop de kiezer tegelijk een stem heeft uitgebracht bovenaan op de lijst en naast de naam van verscheidene kandidaten van dezelfde lijst; in dat geval worden de naamstemmen als niet-bestaande beschouwd.

§ 3. Le président et l'un des membres du bureau, après avoir mêlé tous les bulletins que le bureau est chargé de dépouiller, les déplient et les classent d'après les catégories suivantes :

- 1° bulletins donnant un suffrage valable à la première liste ou à un candidat de cette liste;
- 2° de même pour la deuxième liste et pour les listes suivantes;
- 3° bulletins suspects;
- 4° bulletins blancs ou nuls.

Ce premier classement étant terminé, les bulletins de chacune des catégories formées pour les diverses listes sont répartis en deux sous-catégories comprenant :

- 1° les bulletins marqués en tête;
- 2° les bulletins marqués en faveur d'un candidat.

Les bulletins marqués à la fois en tête et en faveur d'un candidat sont classés dans la deuxième sous-catégorie. Les bulletins visés à l'article 40, alinéa 2, 1° et 3°, sont classés dans la première sous-catégorie. Sur tous ces bulletins, le président inscrit la mention « valide » et y appose son paraphe.

Il est procédé au classement et à l'examen des bulletins conformément aux articles 40 et 41.

§ 4. Les votes de liste comprennent les votes marqués en tête des listes (articles 34, alinéa 2) ainsi que les votes y assimilés (article 40, alinéa 2, 1° et 3°), à l'exception des votes déclarés comme non venus par l'article 40, alinéa 2, 2°.

Art. 40

Sont nuls :

- 1° tous les bulletins autres que ceux dont l'usage est permis par la loi;
- 2° ceux qui contiennent plus d'un vote de liste ou qui contiennent plusieurs suffrages nominatifs, exprimés sur des listes différentes;
- 3° ceux dans lesquels l'électeur a marqué à la fois un vote en tête d'une liste et en faveur d'un ou de plusieurs candidats d'une autre liste;
- 4° ceux qui ne comprennent l'expression d'aucun suffrage; ceux dont les formes et dimensions auraient été altérées, qui contiendraient à l'intérieur un papier ou un objet quelconque ou dont l'auteur pourrait être rendu reconnaissable par un signe, une rature ou une marque non autorisée par la loi.

Ne sont pas nuls :

- 1° les bulletins dans lesquels l'électeur a marqué un vote en faveur de plusieurs candidats de la même liste; dans ce cas, l'électeur est réputé avoir exprimé un vote en tête de liste;
- 2° ceux dans lesquels l'électeur a marqué, à la fois, un vote en tête d'une liste et en faveur d'un candidat de la même liste; dans ce cas, le vote en tête est considéré comme non venu;
- 3° ceux dans lesquels l'électeur a marqué, à la fois, un vote en tête d'une liste et en faveur de plusieurs candidats de la même liste; dans ce cas, les votes nominatifs sont considérés comme non venus.

Art. 41

§ 1. Wanneer de indeling van de stembiljetten beëindigd is, worden deze, zonder verandering van de indeling, onderzocht door de andere leden van het bureau en de getuigen, die hun opmerkingen en bezwaren aan het bureau voorleggen.

De bezwaren, het advies van de getuigen en de beslissing van het bureau worden in het proces-verbaal opgenomen.

§ 2. De twijfelachtige stembiljetten en die waartegen bezwaren zijn ingebracht, worden volgens de beslissing van het bureau gevoegd bij de categorie waartoe zij behoren.

De stembiljetten van elke categorie worden achtereenvolgens door twee leden van het bureau geteld.

Het bureau stelt vervolgens het totaal van de geldige en ongeldige stembiljetten vast, alsmede het aantal stemmen dat iedere kandidaat behaald heeft.

Al die getallen worden in het proces-verbaal opgenomen.

De ongeldig verklaarde en de betwiste, echter niet de blanco stembiljetten, worden door twee leden van het bureau en door één van de getuigen geparafereerd.

Alle stembiljetten, ingedeeld zoals hierboven is bepaald, worden in afzonderlijke omslagen gesloten.

Art. 42

§ 1. Het proces-verbaal van de verrichtingen wordt staande de vergadering opgemaakt en door de leden van het bureau en de getuigen ondertekend.

De uitslagen van de stemopneming worden erin vermeld in de volgorde en naar de aanwijzingen van een modeltabel op te maken door de voorzitter van het hoofdbureau van de kiesomschrijving.

Die tabel vermeldt het aantal in elke stembus gevonden stembiljetten, het aantal blanco of ongeldige stembiljetten en het aantal geldige stemmen; zij vermeldt vervolgens voor elke lijst, gerangschikt naar haar volgnummer, het aantal lijststemmen bedoeld bij artikel 39, § 4, en het aantal naamstemmen van elke kandidaat.

Van de tabel wordt onmiddellijk een dubbel gemaakt.

Dit stuk draagt als opschrift « Verkiezingen van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap », de naam van het kieskanton (Eupen of Sankt-Vith), het nummer van het stemopnemingsbureau, de datum van de verkiezing en de vermelding : « Uitslagen van de opneming der stembiljetten, ontvangen in de stembureaus n^{rs} ... »

Alvorens de verrichtingen voort te zetten, gaat de voorzitter van het stemopnemingsbureau met het proces-verbaal bij de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied of van het kanton Sankt-Vith, naargelang van het geval, en legt hem het dubbel van de tabel voor. Indien deze voorzitter vaststelt dat de tabel in orde is, zet hij er zijn paraaf op. In het tegenovergestelde geval verzoekt hij de voorzitter van het stemopnemingsbureau de tabel eerst door zijn bureau te doen aanvullen of verbeteren, en in voorkomend geval, het oorspronkelijk proces-verbaal te doen aanvullen of verbeteren.

De voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied of van het kanton Sankt-Vith, naargelang van het geval, verzamelt de dubbels van de stemopnemingsstabellen en geeft een ontvangstbewijs af aan de voorzitters van de stemopnemingsbureaus.

Het hoofdbureau van het kiesgebied of van het kanton Sankt-Vith, naargelang van het geval, schrijft per stem-

Art. 41

§ 1^{er}. Lorsque la classification des bulletins est terminée, les autres membres du bureau et les témoins examinent les bulletins sans déranger le classement et soumettent au bureau leurs observations et réclamations.

Les réclamations sont actées au procès-verbal, ainsi que l'avis des témoins et la décision du bureau.

§ 2. Les bulletins suspects et ceux qui ont fait l'objet de réclamations sont ajoutés, d'après la décision du bureau, à la catégorie à laquelle ils appartiennent.

Les bulletins de chaque catégorie sont comptés successivement par deux membres du bureau.

Celui-ci arrête et fixe en conséquence le total des bulletins valables et celui des bulletins nuls, ainsi que le nombre des suffrages obtenus par chaque candidat.

Tous ces nombres sont inscrits au procès-verbal.

Les bulletins déclarés non valables ou contestés, autres que les blancs, sont paraphés par deux membres du bureau et par l'un des témoins.

Tous les bulletins, classés comme il est dit ci-dessus, sont placés sous des enveloppes distinctes et fermées.

Art. 42

§ 1^{er}. Le procès-verbal des opérations est dressé séance tenante et porte les signatures des membres du bureau et des témoins.

Les résultats du recensement des suffrages y sont indiqués dans l'ordre et d'après les indications d'un tableau-modèle à dresser par le président du bureau principal de la circonscription.

Ce tableau mentionne le nombre des bulletins trouvés dans chacune des urnes, le nombre des bulletins blancs ou nuls et le nombre des votes valables; il mentionne ensuite, pour chacune des listes, classées dans l'ordre de leur numéro, le nombre des votes de liste visés à l'article 39, § 4, et le nombre des suffrages nominatifs obtenus par chaque candidat.

Un double du tableau est immédiatement établi.

Ce document porte pour suscription « Election du Conseil de la Communauté germanophone », le nom du canton électoral (Eupen ou Saint-Vith), le numéro du bureau de dépouillement, la date de l'élection et la mention : « Résultats du dépouillement des bulletins reçus dans les bureaux de vote n^{os} ... »

Avant de poursuivre les opérations, le président du bureau de dépouillement, muni du procès-verbal, se rend chez le président du bureau principal de la circonscription ou du canton de Saint-Vith, selon le cas, et lui soumet le double du tableau. Si ce président constate la régularité du tableau, il le munit de son paraphe. Dans le cas contraire, il invite le président du bureau de dépouillement à le faire, au préalable, compléter ou rectifier par son bureau et, le cas échéant, à faire compléter ou rectifier le procès-verbal original.

Le président du bureau principal de la circonscription ou du canton de Saint-Vith, selon le cas, recueille alors les doubles des tableaux de dépouillement et en donne récépissé aux présidents des bureaux de dépouillement.

Le bureau principal de la circonscription ou du canton de Saint-Vith, selon le cas, inscrit par bureau de dépouillement

opnemingsbureau over op een verzamelstaat : het aantal neergelegde stembiljetten, het aantal neergelegde stembiljetten, het aantal blanco of ongeldige stemmen, het aantal geldige stemmen en voor elke lijst, gerangschikt volgens volgnummer, het aantal lijststemmen, het totaal van de naamstemmen uitgebracht voor elke lijst, alsmede voor elke kandidaat van elke lijst het totaal van de door hem behaalde naamstemmen.

Het hoofdbureau van het kiesgebied of van het kanton Sankt-Vith, naargelang van het geval, totaliseert voor geheel het kanton al die rubrieken en voegt er het stemcijfer van elke lijst aan toe. Dit wordt bepaald door de optelling van de lijststemmen of als zodanig beschouwde stemmen en van het totaal van de naamstemmen behaald door de kandidaten. Voor de bepaling van het stemcijfer wordt elke alleenstaande kandidatuur beschouwd als een aparte lijst.

Het hoofdbureau van het kiesgebied, wat het kanton Eupen betreft, en het hoofdbureau van het kanton Sankt-Vith delen langs de snelste weg aan de voorzitter van de Executieve het totaal van de neergelegde stembiljetten, het totaal van de blanco en ongeldige stemmen, het totaal van de geldige stemmen en het stemcijfer van elke lijst mede.

De voorzitter van het hoofdbureau van het kanton Sankt-Vith plaatst vervolgens de dubbels van de stemopnemings-tabellen en de samenvattende tabel onder verzegelde omslag, die hij tegen ontvangstbewijs en langs de snelste weg aan de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied doet toekomen.

§ 2. De voorzitter van het stemopnemingsbureau doet in het proces-verbaal aantekenen dat de stemopnemings-tabel is overhandigd, en in voorkomend geval, welke verbeteringen erin zijn aangebracht.

Daarna kondigt hij in het openbaar de uitslagen af die zijn vastgesteld in de tabel bedoeld in § 1, tweede lid.

Het proces-verbaal, waarbij het pak met de betwiste stembiljetten is gevoegd, wordt in een te verzegelen omslag gesloten; waarvan het opschrift de inhoud aangeeft. Deze omslag en de omslagen bedoeld in de artikelen 37 en 41, § 2, worden samen in een te verzegelen pak gesloten, dat de voorzitter binnen vierentwintig uur doet toekomen aan de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied.

HOOFDSTUK IV

Algemene telling van de stemmen, zetelverdeling en aanwijzing van de verkozenen

Art. 43

Nadat het hoofdbureau van het kiesgebied de stemopnemings-tabellen ontvangen heeft voor zowel zijn eigen kanton als voor het kanton Sankt-Vith, gaat het onmiddellijk over tot de algemene telling van de stemmen, in aanwezigheid van de leden van het bureau en van de getuigen.

Indien het bureau niet voor 21 uur in het bezit is van de uitslagen der stemopneming van alle stemafdelingen van het kiescollege, wordt de telling of de voortzetting ervan uitgesteld tot de volgende ochtend te 9 uur. De voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied zorgt voor de bewaring van de vermelde tabellen.

De voorzitter mag zich laten bijstaan door rekenaars om het bureau bij de telverrichtingen behulpzaam te zijn; zij werken onder toezicht van het bureau.

sur un tableau récapitulatif : le nombre des bulletins déposés, le nombre des bulletins blancs ou nuls, le nombre des votes valables et pour chacune des listes classées dans l'ordre de leur numéro, le nombre des votes de liste, le total des suffrages nominatifs émis pour chaque liste ainsi que pour chaque candidat de chaque liste, le total des suffrages nominatifs qu'il a obtenus.

Le bureau principal de la circonscription ou du canton de Saint-Vith, selon le cas, totalise pour tout le canton toutes ces rubriques et y ajoute le chiffre électoral de chaque liste. Celui-ci est déterminé par l'addition des votes exprimés en tête de liste ou considérés comme tels et du total des suffrages nominatifs obtenus par les candidats de la liste. Pour la détermination du chiffre électoral, les candidatures isolées sont considérées comme constituant chacune une liste distincte.

Le bureau principal de la circonscription, pour ce qui concerne le canton d'Eupen, et le bureau principal du canton de Saint-Vith communiquent par la voie la plus rapide au président de l'Exécutif le total des bulletins déposés, le total des bulletins blancs et nuls, le total des votes valables et le chiffre électoral de chacune des listes.

Le président du bureau principal du canton de Saint-Vith met ensuite les doubles des tableaux de dépouillement et son tableau récapitulatif sous enveloppe cachetée qu'il fait parvenir, contre récépissé et par la voie la plus rapide, au président du bureau principal de la circonscription.

§ 2. Le président du bureau de dépouillement fait insérer au procès-verbal la mention de la remise du tableau de recensement et, le cas échéant, des rectifications y apportées.

Il proclame ensuite publiquement les résultats constatés au tableau-modèle visé au § 1^{er}, alinéa 2.

Le procès-verbal, auquel est joint le paquet contenant les bulletins contestés, est placé sous enveloppe cachetée dont la suscription indique le contenu. Cette enveloppe et celles dont il est question aux articles 37 et 41, § 2, sont réunies en un paquet fermé et cacheté que le président fait parvenir, dans les vingt-quatre heures, au président du bureau principal de la circonscription.

CHAPITRE IV

Du recensement général des votes, de la répartition des sièges et de la désignation des élus

Art. 43

Le bureau principal de la circonscription ayant reçu les tableaux de dépouillement tant pour son propre canton que pour le canton de Saint-Vith, procède immédiatement au recensement général des votes en présence des membres du bureau et des témoins. Si les résultats ne lui sont pas parvenus pour toutes les sections du collège électoral avant 21 heures, le recensement ou la continuation du recensement, est remis au lendemain matin à 9 heures. La garde desdits tableaux est assurée par le président du bureau principal de la circonscription.

Pour assister le bureau dans les opérations du recensement, le président peut s'assurer la collaboration de calculateurs qui opèrent sous la surveillance du bureau.

Art. 44

§ 1. Het hoofdbureau van het kiesgebied deelt het stemcijfer van iedere lijst achtereenvolgens door 1, 2, 3, 4, 5, enz. en rangschikt de quotiënten in de volgorde van hun belangrijkheid, totdat er voor alle lijsten samen zoveel quotiënten worden bereikt als er leden te kiezen zijn. Het laatste quotiënt dient als kiesdeler.

De verdeling over de lijsten geschiedt derwijze dat aan iedere lijst een aantal zetels worden toegekend, gelijk aan het aantal keren dat haar stemcijfer de kiesdeler bevat, behoudens toepassing van de bepalingen van § 2 hierna.

Indien een lijst meer zetels verkrijgt dan zij kandidaten telt, worden de niet toegekende zetels gevoegd bij die welke aan de andere lijsten toekomen; de verdeling over deze lijsten geschiedt door voortzetting van de in het eerste lid omschreven bewerking, zodat voor ieder nieuw quotiënt een zetel wordt toegekend aan de lijst waartoe het behoort.

§ 2. Wanneer een zetel met evenveel recht aan verscheidene lijsten toekomt, wordt hij toegekend aan de lijst met het hoogste stemcijfer en, bij gelijkheid van de stemcijfers, aan de lijst waarop de kandidaat voorkomt die onder de kandidaten wier verkiezing in het geding is, de meeste stemmen heeft verkregen of, subsidiair, die de oudste in jaren is.

Art. 45

§ 1. Het hoofdbureau van het kiesgebied wijst vervolgens overeenkomstig de hierna volgende voorschriften de kandidaten aan die de door hun lijst behaalde zetels zullen verkrijgen.

§ 2. Wanneer het aantal kandidaten gelijk is aan het aantal zetels dat aan die lijst toekomt, dan zijn al die kandidaten gekozen.

Is dat aantal groter, dan worden de zetels toegekend aan de kandidaten die de meeste stemmen hebben behaald. Bij gelijk stemmental is de volgorde van de lijst beslissend. Alvoers de gekozenen aan te wijzen, kent het hoofdbureau van het kiesgebied aan de kandidaten individueel de lijststemmen toe die ten gunste van de orde van voordracht zijn uitgebracht. Die toekenning geschiedt door overdracht. Aan de naamstemmen, door de eerste kandidaat van de lijst behaald, worden zoveel lijststemmen toegevoegd als nodig is om het verkiesbaarheidscijfer van die lijst te bereiken. Dat cijfer is specifiek voor elke lijst en wordt verkregen door het stemcijfer van de lijst te delen door het met één eenheid vermeerderde aantal zetels die overeenkomstig artikel 44 aan de lijst worden toegekend. Is er een overschot aan lijststemmen, dan wordt het op gelijkaardige wijze toegekend aan de tweede kandidaat, vervolgens aan de derde enzovoort, totdat al die stemmen zijn toegekend.

Is het aantal kandidaten van een lijst lager dan dat van de aan de lijst toekomende zetels, dan zijn deze kandidaten gekozen en worden de overblijvende zetels verdeeld overeenkomstig artikel 44, § 1, derde lid.

§ 3. Voor elke lijst waarop één of meer kandidaten gekozen zijn, worden eerste, tweede derde opvolger, enz., verklaard de kandidaten die niet als titularis gekozen zijn en die de meeste stemmen behaald hebben; bij gelijk stemmental is de orde van inschrijving op het stembiljet beslissend. Voor die aanwijzing kent het bureau dat de titularissen heeft aangewezen, opnieuw individueel de lijststemmen toe ten gunste van de volgorde op de lijst. Die toekenning geschiedt volgens dezelfde procedure als die bepaald in § 2,

Art. 44

§ 1^{er}. Le bureau principal de la circonscription divise successivement par 1, 2, 3, 4, 5, etc. le chiffre électoral de chacune des listes et range les quotients dans l'ordre de leur importance jusqu'à concurrence d'un nombre total de quotients égal à celui des membres à élire. Le dernier quotient sert de diviseur électoral.

La répartition entre les listes s'opère en attribuant à chacune d'elles autant de sièges que son chiffre électoral comprend de fois ce diviseur, sauf application des dispositions du § 2 ci-après.

Si une liste obtient plus de sièges qu'elle ne porte de candidats, les sièges non attribués sont ajoutés à ceux revenant aux autres listes; la répartition entre celles-ci se fait en poursuivant l'opération indiquée au premier alinéa, chaque quotient nouveau déterminant en faveur de la liste à laquelle il appartient, l'attribution d'un siège.

§ 2. Lorsqu'un siège revient à titre égal à plusieurs listes, il est attribué à celle qui a obtenu le chiffre électoral le plus élevé et, en cas de parité des chiffres électoraux, à la liste où figure le candidat dont l'élection est en cause qui a obtenu le plus de voix ou subsidiairement, qui est le plus âgé.

Art. 45

§ 1^{er}. Le bureau principal de la circonscription procède ensuite, conformément aux dispositions suivantes, à la désignation des candidats appelés à recueillir les sièges attribués à leur liste.

§ 2. Lorsque le nombre de candidats est égal à celui des sièges revenant à la liste, ces candidats sont tous élus.

Lorsque ce nombre est supérieur, les sièges sont conférés aux candidats qui ont obtenu le plus grand nombre de voix. En cas de parité, l'ordre de présentation prévaut. Préalablement à la désignation des élus, le bureau principal de la circonscription procède à l'attribution individuelle aux candidats des votes de liste favorables à l'ordre de présentation. Cette attribution se fait d'après un mode dévolutif. Les votes de liste sont ajoutés aux suffrages nominatifs obtenus par le premier candidat de la liste, à concurrence de ce qui est nécessaire pour atteindre le chiffre d'éligibilité de cette liste. Celui-ci est spécifique à chaque liste et s'obtient en divisant le chiffre électoral de la liste par le nombre, majoré d'une unité, des sièges qui lui sont attribués conformément à l'article 44. L'excédent des votes de liste, s'il y en a, est attribué dans une mesure semblable au deuxième candidat, puis au troisième et ainsi de suite, jusqu'à ce que tous ces votes aient été attribués.

Lorsque le nombre des candidats d'une liste est inférieur à celui des sièges qui lui reviennent, ces candidats sont élus et les sièges excédentaires sont répartis conformément à l'article 44, § 1^{er}, alinéa 3.

§ 3. Dans chaque liste dont un ou plusieurs candidats sont élus, sont déclarés premier, deuxième, troisième suppléants, etc., les candidats non élus titulaires qui ont obtenu le plus grand nombre de voix ou, en cas de parité de voix, dans l'ordre d'inscription au bulletin de vote. Préalablement à cette désignation, le bureau ayant désigné les titulaires procède à une nouvelle attribution individuelle des votes de liste favorable à l'ordre de présentation. Cette attribution se fait suivant la même procédure que celle déterminée au § 2,

tweede lid, maar beginnend met de eerste van de niet als titularis gekozen kandidaten, in de orde van voordracht.

Het aantal raadsleden-opvolgers mag op geen enkele lijst het dubbel van het aantal gekozen titularissen overschrijden.

Art. 46

De uitslag van de algemene telling van de stemmen en de namen van de gekozenen worden in het openbaar afgekondigd.

Onmiddellijk na deze afkondiging deelt de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied aan de voorzitter van de Executieve en aan de Minister van Binnenlandse Zaken een staat mee met voor elke lijst aanduiding van het stemcijfer en het aantal behaalde zetels.

Art. 47

Het proces-verbaal van de verkiezing, staande de vergadering opgemaakt en ondertekend door de leden van het bureau en door de getuigen, de processen-verbaal van de verschillende bureaus, de betwiste stembiljetten vermeld in artikel 41, § 2, alsmede de akten van voordracht en van bewilliging der kandidaten en van de aanwijzing van de getuigen worden binnen drie dagen door de voorzitter van het bureau aan de griffier van de Raad toegezonden.

Het opschrift op het pakket dat deze documenten bevat, vermeldt de datum van de verkiezing.

Uittreksels van het proces-verbaal worden aan de gekozenen gezonden.

Art. 48

De stembiljetten, de voor het aanstippen van de namen gebruikte kiezerslijsten, die behoorlijk ondertekend moeten zijn door de leden van het stembureau die het aanstippen verricht hebben, en door de voorzitter, alsook de ingevolge de artikelen 33, derde lid, en 35, teruggenomen biljetten worden neergelegd ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg van Eupen; zij blijven er berusten tot de tweede dag na de geldigverklaring van de verkiezing. De Raad kan zich deze stukken doen overleggen, indien hij het nodig acht.

De ongebruikte biljetten worden onmiddellijk aan de voorzitter van de Executieve toegezonden.

De stembiljetten worden vernietigd nadat de verkiezing definitief geldig of ongeldig verklaard is.

TITEL V

Straffen en sanctie op de stemplicht

Art. 49

§ 1. Op de verkiezing voor de Raad zijn de bepalingen van titel V — Straffen — en van titel VI — Sanctie op de stemplicht — van het Kieswetboek van toepassing.

§ 2. De straffen gesteld door artikel 202 van dat Wetboek zijn van toepassing op ieder die stemt met overtreding van de artikelen 6 tot 9bis ervan en artikel 32, zesde en zevende

alinéa 2, mais en commençant par le premier des candidats non-élus titulaires, dans l'ordre de présentation.

Le nombre des conseillers suppléants ne peut, dans aucune liste, dépasser le double de celui des titulaires élus.

Art. 46

Le résultat du recensement général des votes et les noms des élus sont proclamés publiquement.

Aussitôt après cette proclamation, le président du bureau principal de la circonscription adresse au président de l'Exécutif et au Ministre de l'Intérieur un relevé indiquant, pour chacune des listes présentées, le chiffre électoral et le nombre de sièges obtenus.

Art. 47

Le procès-verbal de l'élection, rédigé et signé séance tenante par les membres du bureau et les témoins, les procès-verbaux des différents bureaux, les bulletins contestés visés à l'article 41, § 2, ainsi que les actes de présentation et d'acceptation des candidats et de désignation de témoins, sont envoyés dans les trois jours par le président du bureau au greffier du Conseil.

La suscription du paquet contenant ces documents indique la date de l'élection.

Des extraits du procès-verbal sont adressés aux élus.

Art. 48

Les bulletins électoraux, les listes des électeurs ayant servi aux pointages, dûment signés par les membres du bureau qui les ont tenues et par le président, les bulletins repris en exécution des articles 33, alinéa 3, et 35 sont déposés au greffe du tribunal de première instance d'Eupen; ils y sont conservés jusqu'au surlendemain du jour de la validation de l'élection. Le Conseil peut se les faire produire s'il le juge nécessaire.

Les bulletins non employés sont immédiatement envoyés au président de l'Exécutif.

Les bulletins sont détruits lorsque l'élection est définitivement validée ou annulée.

TITRE V

Des pénalités et de la sanction de l'obligation du vote

Art. 49

§ 1^{er}. Sont applicables à l'élection pour le Conseil les dispositions du titre V — Des pénalités — et du titre VI — De la sanction de l'obligation du vote — du Code électoral.

§ 2. Les sanctions édictées à l'article 202 de ce Code sont applicables à quiconque aura voté en violation de ses articles 6 à 9bis et de l'article 32, alinéas 6 et 7, de la présente

lid, van deze wet, of die op dezelfde dag achtereenvolgens in twee of meer stemafdelingen van dezelfde gemeente of in verschillende gemeenten stemt, ook al is hij ingeschreven op de kiezerslijsten van die verschillende gemeenten of afdelingen.

§ 3. Voor de toepassing van artikel 210 van het voormeld Wetboek moeten in het vijfde lid, in plaats van de woorden « hetzij van de regering, hetzij van de provincie- of gemeentebesturen » de woorden « hetzij van de regering, hetzij van de Duitstalige Gemeenschap, hetzij van de provincie- of gemeentebesturen » worden gelezen.

Voor de beoordeling van de bij dat artikel vermelde herhaling inzake niet gewettigde onthouding van de stemming, moeten slechts de verkiezingen voor de Raad in aanmerking worden genomen.

TITEL VI

Geldigverklaring van de kiesverrichtingen

Art. 50

§ 1. Alleen de Raad doet wat zijn leden, zowel titularissen als opvolgers, betreft, uitspraak over de geldigheid van de kiesverrichtingen.

Bij nietigverklaring van de verkiezing moeten alle formaliteiten, met inbegrip van de kandidaatstellingen, opnieuw worden vervuld.

§ 2. Elk bezwaar tegen de verkiezing moet, op straffe van verval, schriftelijk geformuleerd worden, door één van de kandidaten ondertekend zijn en de identiteit en de woonplaats van de indiener van het bezwaar vermelden.

Het moet binnen tien dagen na het in artikel 47 vermelde proces-verbaal, en in elk geval voor het onderzoek van de geloofsbrieven overhandigd worden aan de griffier van de Raad, die er een ontvangstbewijs van moet geven.

§ 3. De Raad onderzoekt de geloofsbrieven van zijn leden en oordeelt over de betwistingen daaromtrent.

TITEL VII

Wijzigings- en opheffingsbepalingen

Art. 51

In artikel 8 van de wet van 31 decmeber 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap wordt § 2 vervangen door de volgende bepaling :

« § 2. De leden van de Raad worden verkozen door de kiezers die deel uitmaken van het Duitse taalgebied. »

Art. 52

De artikelen 8, § 3, 9, 11 en 12 alsook de artikelen 15 tot 41 die Onderafdeling II vormen van de eerste Afdeling van Hoofdstuk II van Titel III van dezelfde wet, worden opgeheven.

loi ou aura voté, successivement, le même jour, dans deux ou plusieurs sections de la même commune ou dans des communes différentes, fût-il inscrit sur les listes électorales de ces différentes communes ou sections.

§ 3. Pour l'application de l'article 210 du Code précité, il y a lieu de lire, à l'alinéa 5, au lieu des mots « soit du Gouvernement, soit des administrations provinciales ou communales », les mots « soit du Gouvernement, soit de la Communauté germanophone, soit des administrations provinciales ou communales ».

Pour l'appréciation de la récidive visée à cet article, en matière d'absence non justifiée au scrutin, ne doivent être prises en considération que les élections pour le Conseil.

TITRE VI

De la validation des opérations électorales

Art. 50

§ 1^{er}. Le Conseil se prononce seul sur la validité des opérations électorales en ce qui concerne ses membres, tant titulaires que suppléants.

En cas d'annulation de l'élection, toutes les formalités doivent être recommencées, y compris les présentations de candidats.

§ 2. Toute réclamation contre l'élection doit, à peine de déchéance, être formulée par écrit, être signée par un des candidats et mentionner l'identité et le domicile du réclamant.

Elle doit être remise dans les dix jours du procès-verbal visé à l'article 47, et en tout cas avant la vérification des pouvoirs, au greffier du Conseil qui est tenu d'en donner récépissé.

§ 3. Le Conseil vérifie les pouvoirs de ses membres et juge les contestations qui s'élèvent à ce sujet.

TITRE VII

Dispositions modificatives et abrogatoires

Art. 51

Dans l'article 8 de la loi du 31 décembre 1983 des réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, le § 2 est remplacé par la disposition suivante :

« § 2. Les membres du Conseil sont élus par les électeurs faisant partie de la région de langue allemande. »

Art. 52

Les articles 8, § 3, 9, 11 et 12 ainsi que les articles 15 à 41 formant la Sous-section II de la Section I^{ère} du Chapitre II du Titre III de la même loi sont abrogés.

TITEL VIII

Slotbepaling

Art. 53

De akten en documenten die krachtens de bepalingen van deze wet in het *Belgisch Staatsblad* moeten worden bekendgemaakt, worden ook in het Duits bekendgemaakt.

TITRE VIII

Disposition finale

Art. 53

Les actes et documents qui, en vertu des dispositions de la présente loi, doivent être publiés au *Moniteur belge*, le sont également en langue allemande.

BIJLAGE I

Model I (vermeld in de artikelen 10, 25, § 2, en 31, § 2) — Onderrichtingen voor de kiezer

A. Indien er twee of meer leden van de Raad gekozen moeten worden

1. De kiezers worden van 8 uur 's morgens tot 1 uur 's middags tot de stemming toegelaten.

Kiezers die zich echter voor 1 uur in het lokaal bevinden, worden nog tot de stemming toegelaten.

2. De kiezer mag niet meer dan één stem uitbrengen, hetzij bovenaan een lijst of een alleenstaande kandidatuur, hetzij naast de naam en voornaam van een kandidaat.

3. De kandidaten die samen opkomen worden op het stembiljet in eenzelfde kolom ondergebracht. De namen en voornamen van de kandidaten worden erop vermeld in de volgorde van de voordracht. Alle lijsten worden op het biljet gerangschikt in de bij loting bepaalde volgorde.

4. Indien de kiezer zich kan verenigen met de volgorde waarin de kandidaten op de door hem gesteunde lijst voorkomen, vult hij in het stembiljet bovenaan op de lijst van die kandidaten het helle stipje in met het te zijner beschikking gestelde potlood.

Indien hij die volgorde wil wijzigen, geeft hij aan de kandidaat van zijn keuze een naamstem door insgelijks het helle stipje in het stembiljet naast de naam en voornaam van de kandidaat voor wie hij stemt, in te vullen.

Indien hij voor een alleenstaande kandidaat wil stemmen, vult hij insgelijks het helle stipje in het stembiljet boven de naam en voornaam van die kandidaat in.

5. Nadat de voorzitter de identiteitskaart en de oproepingsbrief van de kiezer heeft gecontroleerd, overhandigt hij hem een stembiljet in ruil voor de oproepingsbrief. Nadat de kiezer zijn stem heeft uitgebracht, toont hij aan de voorzitter zijn rechthoekig in vieren gevouwen stembiljet met de stempel aan de buitenzijde en steekt het in de stembus; hij laat zijn oproepingsbrief afstempelen door de voorzitter of de daartoe gemachtigde bijzitter en verlaat de zaal.

6. De kiezer mag zich niet langer in het stembiljet ophouden dan nodig is om zijn stembiljet in te vullen.

7. Ongeldig zijn : 1° alle andere stembiljetten dan die welke op het ogenblik van de stemming door de voorzitter zijn overhandigd; 2° zelfs de laatstbedoelde biljetten : a) als daarop geen stem is uitgebracht; als er meer dan één stem op verschillende lijsten is uitgebracht; als er meer dan één lijststem is uitgebracht; als er tegelijk bovenaan op een lijst en voor een kandidaat van een andere lijst is gestemd; b) als vorm en afmetingen ervan veranderd zijn of als zij, binnenin, een papier of enig voorwerp bevatten; c) als er een doorhaling, een teken of een bij de wet niet geoorloofd merk op aangebracht is waardoor de kiezer herkend kan worden.

ANNEXE I

Modèle I (visé aux articles 10, 25, § 2 et 31, § 2) — Instructions pour l'électeur

A. S'il y a deux ou plusieurs membres du Conseil à élire

1. Les électeurs sont admis au vote de 8 heures du matin à 1 heure de l'après-midi.

Toutefois, tout électeur se trouvant avant 1 heure dans le local est encore admis à voter.

2. L'électeur ne peut émettre qu'un seul vote soit en tête d'une liste ou d'une candidature isolée, soit en regard des nom et prénom d'un candidat.

3. Les candidats qui se présentent ensemble sont portés dans une même colonne du bulletin de vote. Les noms et prénoms des candidats sont inscrits selon l'ordre des présentations. Toutes les listes sont classées dans le bulletin dans l'ordre indiqué par le sort.

4. Si l'électeur adhère à l'ordre de présentation des candidats de la liste qui a son appui, il remplit, au moyen du crayon mis à sa disposition, le point clair central de la case placée en tête de la liste de ces candidats.

S'il veut modifier cet ordre, il donne un vote nominatif au candidat de son choix en remplissant, de même, le point central clair de la case placée à la suite des nom et prénom du candidat pour lequel il vote.

S'il veut voter en faveur d'un candidat isolé, il remplit de même le point clair central de la case placée au-dessus des nom et prénom de ce candidat.

5. Après avoir contrôlé la carte d'identité et la lettre de convocation, le président remet à l'électeur un bulletin de vote en échange de la lettre de convocation. Après avoir arrêté son vote, l'électeur montre au président son bulletin plié en quatre à angles droits, le timbre à l'extérieur, et le dépose dans l'urne, après avoir fait estampiller sa lettre de convocation par le président ou l'assesseur délégué, puis il sort de la salle.

6. L'électeur ne peut s'arrêter dans le compartiment-isoloir que pendant le temps nécessaire pour former son bulletin.

7. Sont nuls : 1° tous bulletins autres que ceux qui ont été remis par le président au moment de voter; 2° ces bulletins mêmes : a) si l'électeur n'y a marqué aucun vote; s'il y a marqué plus d'un vote sur des listes différentes; s'il a marqué plus d'un vote de liste; s'il a marqué, en même temps, un vote en tête d'une liste et un vote pour un candidat d'une autre liste; b) si les formes et dimensions en ont été altérées ou s'ils contiennent à l'intérieur un papier ou un objet quelconque; c) si une rature, un signe ou une marque non autorisée par la loi peut rendre l'auteur du bulletin reconnaissable.

8. Wie stemt zonder daartoe het recht te hebben of wie zonder geldige volmacht in de plaats van een ander stemt, is strafbaar.

B. Indien slechts één lid van de Raad gekozen moet worden.

1. Zoals hierboven.

2. De kiezer mag slechts voor één enkele kandidaat stemmen.

3. De namen en voornamen van de kandidaten worden op het stembiljet na elkaar ingeschreven op eenzelfde horizontale lijn en in de bij loting bepaalde volgorde.

4. De kiezer brengt zijn stem ten gunste van de kandidaat van zijn keuze uit door het helle stipje in het stemvak boven de naam en voornaam van deze kandidaat in te vullen met het te zijner beschikking gestelde potlood.

5. Zoals hierboven.

6. Zoals hierboven.

7. Ongeldig zijn 1° alle andere stembiljetten dan die welke op het ogenblik van de stemming door de voorzitter zijn overhandigd; 2° zelfs de laatstebedoelde biljetten a) als daarop geen stem is uitgebracht, of als meer dan één stem is uitgebracht; b) als vorm (enz... zoals hierboven).

8. Zoals hierboven.

8. Celui qui vote sans en avoir le droit ou qui vote pour autrui sans procuration valable est punissable.

B. S'il n'y a qu'un membre du Conseil à élire

1. Comme ci-dessus.

2. L'électeur ne peut voter que pour un seul candidat.

3. Les noms et prénoms des candidats sont inscrits dans le bulletin à la suite les uns des autres sur une même ligne horizontale dans l'ordre indiqué par le sort.

4. L'électeur marque son vote en faveur du candidat de son choix en remplissant au moyen du crayon mis à sa disposition, le point clair central de la case placée au-dessus des nom et prénom de ce candidat.

5. Comme ci-dessus.

6. Comme ci-dessus.

7. Sont nuls : 1° tous bulletins autres que ceux qui ont été remis par le président au moment de voter; 2° ces bulletins mêmes : a) si l'électeur n'y a marqué aucun vote ou s'il a marqué plus d'un vote; b) si les formes (etc... comme ci-dessus).

8. Comme ci-dessus.

BIJLAGE II

Model II (vermeld in artikel 26, § 1)

Verkiezing van leden van
de Raad van de Duitstalige Gemeenschap op
..... (datum van de verkiezing).

ANNEXE II

Modèle II (visé à l'article 26, § 1^{er})

Election de membres du
Conseil de la Communauté germanophone le
..... (date de l'élection).

Election de membres du
Conseil de la Communauté germanophone le
..... (date de l'élection).

[illegible]

(*) Nom et premier prénom.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 8 mei 1990 door de Minister van Binnenlandse Zaken, van de Modernisering van de Openbare Diensten, en van de Nationale Wetenschappelijke en Culturele Instellingen verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot regeling van de wijze waarop de Raad van de Duitstalige Gemeenschap wordt verkozen », heeft op 22 mei 1990 het volgend advies gegeven :

De Raad van State moet, binnen de korte termijn die hem is toegemeten, zich bepalen tot het maken van de volgende opmerkingen.

*
* *

Het advies van de inspecteur van financiën en de akkoordverklaring van de Minister van Begroting zijn per brief van 16 mei 1990 aan de Raad van State bezorgd.

De afdeling wetgeving van de Raad van State constateert op het ogenblik dat het definitieve ontwerp en het dossier betreffende dat ontwerp haar worden voorgelegd dat sommige formaliteiten niet vervuld zijn, niet op het ogenblik dat het ontwerp haar officieus wordt medegedeeld.

ALGEMENE OPMERKINGEN

1. De wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap maakt het Kieswetboek toepasselijk op de verkiezing van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap en beperkt zich daarbij tot het aanbrengen van de noodzakelijke aanpassingen. De wet van 12 januari 1989 tot regeling van de wijze waarop de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest wordt verkozen, gaat op dezelfde manier te werk.

De ontworpen wet werkt hier niet langer met verwijzingen. Volgens de gemachtigde vormt het kiezen van een autonome regeling voor de verkiezing van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap een politieke optie. Toch moet worden gewezen op enige inconsequentie, doordat in sommige bepalingen van het ontwerp opnieuw gewerkt wordt met verwijzing naar het Kieswetboek (Zie de artikelen 8, 24, §§ 1 en 3, 31, § 3, en 49).

2. Bovendien biedt het in de wet van 31 december 1983 gebruikte systeem van verwijzing naar het Kieswetboek het voordeel dat elke wijziging van dat Kieswetboek automatisch toepassing vindt op de verkiezing van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap. Dat zal niet meer het geval zijn wanneer de ontworpen wet zal zijn aangenomen. Er zal dus bij elke wijziging van het Kieswetboek nagegaan moeten worden of de ontworpen wet niet eveneens behoeft te worden gewijzigd.

3. Hoewel het ontwerp voortbouwt op het Kieswetboek, keert het de volgorde ervan om, wijzigt het een aantal bepalingen ervan en voegt het er andere aan toe die zijn ingegeven door de gemeentekieswet, de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse Instellingen en de wet van 12 januari 1989 tot regeling van de wijze waarop de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest wordt verkozen.

Benevens het Kieswetboek, de wet van 23 maart 1989 betreffende de verkiezing van het Europees Parlement, de

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Intérieur, de la Modernisation des services publics et des Institutions scientifiques et culturelles nationales, le 8 mai 1990, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet de loi « réglant les modalités de l'élection du Conseil de la Communauté germanophone », a donné le 22 mai 1990 l'avis suivant :

Dans le bref délai qui lui est imparti, le Conseil d'Etat doit se limiter à formuler les observations suivantes.

*
* *

L'avis de l'inspecteur des finances et l'accord du ministre du budget ont été communiqués au Conseil d'Etat par lettre du 16 mai 1990.

La section de législation du Conseil d'Etat constate que certaines formalités préalables n'ont pas été accomplies au moment où le projet définitif et le dossier relatif à ce projet lui sont soumis et non pas au moment où le projet lui est communiqué à titre officieux.

OBSERVATIONS GENERALES

1. La loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone rend le Code électoral applicable aux élections du Conseil de la Communauté germanophone, en se limitant à apporter les adaptations qui s'imposent. La loi du 12 janvier 1989 réglant les modalités de l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale procède de la même façon.

La loi en projet abandonne le système de référence. Selon le fonctionnaire délégué, le choix d'un système autonome régissant les élections pour le Conseil de la Communauté germanophone est une option politique. On ne peut cependant s'empêcher de relever une certaine inconséquence, dans la mesure où certaines dispositions du projet réintroduisent le système de référence au Code électoral (Voyez les articles 8, 24, §§ 1^{er} et 3, 31, § 3 et 49).

2. En outre, le système de référence au Code électoral utilisé par la loi du 31 décembre 1983 présente l'avantage que toute modification à ce Code s'applique d'office aux élections pour le Conseil de la Communauté germanophone. Tel ne sera plus le cas après l'adoption de la loi en projet. Il conviendra dès lors, à chaque modification du Code électoral, de vérifier s'il ne faut pas également modifier la loi en projet.

3. Bien qu'inspiré du Code électoral, le projet en bouleverse l'ordre tout en modifiant un certain nombre de ses dispositions et en y ajoutant d'autres inspirées de la loi électorale communale, de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises et de la loi du 12 janvier 1989 réglant les modalités de l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

Au Code électoral, à la loi du 23 mars 1989 relative à l'élection du Parlement européen, à la loi du 12 janvier 1989

voormelde wet van 12 januari 1989, de wet tot regeling van de provincieraadsverkiezingen en de gemeentekieswet zal er dus een nieuwe wet komen die van de zoëven aangehaalde wetten verschilt. Een dergelijke handelwijze draagt niet bij tot de vereenvoudiging noch tot de samenhang van de instellingen en zou verwarring kunnen doen ontstaan bij hen die de verschillende wetgevingen moeten toepassen.

4. De ontworpen wet zorgt, in vergelijking met het Kieswetboek, voor een aantal verbeteringen — vooral op het niveau van de terminologie —, zonder dat evenwel de gelegenheid is aangegrepen om sommige bepalingen waarvan een grondige herziening gewenst is, te vereenvoudigen en te verbeteren.

5. Het onderhavige ontwerp bepaalt dat de verkiezing van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap op dezelfde dag plaats zal hebben als die welke is vastgesteld voor de verkiezing van het Europese Parlement, behalve indien de wetgeving zodanig gewijzigd zou worden dat de leden van de Vlaamse Raad, van de Franse Gemeenschapsraad en van de Waalse Gewestraad rechtstreeks kunnen worden verkozen (het ontworpen artikel 6).

De vraag rijst of het derhalve niet dienstig is in het ontwerp bijzondere bepalingen op te nemen tot regeling van de gelijktijdige verkiezing van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap en van het Europese Parlement (zoals dat het geval is in de voormelde wet van 12 januari 1989), veeleer dan er zich in de memorie van toelichting toe te bepalen te verklaren: « Eventueel zal te gepasten tijde aan het Parlement een bijkomend ontwerp van wet worden voorgesteld » (memorie van toelichting, blz. 3).

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP

Bepalend gedeelte

Art. 2

Uit het oogpunt van wetgevingstechniek zou het verkieslijk zijn artikel 1, § 1, 5°, van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken te wijzigen via het toevoegen van de verkiezing van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap.

In dat geval zou het beter zijn het artikel op het einde van het ontwerp op te nemen, aangezien het om een wijzigingsbepaling gaat.

Art. 5

Krachtens paragraaf 2 dienen de leden van de Raad sedert zes maanden in de bevolkingsregisters van een gemeente van het Duitse taalgebied te zijn ingeschreven.

De huidige wet voorziet in een termijn van één jaar (artikel 9, 4°, van de wet van 31 december 1983).

Ten opzichte van de huidige wet betekent dit een wijziging en het zou goed zijn hieromtrent in de memorie van toelichting enige uitleg te verschaffen.

Tevens zou het aangewezen zijn in paragraaf 1, 3°, te schrijven: « ... in het bevolkingsregister ... ingeschreven zijn » in plaats van « ... in de bevolkingsregisters ... ingeschreven zijn ».

precitée, à la loi organique des élections provinciales et à la loi électorale communale viendra donc s'ajouter une nouvelle loi qui diffère de celles qui viennent d'être citées. Une telle façon de procéder ne contribue pas à la simplification ni à la cohérence du système institutionnel et risque de susciter des confusions dans le chef de ceux qui doivent appliquer les différentes législations.

4. La loi en projet apporte un certain nombre d'améliorations — surtout au niveau de la terminologie — par rapport au Code électoral, sans pour autant que l'occasion ait été mise à profit pour simplifier et clarifier certaines dispositions qu'il serait souhaitable de revoir fondamentalement.

5. Le présent projet dispose que les élections pour le Conseil de la Communauté germanophone auront lieu à la même date que celle fixée pour les élections du Parlement européen, sauf dans l'hypothèse où interviendrait une modification de la législation qui permettrait l'élection directe des membres du Conseil flamand, du Conseil de la Communauté française et du Conseil régional wallon (article 6 en projet).

On peut se demander s'il ne convient pas, dès lors, de prévoir dans le projet des dispositions particulières organisant l'élection simultanée du Conseil de la Communauté germanophone et du Parlement européen (comme c'est le cas dans la loi du 12 janvier 1989 précitée), plutôt que de se borner à déclarer dans l'exposé des motifs que « le cas échéant, un projet de loi complémentaire sera proposé au Parlement en temps opportun » (exposé des motifs, p. 3).

EXAMEN DU PROJET

Dispositif

Art. 2

D'un point de vue légistique, il serait préférable de modifier l'article 1^{er}, § 1^{er}, 5°, des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative en ajoutant les élections pour le Conseil de la Communauté germanophone.

Dans cette hypothèse, l'article trouverait mieux sa place à la fin du projet, puisqu'il s'agit d'une disposition modificative.

Art. 5

En vertu du paragraphe 2, les membres du Conseil doivent être inscrits aux registres de la population d'une commune de la région de langue allemande depuis six mois.

La loi actuelle prévoit un délai d'un an (article 9, 4°, de la loi du 31 décembre 1983).

Cette modification, par rapport à la loi actuelle, mériterait d'être expliquée dans l'exposé des motifs.

En outre, le texte néerlandais du paragraphe 1^{er}, 3°, devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Art. 6

§ 1. In het tweede lid moeten de woorden « krachtens deze wet » vervallen.

§ 2. Er wordt voorgesteld het tweede en het derde lid samen te voegen.

Het tweede lid zou als volgt worden gesteld :

« Het kiescollege kan echter uitsluitend bij besluit van de Raad worden opgeroepen :

1° indien een vacature ontstaat;

2° wanneer de vacature veroorzaakt is door het ontslag van een titularis, wanneer er geen opvolgers meer zijn of wanneer alle opvolgers afstand doen.

De tweede volzin van het derde lid behoort een als volgt luidend afzonderlijk lid te vormen :

« In de gevallen bedoeld in het tweede lid heeft de eventuele vergadering ... na het besluit ».

Art. 8

Er zij verwezen naar de algemene opmerking I.

Art. 10

Het laatste lid van dit artikel, dat overeenkomt met het laatste lid van artikel 8 van de wet van 12 januari 1989 tot regeling van de wijze waarop de Raad van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest wordt verkozen, voorziet in de openbaarmaking van « de oproeping ». Feitelijk zijn er evenveel oproepingen als kiezers. De woorden « Bovendien wordt de oproeping ... openbaar gemaakt » behoren te worden vervangen door de woorden « Bovendien wordt het model van de oproepingsbrief ... openbaar gemaakt »; de gemachtigde ambtenaar is het daarmee eens.

Art. 11

§ 1. In de eerste volzin van het laatste lid schrijve men : « Het hoofdbureau van het kiesgebied houdt tegelijk ... van het kanton Eupen zitting ».

§ 2. Ter wille van de overeenstemming met de Nederlandse tekst moeten in de Franse tekst de woorden « aux niveaux » worden weggelaten.

§ 4. Het laatste lid van paragraaf 4 zou een afzonderlijke paragraaf moeten vormen.

Voorgesteld wordt dat laatste lid, dat paragraaf 5 wordt, als volgt te redigeren :

« § 5. De kandidaten voor de verkiezing van de Raad mogen geen deel uitmaken van de in de §§ 2 en 3 bedoelde bureaus ».

Art. 12

§ 1. In paragraaf 1 is de eerste volzin overbodig. Volgens de gemachtigde ambtenaar zijn er in het Duitse taalgebied immers geen gemeenten met minder dan 800 kiezers. Die volzin moet bijgevolg vervallen, alsook de woorden « Zijn er meer, dan » in de tweede volzin.

Art. 6

§ 1^{er}. A l'alinéa 2, les mots « sous l'empire de la présente loi » doivent être omis.

§ 2. Il est proposé de fusionner les alinéas 2 et 3.

Cet alinéa 2 serait rédigé de la manière suivante :

« Cependant, le collège électoral ne peut être convoqué que sur décision du Conseil :

1° si une vacance...;

2° lorsque la vacance a pour cause la démission d'un titulaire, lorsqu'il n'y a plus de suppléants ou lorsque tous les suppléants se désistent.

La deuxième phrase de l'alinéa 3 doit former un alinéa distinct rédigé comme suit :

« Dans les cas visés à l'alinéa 2, la réunion éventuelle... décision ».

Art. 8

Il y a lieu de se référer à l'observation générale I.

Art. 10

Le dernier alinéa de cet article, correspondant au dernier alinéa de l'article 8 de la loi du 12 janvier 1989 réglant les modalités de l'élection du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, prévoit la publication de « la convocation ». En réalité, il y a autant de convocations que d'électeurs. Il convient, de l'accord du fonctionnaire délégué, de remplacer les termes « La convocation est, en outre, publiée » par les termes « Le modèle de la lettre de convocation est, en outre, publié ».

Art. 11

§ 1^{er}. Le texte néerlandais de la première phrase du dernier alinéa devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

§ 2. Par souci de concordance avec le texte néerlandais, il y a lieu d'omettre, dans le texte français, les mots « aux niveaux ».

§ 4. Le dernier alinéa du paragraphe 4 devrait faire l'objet d'un paragraphe distinct.

A la fin du dernier alinéa devenant le paragraphe 5, il y a lieu d'écrire :

« ... des bureaux visés aux §§ 2 et 3 ».

Art. 12

§ 1^{er}. Au paragraphe 1^{er}, la première phrase est superflue. En effet, selon le fonctionnaire délégué, il n'y a pas, dans la région de langue allemande, de communes dont le nombre d'électeurs soit inférieure à 800. Cette phrase doit, dès lors, être omise, de même que dans la seconde phrase, les mots « Dans le cas contraire ».

Paragraaf 1 dient dus als volgt te worden geredigeerd :
« Art. 12. — § 1. De kiezers worden ingedeeld in stemafdelingen van ten hoogste 800 en ten minste 150 kiezers ».

Art. 13

§ 1. In het eerste lid is er sprake van kennisgevingen « in uitvoering van artikel 13 van het Kieswetboek ».

Het ontwerp maakt artikel 13 van het Kieswetboek niet toepasselijk op de verkiezing van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap en bevat geen enkele analoge bepaling. Die leemte dient te worden aangevuld.

Art. 14

Net zoals in het Kieswetboek wordt in het ontworpen artikel gewerkt met de begrippen stembureau en stemopnemingsbureau, zonder dat de taak van die bureaus wordt omschreven. Die leemte behoort te worden aangevuld.

De bepaling waarover paragraaf 2 gaat, zou in titel V betreffende de straffen moeten staan. Dezelfde opmerking geldt voor de overige bepalingen waarin straffen worden bepaald (zie inzonderheid paragraaf 6, laatste lid, en artikel 23, § 2).

Art. 17

Artikel 17, tweede lid, bepaalt dat « de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied of van het hoofdbureau van het kanton Sankt-Vith, naargelang van het geval, afschriften van de lijst (verstrekt) tegen honderd frank per exemplaar, ... ».

De overheid waaraan dat bedrag wordt betaald zou moeten worden bepaald, temeer daar de kosten van de kiesverrichtingen volgens de ontworpen wet over drie verschillende overheden worden gespreid.

Art. 20 tot 22

1. De volgorde van de bepalingen is niet logisch; de gemachtigde ambtenaar is het daarmee eens.

Die artikelen moeten grondig worden herzien, derwijze dat de bepalingen met hetzelfde onderwerp worden samengebracht en de chronologische volgorde van de verrichtingen wordt ontzien.

2. Zoals het ontwerp geredigeerd is, maakt het alleen mogelijk het letterwoord in het Frans en in het Nederlands te stellen (artikel 22, vierde lid, van het ontwerp).

Bovendien omschrijft geen enkele bepaling welke autoriteit uitspraak doet over het voorstel tot bescherming van het letterwoord, noch volgens welke regels dat in voorkomend geval geschiedt (artikel 21, lid één tot en met vijf, van het ontwerp).

Art. 26

In paragraaf 1, vijfde regel, moet in de Franse tekst het woord « formule » worden vervangen door het woord « établit ».

Il y a donc lieu de rédiger le paragraphe 1^{er} comme suit :
« Art. 12. — § 1^{er}. Les électeurs sont répartis en sections de vote comprenant au plus 800 et au moins 150 électeurs ».

Art. 13

§ 1^{er}. A l'alinéa 1^{er}, il est question des notifications « faites en exécution de l'article 13 du Code électoral ».

Le projet ne rend pas applicable aux élections du Conseil de la Communauté germanophone l'article 13 du Code électoral et ne contient aucune disposition analogue. Il y a lieu de réparer cette omission.

Art. 14

Tout comme le Code électoral, l'article en projet fait appel aux notions de bureau de vote et de bureau de dépouillement sans avoir défini la mission de ces deux bureaux. Il convient de remédier à cette omission.

La disposition faisant l'objet du paragraphe 2 devrait figurer dans le titre V relatif aux pénalités. La même observation vaut pour les autres dispositions prévoyant des pénalités (voyez notamment paragraphe 6, dernier alinéa, et l'article 23, § 2).

Art. 17

L'article 17, alinéa 2, prévoit que « le président du bureau principal de la circonscription ou du canton de Saint-Vith, selon le cas, délivre des copies de la liste, à raison de cent francs par exemplaire, ... ».

Il conviendrait de déterminer l'autorité à laquelle cette somme est payée, d'autant plus que, suivant la loi en projet, les frais des opérations électorales sont répartis entre trois autorités différentes.

Art. 20 à 22

1. L'ordre des dispositions n'est pas logique comme en convient le fonctionnaire délégué.

Ces articles doivent être fondamentalement revus, de façon à grouper les dispositions relatives au même objet et en respectant l'ordre chronologique des opérations.

2. Tel qu'il est rédigé, le projet permet de formuler le sigle uniquement en français et en néerlandais (article 22, alinéa 4, du projet).

En outre, aucune disposition ne prévoit l'autorité qui statue sur la proposition de protection du sigle et, éventuellement, selon quelles règles (article 21, alinéas 1^{er} à 5, du projet).

Art. 26

Au paragraphe 1^{er}, cinquième ligne, il y a lieu de remplacer, dans le texte français, le mot « formule » par le mot « établit ».

In dezelfde paragraaf schrijve men op de eerste regel :
« In het in artikel 25, § 2, vermelde geval... ».

In paragraaf 2, achtste lid, zou het beter zijn het woord
« desgevallend » te vervangen door de woorden « in voorkomend geval ».

Art. 28

Men doet er beter aan een andere kleur dan groen te kiezen, dat de kleur is van het stempapier dat voor de provincieraadsverkiezing wordt gebruikt.

Art. 34

Het zesde lid vormt een doublure met artikel 40. Het lid moet vervallen.

Art. 37

Het vierde en het vijfde lid moeten door de hierna volgende tekst worden vervangen; de gemachtigde ambtenaar is het daarmee eens.

« In afzonderlijke verzegelde omslagen worden gesloten :

1° de teruggenomen stembiljetten;

2° de ongebruikte stembiljetten;

3° de kiezerslijst die gediend heeft voor het aanstippen van de namen, behoorlijk ondertekend door de leden van het stembureau die het aanstippen gedaan hebben en door de voorzitter, alsmede het proces-verbaal van het bureau ».

Art. 38

§ 4. Men schrijve « uiterlijk », in plaats van « ten laatste ».

Art. 39

§ 1. De paragraaf zou als volgt gesteld moeten worden :
« § 1. Het stemopnemingsbureau begint met de stemopneming zodra het alle omslagen ontvangen heeft die voor dat bureau zijn bestemd ».

§ 3. In het derde lid kunnen de woorden « waarop tegelijk bovenaan op een lijst en naast de naam van een kandidaat is gestemd », vervangen worden door de woorden « bedoeld in artikel 40, tweede lid, 2° »; de gemachtigde ambtenaar is het daarmee eens.

§ 4. Paragraaf 4 moet vervallen. Dientengevolge behoren in artikel 42, § 1, derde lid, de woorden « bedoeld bij artikel 39, § 4 » te worden weggelaten.

Art. 49

§ 2. Er behoort niet naar de artikelen 6 tot 9bis van het Kieswetboek te worden verwezen, maar naar artikel 3, § 1, 4°, van de ontworpen wet.

Le texte néerlandais du même paragraphe devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Le texte néerlandais du paragraphe 2, alinéa 8, devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Art. 28

Mieux vaut choisir une autre couleur que le vert qui est la couleur du papier électoral pour les élections provinciales.

Art. 34

L'alinéa 6 fait double emploi avec l'article 40. Cet alinéa doit être omis.

Art. 37

De l'accord du fonctionnaire délégué, les alinéas 4 et 5 doivent être remplacés par le texte suivant :

« Sont placés sous enveloppes distinctes cachetées :

1° les bulletins repris;

2° les bulletins non employés;

3° la liste des électeurs... (la suite comme à l'alinéa 5) ».

Art. 38

§ 4. Le texte néerlandais du paragraphe devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Art. 39

§ 1^{er}. Le texte néerlandais du paragraphe devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

§ 3. A l'alinéa 3, les mots « marqués à la fois en tête et en faveur d'un candidat » peuvent, de l'accord du fonctionnaire délégué être remplacés par les mots « visés à l'article 40, alinéa 2, 2° ».

§ 4. Le paragraphe 4 doit être omis. En conséquence, il convient de supprimer à l'article 42, § 1^{er}, alinéa 3, les mots « visés à l'article 39, § 4 ».

Art. 49

§ 2. Il y a lieu de se référer non pas aux articles 6 à 9bis du Code électoral, mais à l'article 3, § 1^{er}, 4°, de la loi en projet.

Art. 50

§ 2. In paragraaf 2, tweede lid, behoren de woorden « van de verkiezing » te worden ingevoegd na het woord « proces-verbaal ».

Art. 51

In de ontworpen paragraaf 2 behoren de woorden « van de gemeenten » te worden ingevoegd na de woorden « de kiezers ».

De kamer was samengesteld uit

de Heren :

J.-J. Stryckmans, *kamervoorzitter*;

C.-L. CLOSSET,
J.-C. GEUS, *staatsraden*;

Mevrouw :

J. GIELISSEN, *toegevoegd griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J.-J. STRYCKMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer Y. KREINS, *auditeur*.

De Griffier,
J. GIELISSEN

De Voorzitter,
J.-J. STRYCKMANS

Art. 50

§ 2. Au paragraphe 2, alinéa 2, il convient d'ajouter les mots « de l'élection » après les mots « du procès-verbal »;

Art. 51

Au paragraphe 2 en projet, il convient d'ajouter les mots « des communes » après les mots « les électeurs ».

La chambre était composée de

Messieurs :

J.-J. STRYCKMANS, *président de chambre*;

C.-L. CLOSSET,
J.-C. GEUS, *conseillers d'Etat*;

Madame :

J. GIELISSEN, *greffier assumé*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par M. Y. KREINS, *auditeur*.

Le Greffier,
J. GIELISSEN

Le Président,
J.-J. STRYCKMANS

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Binnenlandse Zaken is gelast, in Onze Naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

TITEL I

Inleidende bepalingen

Artikel 1

Voor de toepassing van deze wet moet worden verstaan onder :

1° de Raad : de Raad van de Duitstalige Gemeenschap;

2° de Executieve : de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap;

3° de arrondissementscommissaris : de arrondissementscommissaris die bevoegd is voor het Duitse taalgebied.

Art. 2

De artikelen 1, § 1, 5°, en 49, van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966, zijn analoog van toepassing op de verkiezing voor de Raad.

TITEL II

Algemene bepalingen

HOOFDSTUK I

Kiesbevoegdheid

Art. 3

§ 1. Om kiezer voor de Raad te zijn, moet men :
1° Belg zijn;

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de présenter, en Notre Nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

TITRE I^{er}

Dispositions préliminaires

Article 1^{er}

Pour l'application de la présente loi, il y a lieu d'entendre par :

1° le Conseil : le Conseil de la Communauté germanophone;

2° l'Exécutif : l'Exécutif de la Communauté germanophone;

3° le commissaire d'arrondissement : le commissaire d'arrondissement compétent pour la région de langue allemande.

Art. 2

Les articles 1^{er}, § 1^{er}, 5°, et 49, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966, sont applicables, par analogie, à l'élection pour le Conseil.

TITRE II

Dispositions générales

CHAPITRE I^{er}

De l'électorat

Art. 3

§ 1^{er}. Pour être électeur pour le Conseil, il faut :
1° être belge;

2° de volle leeftijd van achttien jaar bereikt hebben;
 3° in de bevolkingsregisters van een gemeente van het Duitse taalgebied ingeschreven zijn;

4° zich niet bevinden in één van de gevallen van uitsluiting of schorsing van het kiesrecht bepaald bij de artikelen 6 tot 9*bis* van het Kieswetboek.

§ 2. De voorwaarden onder § 1, 2° en 4°, moeten op de dag van de verkiezing vervuld zijn; die onder § 1, 1° en 3°, moeten vervuld zijn op de dag waarop de lijst van de kiezers opgemaakt wordt.

§ 3. De kiezers die tussen de dag waarop de lijst van de kiezers wordt opgemaakt en de dag van de verkiezing ophouden te voldoen aan de voorwaarden vermeld onder § 1, 1° of 3°, worden van de kiezerslijst geschrapt.

Art. 4

§ 1. De stemming is verplicht en geheim. Ze vindt plaats in de gemeente.

§ 2. Elke kiezer heeft slechts recht op één stem.

HOOFDSTUK II

Verkiezbaarheid

Art. 5

§ 1. Om verkozen te kunnen worden en lid van de Raad te kunnen blijven, moet men :

1° Belg zijn;

2° de volle leeftijd van eenentwintig jaar bereikt hebben;

3. in de bevolkingsregisters van een gemeente van het Duitse taalgebied ingeschreven zijn;

4° zich niet bevinden in één van de gevallen van uitsluiting of schorsing van het kiesrecht bepaald bij de artikelen 6 tot 9*bis* van het Kieswetboek, noch het verkiezbaarheidsrecht ontzegd zijn door een veroordeling.

§ 2. De voorwaarden onder § 1 moeten op de dag van de verkiezing vervuld zijn, behalve de voorwaarde onder 3°, waaraan ten minste sedert zes maanden moet zijn voldaan op de dag van de verkiezing.

HOOFDSTUK III

Datum van de verkiezing

Art. 6

§ 1. De gewone vergadering van het kiescollege om te voorzien in de vervanging van de leden van de aftredende Raad heeft om de vijf jaar plaats.

2° être âgé de dix-huit ans accomplis;

3° être inscrit aux registres de population d'une commune de la région de langue allemande;

4° ne pas se trouver dans un des cas d'exclusion ou de suspension des droits électoraux prévus aux articles 6 à 9*bis* du Code électoral.

§ 2. Les conditions visées au § 1^{er}, 2° et 4°, doivent être réunies le jour de l'élection; celles visées au § 1^{er}, 1° et 3°, doivent l'être le jour où la liste des électeurs est dressée.

§ 3. Les électeurs qui, entre le jour où la liste des électeurs est dressée et le jour de l'élection, cessent de satisfaire aux conditions visées au § 1^{er}, 1° ou 3°, sont rayés de la liste des électeurs.

Art. 4

§ 1^{er}. Le vote est obligatoire et secret. Il a lieu à la commune.

§ 2. Chaque électeur n'a droit qu'à un vote.

CHAPITRE II

De l'éligibilité

Art. 5

§ 1^{er}. Pour pouvoir être élu et rester membre du Conseil il faut :

1° être belge;

2° être âgé de vingt et un ans accomplis;

3° être inscrit aux registres de population d'une commune de la région de langue allemande;

4° ne pas se trouver dans l'un des cas d'exclusion ou de suspension des droits électoraux prévus aux articles 6 à 9*bis* du Code électoral, ni être privé du droit d'éligibilité par condamnation.

§ 2. Les conditions visées au § 1^{er} doivent être réunies le jour de l'élection, à l'exception de la condition visée au 3° à laquelle il doit être satisfait depuis au moins six mois à la date de l'élection.

CHAPITRE III

De la date de l'élection

Art. 6

§ 1^{er}. La réunion ordinaire du collège électoral pour pourvoir au remplacement des membres du Conseil sortant a lieu tous les cinq ans.

Bij wijze van overgang echter heeft de eerste verkiezing van de Raad plaats op 28 oktober 1990 en de volgende op dezelfde datum als die welke zal worden vastgesteld voor de volgende verkiezing van het Europese Parlement.

De latere verkiezingen voor de Raad zullen plaatshebben op dezelfde datum als die welke voor de verkiezingen van het Europese Parlement wordt vastgesteld.

Desalniettemin zullen zij plaatsvinden op dezelfde datum als die welke zal worden vastgesteld voor de volledige vernieuwing van de Vlaamse Raad, de Franse Gemeenschapsraad en de Waalse Gewestraad, wanneer de leden van die Raden in die hoedanigheid rechtstreeks verkozen zullen worden.

§ 2. In geval van een vacature waarin niet kan worden voorzien door het aanstellen van een opvolger, vergadert het kiescollege binnen veertig dagen na de vacature. De datum van de verkiezing wordt bepaald door een besluit van de Executieve.

Het kiescollege kan echter uitsluitend bij besluit van de Raad worden opgeroepen :

1° indien een vacature ontstaat binnen drie maanden vóór de vernieuwing van de Raad;

2° wanneer de vacature veroorzaakt is door het ontslag van een titularis, wanneer er geen opvolgers meer zijn of wanneer alle opvolgers afstand doen.

In de gevallen bedoeld in het tweede lid heeft de eventuele vergadering van het kiescollege plaats binnen veertig dagen na het besluit.

Het nieuwe lid van de Raad voleindigt het mandaat van zijn voorganger.

TITEL III

Kiezers en kiesbureaus

HOOFDSTUK I

Lijst van de kiezers

Art. 7

§ 1. Op de eerste dag van de tweede maand voor die waarin de gewone verkiezing plaats moet hebben, of op de datum van het besluit van de Executieve tot vaststelling van de datum van de verkiezing, in het geval voorzien bij artikel 6, § 2, maakt het college van burgemeester en schepenen van elke gemeente van het Duitse taalgebied de lijst op van de kiezers die voldoen aan de bij artikel 3 gestelde voorwaarden.

Aan die lijst worden tot de dag vóór de verkiezing toegevoegd de personen die ingevolge een arrest van het Hof van Beroep of een beslissing van het college van burgemeester en schepenen als kiezer moeten worden opgenomen.

Cependant, à titre transitoire, la première élection du Conseil a lieu le 28 octobre 1990, et la suivante, à la même date que celle qui sera fixée pour la prochaine élection du Parlement européen.

Les élections ultérieures du Conseil auront lieu à la même date que celle fixée pour les élections du Parlement européen.

Toutefois, elles auront lieu à la même date que celle qui sera fixée pour le renouvellement intégral du Conseil flamand, du Conseil de la Communauté française et du Conseil régional wallon, lorsque les membres de ceux-ci seront élus directement en cette qualité.

§ 2. En cas de vacance, lorsqu'il ne peut y être pourvu par l'installation d'un suppléant, le collège électoral est réuni dans les quarante jours de la vacance. La date de l'élection est fixée par arrêté de l'Exécutif.

Cependant, le collège électoral ne peut être convoqué que sur décision du Conseil :

1° si une vacance se produit dans les trois mois qui précèdent le renouvellement de celui-ci;

2° lorsque la vacance a pour cause la démission d'un titulaire, lorsqu'il n'y a plus de suppléants ou lorsque tous les suppléants se désistent.

Dans les cas visés à l'alinéa 2, la réunion éventuelle du collège électoral a lieu dans les quarante jours de la décision.

Le nouveau membre du Conseil achève le terme de celui qu'il remplace.

TITRE III

Des électeurs et des bureaux électoraux

CHAPITRE I^{er}

De la liste des électeurs

Art. 7

§ 1^{er}. Le premier jour du deuxième mois qui précède celui au cours duquel l'élection ordinaire doit avoir lieu, ou à la date de l'arrêté de l'Exécutif fixant la date de l'élection, dans le cas prévu à l'article 6, § 2, le collège des bourgmestre et échevins de chacune des communes de la région de langue allemande dresse la liste des électeurs qui satisfont aux conditions fixées à l'article 3.

A cette liste sont ajoutées, jusqu'au jour précédant celui de l'élection, les personnes qui, à la suite d'un arrêt de la Cour d'appel ou d'une décision du collège des bourgmestre et échevins, doivent être reprises comme électeur.

De lijst van de kiezers vermeldt voor elk van hen naam, voornamen, geboortedatum, volledig adres en beroep.

De kiezers worden op die lijst doorlopend genummerd. In voorkomend geval wordt die lijst per wijk van de gemeente opgemaakt.

§ 2. Artikel 17 van het Kieswetboek is van toepassing op de lijst van de kiezers bedoeld in § 1. De verwijzing naar artikel 105 wordt evenwel voor wat betreft deze toepassing vervangen door een verwijzing naar artikel 6, § 1, van deze wet.

§ 3. Ten minste twintig dagen voor de dag van de verkiezing, zendt het gemeentebestuur aan de arrondissementscommissaris twee exemplaren van de in § 1 van dit artikel vermelde lijst van de kiezers.

HOOFDSTUK II

Bezwaar en beroep

Art. 8

De bepalingen van de artikelen 13, met uitzondering van het vijfde lid, en 18 tot 49 van het Kieswetboek zijn van toepassing op de lijst van de kiezers vermeld in artikel 7 van deze wet, behalve dat de woorden « het kiezersregister » telkens moeten worden vervangen door de woorden « de lijst van de kiezers voor de Raad » en dat in artikel 48 de woorden « de Staat » moeten worden vervangen door de woorden « de Duitstalige Gemeenschap ».

HOOFDSTUK III

Oproeping van de kiezers

Art. 9

Ten minste vijftien dagen voor de verkiezing doet de Voorzitter van de Executieve in het *Belgisch Staatsblad* een bericht verschijnen waarbij de dag van de stemming en de uren van opening en sluiting van de stembureaus medegedeeld worden.

Dit bericht vermeldt eveneens dat vanwege elke kiezer bezwaar mogelijk is bij het gemeentebestuur tot acht dagen voor de verkiezing.

Art. 10

Ten minste vijftien dagen voor de stemming stuurt het college van burgemeester en schepenen van elke gemeente van het Duitse taalgebied aan elke kiezer een oproepingsbrief aan de verblijfplaats die hij op dat tijdstip heeft.

La liste des électeurs mentionne pour chacun d'eux ses nom, prénoms, date de naissance, adresse complète et profession.

Les électeurs sont numérotés sur cette liste d'une façon continue. Ladite liste est, le cas échéant, dressée par section de commune.

§ 2. L'article 17 du Code électoral est applicable à la liste des électeurs visée au § 1^{er}. Toutefois, la référence à l'article 105 est remplacée, pour cette application, par une référence à l'article 6, § 1^{er}, de la présente loi.

§ 3. Vingt jours au moins avant celui de l'élection, l'administration communale envoie au commissaire d'arrondissement deux exemplaires de la liste des électeurs visée au § 1^{er} du présent article.

CHAPITRE II

Des réclamations et des recours

Art. 8

Les dispositions des articles 13, à l'exception de l'alinéa 5, et 18 à 49 du Code électoral sont applicables à la liste des électeurs visée à l'article 7 de la présente loi sauf à remplacer chaque fois les mots « le registre des électeurs » par les mots « la liste des électeurs pour le Conseil » et à l'article 48, les mots « l'Etat » par les mots « la Communauté germanophone ».

CHAPITRE III

De la convocation des électeurs

Art. 9

Quinze jours au moins avant le scrutin, le Président de l'Exécutif fait publier au *Moniteur belge* un communiqué indiquant le jour où l'élection a lieu et les heures d'ouverture et de fermeture des bureaux de vote.

Ce communiqué indique également qu'une réclamation peut être introduite par tout électeur auprès de l'administration communale jusqu'à huit jours avant l'élection.

Art. 10

Quinze jours au moins avant le scrutin, le collège des bourgmestre et échevins de chacune des communes de la région de langue allemande envoie une lettre de convocation à chaque électeur, à sa résidence actuelle.

Wanneer de oproepingsbrief niet kan worden overhandigd aan de kiezer, moet hij op het gemeentesecretariaat worden afgegeven, waar de kiezer hem kan afhalen tot op de dag van de stemming's middags. Van dat recht wordt melding gemaakt in het bericht vermeld in artikel 9.

Alle personen die overeenkomstig artikel 7, § 1, zijn ingeschreven op de lijst van de kiezers, moeten tot de stemming worden opgeroepen.

De oproepingsbrieven vermelden de dag waarop en het lokaal waarin de kiezer moet stemmen, het aantal toe te wijzen zetels, alsook de uren van opening en sluiting van de stembureaus.

Die brieven, conform een bij koninklijk besluit te bepalen model, vermelden de naam, de voornamen, het beroep en de verblijfplaats van de kiezer, alsmede zijn geboortedatum. Zij herinneren aan hetgeen bij artikel 141 van het Kieswetboek bepaald is en de bij deze wet gevoegde onderrichtingen voor de kiezer (model I) worden in deze brief woordelijk overgenomen.

Bovendien wordt het model van de oproepingsbrief ten minste tien dagen voor de dag van de verkiezing in de gemeenten van het Duitse taalgebied openbaar gemaakt op de gebruikelijke wijze. Het aanplakbiljet bevat de vermeldingen voorgeschreven in het vierde lid van dit artikel en herinnert eraan dat de kiezer die zijn oproepingsbrief niet ontvangen heeft, hem op het gemeentesecretariaat kan afhalen tot op de dag van de stemming's middags.

HOOFDSTUK IV

Kiesbureaus en indeling van de kiezers

Art. 11

§ 1. De gemeenten van het Duitse taalgebied vormen één enkel kiesgebied waarvan het hoofdbureau in Eupen gevestigd is.

Ze zijn in twee kieskantons gegroepeerd met als respectieve hoofdplaatsen Eupen en Sankt-Vith.

Het kieskanton Eupen omvat de gemeenten Eupen, Kelmis, Lontzen en Raeren en het kieskanton Sankt-Vith de gemeenten Sankt-Vith, Amel, Bullingen, Burg-Reuland en Butgenbach.

Het hoofdbureau van het kiesgebied houdt tegelijk als hoofdbureau van het kanton Eupen zitting. Er wordt in Sankt-Vith een kantonhoofdbureau gevestigd.

§ 2. Het hoofdbureau van het kiesgebied is in die hoedanigheid belast met de aan de stemming voorafgaande verrichtingen en met de algemene telling van de stemmen.

Lorsque la lettre de convocation n'aura pu être remise à l'électeur, elle sera déposée au secrétariat communal où l'électeur pourra la retirer jusqu'au jour de l'élection à midi. Il est fait mention de cette faculté dans le communiqué visé à l'article 9.

Doivent être convoquées au scrutin toutes les personnes qui ont été inscrites sur la liste des électeurs, conformément à l'article 7, § 1^{er}.

Les lettres de convocation indiquent le jour et le local où l'électeur doit voter, le nombre de sièges à conférer ainsi que les heures d'ouverture et de fermeture des bureaux de vote.

Ces lettres, conformes au modèle à déterminer par arrêté royal, indiquent les nom, prénoms, profession et résidence de l'électeur ainsi que sa date de naissance. Elles rappellent le prescrit de l'article 141 du Code électoral et les instructions pour l'électeur (modèle I) annexées à la présente loi, y sont reproduites textuellement.

Le modèle de la lettre de convocation est, en outre, publiée dans chacune des communes de la région de langue allemande au moins dix jours avant celui de l'élection, selon les formes usitées. L'affiche comprend les mentions indiquées au quatrième alinéa du présent article et rappelle que l'électeur qui n'aura pas reçu sa lettre de convocation pourra la retirer au secrétariat de la commune jusqu'au jour de l'élection, à midi.

CHAPITRE IV

Des bureaux électoraux et de la répartition des électeurs

Art. 11

§ 1^{er}. Les communes de la région de langue allemande forment une seule circonscription électorale dont le bureau principal est établi à Eupen.

Elles sont groupées en deux cantons électoraux ayant respectivement comme chefs-lieux Eupen et Saint-Vith.

Le canton électoral d'Eupen comprend les communes d'Eupen, de La Calamine, de Lontzen et de Raeren et le canton électoral de Saint-Vith, les communes de Saint-Vith, d'Amblève, de Bullange, de Burg-Reuland et de Butgenbach.

Le bureau principal de la circonscription siège en même temps comme bureau principal du canton d'Eupen. Un bureau principal de canton est établi à Saint-Vith.

§ 2. Le bureau principal de la circonscription est chargé en cette qualité de l'accomplissement des opérations préliminaires de l'élection et de celles du recensement général des votes.

Het wordt voorgezeten door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van Eupen of, bij zijn ontstentenis, door de magistraat die hem vervangt.

De voorzitter houdt toezicht op de gezamenlijke verrichtingen in het kiesarrondissement en schrijft zo nodig de spoedmaatregelen voor die de omstandigheden mochten vereisen. Hij verzamelt de uitslagen van de stemopneming zowel in het kanton Eupen als in het hele kiesgebied.

Buiten de voorzitter bestaat het hoofdbureau van het kiesgebied uit vier bijzitters, vier plaatsvervangende bijzitters en een secretaris, die door de voorzitter zijn aangewezen uit de kiezers van het gebied. De secretaris is binnen het bureau niet stemgerechtigd.

§ 3. Het hoofdbureau van het kanton Sankt-Vith wordt voorgezeten door de vrederechter van Sankt-Vith of, bij zijn ontstentenis, door één van zijn plaatsvervangers naar dienstanciënniteit.

Buiten de voorzitter bestaat het uit vier bijzitters en vier plaatsvervangende bijzitters, door de voorzitter gekozen uit de kiezers van de hoofdplaats van het kanton, en uit een secretaris, door de voorzitter aangewezen onder de kiezers van het gebied. De secretaris is binnen het bureau niet stemgerechtigd.

De voorzitter van het hoofdbureau van het kanton Sankt-Vith is hoofdzakelijk belast met het toezicht op de kiesverrichtingen in heel het kanton. Hij verwittigt de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied onmiddellijk van elke omstandigheid die zijn toezicht vereist. Hij verzamelt de uitslagen van de stemopneming in het kanton Sankt-Vith.

§ 4. Het hoofdbureau van het kiesgebied en het hoofdbureau van het kanton Sankt-Vith moeten ten minste dertig dagen voor de verkiezing samengesteld zijn.

§ 5. De kandidaten voor de verkiezing voor de Raad mogen geen deel uitmaken van de in §§ 2 en 3 bedoelde bureaus.

Art. 12

§ 1. De kiezers worden ingedeeld in stemafdelingen van ten hoogste 800 en ten minste 150 kiezers.

§ 2. Met instemming van het college van burgemeester en schepenen deelt de arrondissementscommissaris de kiezers per kieskanton in stemafdelingen in en bepaalt hij de volgorde van de stemafdelingen van elk kanton, te beginnen met de hoofdplaats.

Met instemming van dat college wijst hij voor elke stemafdeling een afzonderlijk stemlokaal aan. Indien het wegens het aantal stemafdelingen noodzakelijk is, kan hij er verscheidene in de lokalen van een zelfde gebouw bijeenroepen.

Zijn het college en de arrondissementscommissaris het niet eens over de indeling van de kiezers in stemafdelingen of over de keuze van de stemlokalen, dan beslist de bestendige deputatie van de provincie Luik.

Il est présidé par le président du tribunal de première instance d'Eupen, ou à son défaut, par le magistrat qui le remplace.

Le président exerce un contrôle sur l'ensemble des opérations dans la circonscription électorale et prescrit au besoin les mesures d'urgence que les circonstances pourraient rendre nécessaires. Il centralise les résultats du dépouillement aux niveaux tant du canton d'Eupen que de l'ensemble de la circonscription.

Outre le président, le bureau principal de la circonscription comprend quatre assesseurs, quatre assesseurs suppléants et un secrétaire désignés par le président parmi les électeurs de la circonscription. Le secrétaire n'a pas voix délibérative au sein du bureau.

§ 3. Le bureau principal du canton de Saint-Vith est présidé par le juge de paix de Saint-Vith ou, à défaut, par un de ses suppléants, suivant l'ancienneté de service.

Outre le président, il se compose de quatre assesseurs, de quatre assesseurs suppléants choisis par le président parmi les électeurs de la commune chef-lieu du canton et d'un secrétaire désigné par le président parmi les électeurs de la circonscription. Le secrétaire n'a pas voix délibérative au sein du bureau.

Le président du bureau principal du canton de Saint-Vith est chargé principalement de la surveillance des opérations électorales dans l'ensemble du canton. Il avertit immédiatement le président du bureau principal de la circonscription de toute circonstance requérant son contrôle. Il centralise les résultats du dépouillement au niveau du canton de Saint-Vith.

§ 4. Le bureau principal de la circonscription et le bureau principal du canton de Saint-Vith doivent être constitués au moins trente jours avant l'élection.

§ 5. Les candidats à l'élection pour le Conseil ne peuvent faire partie des bureaux visés aux §§ 2 et 3.

Art. 12

§ 1^{er}. Les électeurs sont répartis en sections de vote dont aucune ne peut compter plus de 800 ni moins de 150 électeurs.

§ 2. Le commissaire d'arrondissement, d'accord avec le collège des bourgmestre et échevins, répartit les électeurs par cantons électoraux en sections et détermine l'ordre des sections de chaque canton, en commençant par le chef-lieu.

D'accord avec ce collège, il assigne à chaque section un local distinct pour le vote. Il peut, si le nombre des sections l'exige, en convoquer plusieurs dans les salles faisant partie d'un même édifice.

En cas de désaccord entre le collège et le commissaire d'arrondissement sur la répartition des électeurs en sections et sur le choix des locaux, la décision appartient à la députation permanente de la province de Liège.

Art. 13

§ 1. De dertigste dag vóór de verkiezing zenden de gemeentebesturen aan de arrondissementscommissarissen een dubbel van de staat van de kennisgevingen die hun in uitvoering van artikel 13 van het Kieswetboek na het opmaken van de lijst van de kiezers zijn medegedeeld.

Te rekenen van de dertigste dag vóór en tot op de dag van de verkiezing, zenden de parketten van de hoven en rechtbanken en de griffiers van de hoven en rechtbanken alsmede de vrederechters rechtstreeks aan de arrondissementscommissaris de bij artikel 13 van het Kieswetboek voorgeschreven kennisgevingen.

De arrondissementscommissaris zendt aan de voorzitter van elke stemafdeling de beslissingen betreffende de kiezers van zijn afdeling.

Het gemeentebestuur stelt de voorzitter van elk stembureau in kennis van de wijzigingen die sedert het opmaken van de lijst van de kiezers in die lijst zijn aangebracht ingevolge arresten van het hof van beroep of beslissingen van het college van burgemeester en schepenen.

§ 2. Ten minste vijftien dagen voor de verkiezing, zendt de arrondissementscommissaris in een ter post aangetekende omslag twee voor echt verklaarde uittreksels uit de lijsten van de kiezers, opgemaakt per stemafdeling, aan de respectieve voorzitters van het hoofdbureau van het kiesgebied en van het hoofdbureau van het kanton Sankt-Vith.

Art. 14

§ 1. De voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied voor wat het kanton Eupen betreft, en de voorzitter van het hoofdbureau van het kanton Sankt-Vith wijzen achtereenvolgens aan :

- 1° de voorzitters van de stemopnemingsbureaus;
- 2° de voorzitters van de stembureaus;
- 3° de bijzitters en plaatsvervangende bijzitters van de stemopnemingsbureaus.

Die personen worden achtereenvolgens aangewezen in de hierna vermelde volgorde :

- 1° de rechters of plaatsvervangende rechters van de rechtbanken waarvan de zetel in het Duitse taalgebied gevestigd is;
- 2° de advocaten en de advocatenstagiairs die bij de balie van Eupen ingeschreven zijn, de notarissen die hun notariële verblijfplaats in het gerechtelijk arrondissement Eupen hebben en de stagiairs van het parket bij de rechtbank van eerste aanleg van Eupen;
- 3° de bekleeders van een ambt van niveau 1 of van een gelijkwaardig niveau in de openbare sector;
- 4° het onderwijzend personeel;
- 5° zo nodig, de personen aangewezen onder de kiezers van het kiesgebied.

§ 2. Ingeval één van de aldus aangewezen voorzitters op het ogenblik van de verrichtingen verhinderd

Art. 13

§ 1^{er}. Le trentième jour avant l'élection, les administrations communales transmettent au commissaire d'arrondissement un double du relevé des notifications qui leur ont été faites en exécution de l'article 13 du Code électoral, après que la liste des électeurs a été dressée.

A partir du trentième jour avant l'élection et jusqu'au jour de l'élection, les parquets des cours et tribunaux, les greffiers des cours et tribunaux et les juges de paix transmettent directement au commissaire d'arrondissement les notifications prévues à l'article 13 du Code électoral.

Le commissaire d'arrondissement fait parvenir à chacun des présidents des sections de vote les décisions concernant les électeurs de sa section.

L'administration communale fait connaître au président de chaque bureau de vote, les modifications qui, après que la liste des électeurs a été dressée, ont été apportées à ladite liste ensuite des arrêts de la cour d'appel ou des décisions du collège des bourgmestre et échevins.

§ 2. Quinze jours au moins avant l'élection, le commissaire d'arrondissement transmet, sous pli recommandé à la poste, deux extraits certifiés exacts des listes des électeurs dressées par sections aux présidents respectivement du bureau principal de la circonscription et du canton de Saint-Vith.

Art. 14

§ 1^{er}. Le président du bureau principal de la circonscription, pour ce qui concerne le canton d'Eupen, et le président du bureau principal du canton de Saint-Vith désignent successivement :

- 1° les présidents des bureaux de dépouillement;
- 2° les présidents des bureaux de vote;
- 3° les assesseurs et assesseurs suppléants des bureaux de dépouillement.

Ces personnes sont désignées successivement dans l'ordre déterminé ci-après :

- 1° les juges ou juges suppléants des tribunaux dont le siège est établi dans la région de langue allemande;
- 2° les avocats et avocats stagiaires inscrits au barreau d'Eupen, les notaires ayant leur résidence notariale dans l'arrondissement judiciaire d'Eupen et les stagiaires du parquet près le tribunal de première instance d'Eupen;
- 3° les titulaires de fonctions du niveau 1 ou d'un niveau équivalent dans le secteur public;
- 4° le personnel enseignant;
- 5° au besoin, les personnes désignées parmi les électeurs de la circonscription.

§ 2. En cas d'empêchement ou d'absence, au moment des opérations, de l'un des présidents ainsi dé-

of afwezig is, zorgt het bureau voor de nodige aanvulling. Indien de leden van het bureau het oneens zijn over de keus, is de stem van het oudste lid beslissend. Hiervan wordt melding gemaakt in het proces-verbaal.

§ 3. De stemopnemingsbureaus zijn gevestigd in de hoofdplaats van respectievelijk het kiesgebied, voor wat het kanton Eupen betreft, en het kanton Sankt-Vith. Zij bestaan uit de voorzitter, vier bijzitters, twee plaatsvervangende bijzitters en een secretaris die overeenkomstig § 9 wordt benoemd.

§ 4. De stembureaus bestaan uit de voorzitter, vier bijzitters, vier plaatsvervangende bijzitters en een secretaris die wordt benoemd overeenkomstig § 9. De bijzitters en plaatsvervangende bijzitters worden door de voorzitter ten minste twaalf dagen vóór de verkiezing aangewezen uit de jongste kiezers van de stemafdeling die op de dag van de stemming ten minste veertig jaar oud zijn en kunnen lezen en schrijven. De voorzitter geeft dadelijk aan de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied of van het hoofdbureau van het kanton Sankt-Vith, naargelang van het geval, kennis van die aanwijzingen.

§ 5. Binnen achtenveertig uur na de aanwijzing van de bijzitters en plaatsvervangende bijzitters, geeft de voorzitter van het stembureau hun daarvan kennis bij ongesloten aangetekende brief; in geval van verhindering moeten zij de voorzitter daarvan bericht geven binnen achtenveertig uur na de kennisgeving.

Indien het getal van degenen die aanvaarden onvoldoende is om het stembureau samen te stellen, wordt het door de voorzitter aangevuld overeenkomstig § 4.

De bijzitter die binnen de bepaalde tijd de redenen van zijn verhindering niet opgeeft, of die zonder wettige reden nalaat het hem opgedragen ambt te vervullen, wordt gestraft met een geldboete van vijftig tot tweehonderd frank.

§ 6. De kandidaten mogen geen deel uitmaken van de in dit artikel vermelde bureaus.

§ 7. Tijdens de tweede maand voor die waarin de gewone verkiezing moet plaatsvinden, of in het geval bedoeld bij artikel 6, § 2, zodra de datum van de stemming is vastgesteld, maakt het college van burgemeester en schepenen van elke gemeente van het kiesgebied de lijst op van de personen die met een van de in § 1, eerste lid, vermelde functies kunnen worden bekleed, en zendt ze naar de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied of van het hoofdbureau van het kanton Sankt-Vith.

§ 8. Tijdens de tweede maand voor die waarin de gewone verkiezing moet plaatsvinden, of in het geval bedoeld bij artikel 6, § 2, zodra de datum van de stemming is vastgesteld, maakt het college van burgemeester en schepenen van elke gemeente van het kiesgebied de lijst op van de kiezers die overeenkomstig § 4 kunnen worden aangewezen, tot beloop van twaalf personen per stemafdeling; deze lijst mag niet de personen bedoeld bij § 1, tweede lid, omvatten. De betrokkenen worden ervan verwittigd.

signés, le bureau se complète lui-même. Si les membres du bureau sont en désaccord sur le choix à faire, la voix du plus âgé est prépondérante. Mention en est faite au procès-verbal.

§ 3. Les bureaux de dépouillement sont établis aux chefs-lieux respectivement de la circonscription, pour ce qui concerne le canton d'Eupen, et du canton de Saint-Vith. Ils se composent du président, de quatre assesseurs, de deux assesseurs suppléants et d'un secrétaire nommé conformément au § 9.

§ 4. Les bureaux de vote se composent du président, de quatre assesseurs, de quatre assesseurs suppléants et d'un secrétaire nommé conformément au § 9. Les assesseurs et assesseurs suppléants sont désignés par le président, douze jours au moins avant l'élection, parmi les électeurs les moins âgés de la section ayant, le jour de l'élection, au moins quarante ans et sachant lire et écrire. Le président avise aussitôt le président du bureau principal de la circonscription ou du canton de Saint-Vith, selon le cas, de ces désignations.

§ 5. Dans les quarante-huit heures de la désignation des assesseurs et des assesseurs suppléants, le président du bureau les en informe par lettre ouverte et recommandée; en cas d'empêchement, ils doivent en aviser le président dans les quarante-huit heures de l'information.

Si le nombre de ceux qui acceptent est insuffisant pour constituer le bureau, le président complète ce nombre conformément au § 4.

Sera puni d'une amende de cinquante à deux cents francs, l'assesseur ou l'assesseur suppléant qui n'aura pas fait connaître ses motifs d'empêchement dans le délai fixé ou qui, sans cause légitime, se sera abstenu de remplir les fonctions conférées.

§ 6. Les candidats ne peuvent faire partie des bureaux visés au présent article.

§ 7. L'année de l'élection ordinaire, durant le deuxième mois qui précède celui au cours duquel celle-ci doit avoir lieu, ou dans le cas visé à l'article 6, § 2, dès que la date du scrutin est fixée, le collège des bourgmestre et échevins de chacune des communes de la circonscription dresse la liste des personnes susceptibles d'être investies d'une des fonctions mentionnées au § 1^{er}, alinéa premier, et la transmet au président du bureau principal de la circonscription ou du canton de Saint-Vith, selon le cas.

§ 8. L'année de l'élection ordinaire, durant le deuxième mois qui précède celui au cours duquel celle-ci doit avoir lieu, ou dans le cas visé à l'article 6, § 2, dès que la date du scrutin est fixée, le collège des bourgmestre et échevins de chacune des communes de la circonscription dresse la liste des électeurs qui pourraient être désignés conformément au § 4, à raison de douze personnes par section de vote; cette liste ne peut comprendre les personnes visées au § 1^{er}, alinéa 2. Les personnes intéressées en sont averties.

§ 9. De secretaris wordt door de voorzitter van het stembureau benoemd uit de kiezers van het gebied. Hij is niet stemgerechtigd.

Art. 15

De lijst van de voorzitters van de stemopnemings- en stembureaus wordt voor elk kanton opgemaakt door de magistraat die het hoofdbureau van het kiesgebied of het hoofdbureau van het kanton Sankt-Vith, naargelang van het geval, voorzit. Deze magistraat doet aan de betrokkenen een uittreksel toekomen.

Hij voorziet ten spoedigste in de vervanging van degenen die hem binnen drie dagen na ontvangst van het bericht een reden van verhindering hebben doen toekomen. Ten minste veertien dagen vóór de verkiezing zendt de voorzitter van het hoofdbureau van het kanton Sankt-Vith zijn definitieve lijst aan de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied. Beiden doen de kiezerslijsten van hun afdeling aan alle afdelingsvoorzitters van hun respectief kanton toekomen.

Art. 16

Het bedrag van het presentiegeld en van de reisvergoeding voor de leden van de kiesbureaus wordt door de Executieve bepaald. Het mag niet minder bedragen dan de helft van het bedrag vastgesteld door de Koning in uitvoering van artikel 101 van het Kieswetboek.

Art. 17

Per kieskanton wordt een lijst opgemaakt van de stembureaus met de samenstelling ervan. Een afschrift ervan wordt door de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied of van het hoofdbureau van het kanton Sankt-Vith, naargelang van het geval, aan de arrondissementscommissaris gezonden, die de nodige maatregelen neemt opdat eenieder er inzage van kan nemen.

De voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied of van het hoofdbureau van het kanton Sankt-Vith, naargelang van het geval, verstrekt afschriften van de lijst tegen honderd frank per exemplaar, aan ieder die er ten minste vijftien dagen voor de verkiezing om verzocht heeft.

Art. 18

Het stembureau mag niet worden gevormd vóór kwart voor acht. Indien op dat ogenblik de bijzitters en de plaatsvervangende bijzitters niet aanwezig zijn, vult de voorzitter het stembureau ambtshalve aan met aanwezige kiezers die kunnen lezen en schrijven.

Elk bezwaar tegen een dergelijke aanwijzing moet door de getuigen worden ingebracht voor het begin

§ 9. Le secrétaire est nommé par le président du bureau parmi les électeurs de la circonscription. Il n'a pas voix délibérative.

Art. 15

Le tableau des présidents des bureaux de dépouillement et de vote est dressé, pour chaque canton, par le magistrat président le bureau principal de la circonscription ou du canton de Saint-Vith, selon le cas. Ce magistrat en fait tenir un extrait aux intéressés.

Il remplace, dans le plus bref délai, ceux qui, dans les trois jours de la réception de l'avis, l'ont informé de quelque motif d'empêchement. Quatorze jours au moins avant l'élection, le président du bureau principal du canton de Saint-Vith transmet son tableau définitif au président du bureau principal de la circonscription. L'un et l'autre font parvenir à chacun des présidents de section de leur canton respectif les listes électorales de sa section.

Art. 16

Les montants des jetons de présence et des indemnités de déplacement des membres des bureaux électoraux sont déterminés par l'Exécutif. Ils ne peuvent être inférieurs à la moitié du chiffre fixé par le Roi en exécution de l'article 101 du Code électoral.

Art. 17

Une liste des bureaux, indiquant leur composition, est dressée par canton électoral. Une copie en est envoyée par le président du bureau principal de la circonscription ou du canton de Saint-Vith, selon le cas, au commissaire d'arrondissement qui prend les mesures nécessaires pour en permettre la consultation par le public.

Le président du bureau principal de la circonscription ou du canton de Saint-Vith, selon le cas, délivre des copies de la liste, à raison de cent francs par exemplaire, à toute personne qui en aura fait la demande quinze jours au moins avant l'élection.

Art. 18

Il ne peut être procédé à la formation du bureau de vote avant sept heures trois quarts. Si à ce moment, les assesseurs et les assesseurs suppléants font défaut, le président complète d'office le bureau par des électeurs présents sachant lire et écrire.

Toute réclamation contre semblable désignation doit être présentée par les témoins avant le com-

van de verrichtingen. Het stembureau doet onverwijld uitspraak, zonder mogelijkheid van beroep.

Art. 19

De voorzitters en de bijzitters van het hoofdbureau van het kiesgebied, van het hoofdbureau van het kanton Sankt-Vith en van de stemopnemingsbureaus leggen de volgende eed af :

« Ich schwöre, die Stimmen gewissenhaft zu zählen und das Stimmgeheimnis zu bewahren »

of :

« Je jure de recenser fidèlement les suffrages et de garder le secret des votes ».

De voorzitters en de bijzitters van de stembureaus, alsmede de secretarissen van de verschillende kiesbureaus en de getuigen van de kandidaten leggen de volgende eed af :

« Ich schwöre, das Stimmgeheimnis zu bewahren »

of :

« Je jure de garder le secret des votes ».

De eed wordt vóór het begin van de verrichtingen door de bijzitters, de secretaris en de getuigen afgelegd in handen van de voorzitter, vervolgens door deze laatste ten overstaan van het samengesteld bureau.

De voorzitter of bijzitter, die gedurende de verrichtingen benoemd wordt ter vervanging van een verhindert lid, legt de eed af voordat hij zijn ambt aanvaardt.

Van deze eedaflegging wordt in het proces-verbaal melding gemaakt.

TITEL IV

Kiesverrichtingen

HOOFDSTUK I

Kandidaatstelling en stembiljetten

Art. 20

§ 1. De voordrachten van kandidaten worden de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied ter hand gesteld op vrijdag, drieëntwintigste dag vóór de stemming, tussen 14 en 16 uur, of op zaterdag, tweeëntwintigste dag vóór de stemming tussen 9 en 12 uur.

§ 2. De aanwijzingen van getuigen worden door de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied of van het hoofdbureau van het kanton Sankt-Vith, naargelang van het geval, in ontvangst genomen op dinsdag, de vijfde dag voor de stemming, tussen 14 en 16 uur, overeenkomstig de hierna volgende bepalingen.

De kandidaten kunnen voor elk bureau ten hoogste één getuige en een plaatsvervangend getuige aan-

mencement des opérations. Le bureau statue sur-le-champ et sans appel.

Art. 19

Les présidents et assesseurs du bureau principal de la circonscription, du bureau principal du canton de Saint-Vith et des bureaux de dépouillement prêtent le serment suivant :

« Ich schwöre, die Stimmen gewissenhaft zu zählen und das Stimmgeheimnis zu bewahren »

ou bien :

« Je jure de recenser fidèlement les suffrages et de garder le secret des votes ».

Les présidents et assesseurs des bureaux de vote, ainsi que les secrétaires des différents bureaux électoraux et les témoins des candidats prêtent le serment suivant :

« Ich schwöre, das Stimmgeheimnis zu bewahren »

ou bien :

« Je jure de garder le secret des votes ».

Le serment est prêté avant le commencement des opérations, savoir : par les assesseurs, le secrétaire et les témoins, entre les mains du président, et par celui-ci, en présence du bureau constitué.

Le président ou l'assesseur nommé pendant le cours des opérations, en remplacement d'un membre empêché, prête ledit serment avant d'entrer en fonctions.

Le procès-verbal fait mention de ces prestations de serment.

TITRE IV

Des opérations électorales

CHAPITRE I^{er}

Des candidatures et des bulletins

Art. 20

§ 1^{er}. Les présentations de candidats doivent être remises entre les mains du président du bureau principal de la circonscription le vendredi vingt-troisième jour, de 14 à 16 heures, ou le samedi vingt-deuxième jour avant le scrutin, de 9 à 12 heures.

§ 2. Les désignations de témoins sont reçues par le président du bureau principal de la circonscription ou du canton de Saint-Vith, selon le cas, le mardi cinquième jour avant celui du scrutin, de 14 à 16 heures, conformément aux dispositions ci-après.

Les candidats peuvent désigner, pour assister aux opérations de vote et de dépouillement, un témoin et

wijzen om de stem- en stemopnemingsverrichtingen bij te wonen.

De kandidaten die samen opkomen, kunnen slechts een getuige en een plaatsvervangend getuige per bureau aanwijzen.

Indien het aantal door alleenstaande kandidaten voorgedragen getuigen meer dan drie bedraagt voor eenzelfde bureau, wordt het door het hoofdbureau bij loting tot dat getal beperkt, waarbij in voorkomend geval een ander bureau van hetzelfde kieskanton wordt toegewezen aan de geweigerde getuigen. Die worden daar onmiddellijk van verwittigd door de voorzitter van het hoofdbureau. Die loting vindt plaats onmiddellijk na afloop van de gestelde termijn voor de inontvangstneming van de aanwijzingen van getuigen, ongeacht het aantal aanwezige leden.

De kandidaten geven het stembureau of het stemopnemingsbureau aan waar elke getuige zijn opdracht moet vervullen tijdens de hele duur van de verrichtingen. Zij lichten de getuigen die ze hebben aangewezen daar zelf over in. De informatiebrief, ondertekend door een van de kandidaten, wordt medeondertekend door de voorzitter van het hoofdbureau.

De getuigen moeten kiezers voor de Raad zijn.

Zij hebben het recht de enveloppen waarvan in de stembureaus en de stemopnemingsbureaus gebruik gemaakt wordt, te doen verzegelen en hun opmerkingen in de processen-verbaal te doen opnemen.

De kandidaten kunnen worden aangewezen als getuigen of plaatsvervangende getuigen.

§ 3. Ten minste zesentwintig dagen voor de verkiezing maakt de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied een bericht bekend waarin de plaats wordt bepaald waar en herinnerd wordt aan de dagen en uren waarop hij de voordrachten van kandidaten zal ontvangen.

§ 4. Ten minste vijftien dagen voor de verkiezing maakt de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied of van het hoofdbureau van het kanton Sankt-Vith, naargelang van het geval, een bericht bekend waarin de plaats wordt bepaald waar en herinnerd wordt aan de dag en de uren waarop hij de aanwijzingen van getuigen zal ontvangen.

Art. 21

Elke in de Raad vertegenwoordigde politieke formatie kan een voorstel indienen om het letterwoord te beschermen dat zij overeenkomstig artikel 22, vierde lid, voornemens is te vermelden in de voordracht van kandidaten.

Omgeldig te zijn, moet het voorstel worden getekend door ten minste drie uittredende leden die behoren tot de politieke formatie die dat letterwoord zal gebruiken. Wanneer een in de Raad vertegenwoordigde politieke formatie minder dan drie leden telt, wordt de vermelde voorwaarde geacht vervuld te zijn, indien het voorstel door alle leden of door het enige lid van die formatie is getekend. Elk uittredend lid van de Raad mag slechts één enkel voorstel ondertekenen.

un témoin suppléant au plus pour chacun des bureaux.

Les candidats qui se présentent ensemble ne peuvent désigner qu'un témoin et un témoin suppléant par bureau.

Si le nombre des témoins présentés par des candidats isolés excède trois pour un même bureau, ils sont réduits à ce chiffre par le bureau principal au moyen d'un tirage au sort qui assigne, le cas échéant, un autre bureau du même canton électoral aux témoins écartés. Ceux-ci en sont aussitôt avertis par le président du bureau principal. Il est procédé à ce tirage au sort immédiatement après l'expiration du délai fixé pour la réception des désignations de témoins et quel que soit le nombre des membres présents.

Les candidats indiquent le bureau de vote ou de dépouillement où chaque témoin remplira sa mission pendant toute la durée des opérations. Ils en informent eux-mêmes les témoins qu'ils ont désignés. La lettre d'information, signée par un des candidats, est contresignée par le président du bureau principal.

Les témoins doivent être électeurs pour le Conseil.

Ils ont le droit de faire cacheter les enveloppes dont il est fait usage dans les bureaux de vote et de dépouillement et de faire insérer leurs observations dans les procès-verbaux.

Les candidats peuvent être désignés comme témoins ou témoins suppléants.

§ 3. Vingt-six jours au moins avant l'élection, le président du bureau principal de la circonscription publie un avis fixant le lieu et rappelant les jours et heures auxquels il recevra les présentations de candidats.

§ 4. Quinze jours au moins avant l'élection, le président du bureau principal de la circonscription ou du canton de Saint-Vith, selon le cas, publie un avis fixant le lieu et rappelant les jour et heures auxquels il recevra les désignations de témoins.

Art. 21

Chaque formation politique représentée au Conseil peut déposer une proposition en vue d'obtenir la protection du sigle qu'elle envisage de mentionner dans la présentation de candidats, conformément à l'article 22, alinéa 4.

La proposition doit, pour être valable, être signée par au moins trois membres sortants appartenant à la formation politique qui utilisera ce sigle. Lorsqu'une formation politique représentée au Conseil compte moins de trois membres, la condition ci-avant est censée être respectée si la proposition est signée par tous les membres ou le seul membre composant cette formation. Chaque membre sortant du Conseil ne peut signer qu'une seule proposition.

Het voorstel wordt de dertigste dag vóór de verkiezing, tussen 10 en 12 uur, door een van de ondertekenende leden aan de voorzitter van de Executieve of diens gemachtigde overhandigd. Het vermeldt het letterwoord bestemd om te worden gebruikt door de lijst van kandidaten die zich daarbij wil aansluiten, alsook de namen, voornamen en adressen van de persoon en van diens plaatsvervanger, die door de politieke formatie zijn aangewezen om te bevestigen dat een kandidatenlijst door deze formatie erkend wordt.

Na eventueel de voorstellen die niet beantwoorden aan de in voorgaande leden gestelde voorwaarden te hebben verwijderd, loot de voorzitter van de Executieve onmiddellijk de volgnummers uit die op het stembiljet boven de kandidatenlijsten moeten staan.

De tabel van de beschermde letterwoorden en van de eraan toegekende volgnummers wordt binnen vier dagen in het Belgisch Staatsblad bekendgemaakt.

De voorzitter van de Executieve stelt de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied in kennis van de aldus toegekende volgnummers, van de letterwoorden voorbehouden aan de verschillende nummers, alsook van de namen, voornamen en adressen van de persoon en van diens plaatsvervanger, die door elke politieke formatie aangewezen zijn om te getuigen dat een kandidatenlijst door die formatie erkend is. In die mededeling vermeldt hij ook de namen, voornamen en adressen van de uittreedende leden van de Raad die een voorstel voor het bekomen van een beschermd letterwoord hebben ondertekend.

De voordrachten van kandidaten die zich beroepen op een beschermd letterwoord en op het overeenkomstig volgnummer ervan, moeten vergezeld gaan van de verklaring van de persoon of diens plaatsvervanger, aangewezen door de politieke formatie; indien een dergelijk attest niet kan worden voorgelegd, moet de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied ambtshalve het gebruik van het beschermd letterwoord en zijn volgnummer door een niet-erkende lijst weigeren.

Art. 22

De voordracht van kandidaten moet worden ondertekend, hetzij door ten minste honderd kiezers van het gebied, hetzij door ten minste drie uittreedende leden van de Raad.

Zij wordt aan de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied tegen ontvangstbewijs overhandigd door ten minste één van de drie kiezers-ondertekenaars die daartoe zijn aangewezen door de kandidaten of door ten minste één van de twee kandidaten die daartoe zijn aangewezen door de leden van de Raad die de kandidaten voordragen.

Zij vermeldt de naam, de voornamen, de geboortedatum, het beroep, de woonplaats en het volledig adres van de kandidaten, alsmede, in voorkomend

La proposition est déposée le trentième jour avant l'élection, entre 10 et 12 heures, entre les mains du président de l'Exécutif ou de son délégué, par un des membres signataires. Elle mentionne le sigle appelé à être utilisé par la liste de candidats qui entend s'y rallier, ainsi que les noms, prénoms et adresses de la personne et de son suppléant, désignés par la formation politique pour attester qu'une liste de candidats est reconnue par cette formation.

Après avoir éventuellement écarté les propositions qui ne répondent pas aux conditions fixées aux alinéas précédents, le président de l'Exécutif procède immédiatement au tirage au sort des numéros d'ordre appelés à surmonter les listes de candidats sur le bulletin de vote.

Le tableau des sigles protégés et des numéros d'ordre qui leur ont été attribués est publié dans les quatre jours au Moniteur belge.

Le président de l'Exécutif communique au président du bureau principal de la circonscription les numéros d'ordre ainsi attribués, les sigles réservés aux différents numéros ainsi que les noms, prénoms et adresses de la personne et de son suppléant, désignés par chaque formation politique pour attester qu'une liste de candidats est reconnue par elle. Dans cette communication, il mentionne également les noms, prénoms et adresses des membres sortants du Conseil qui ont signé une proposition tendant à obtenir un sigle protégé.

Les présentations de candidats qui se réclament d'un sigle protégé et de son numéro d'ordre correspondant doivent être accompagnées de l'attestation de la personne ou de son suppléant, désignée par la formation politique; à défaut de production de pareille attestation, le président du bureau principal de la circonscription écarte d'office l'utilisation du sigle protégé et de son numéro d'ordre correspondant par une liste non reconnue.

Art. 22

La présentation de candidats doit être signée soit par cent électeurs au moins de la circonscription, soit par trois membres sortants au moins du Conseil.

Elle est remise par un au moins des trois électeurs signataires désignés à cet effet par les candidats ou par un au moins des deux candidats désignés à cet effet par les membres du Conseil présents, au président du bureau principal de la circonscription qui en donne récépissé.

Elle indique les nom, prénoms, date de naissance, profession, domicile et adresse complète des candidats, ainsi que le cas échéant, des électeurs qui les

geval, van de kiezers die hen voordragen. De identiteit van de vrouwelijke kandidaat die gehuwd of weduwe is, mag worden voorafgegaan door de naam van haar echtgenoot of overleden echtgenoot.

De voordracht mag vermelden welk letterwoord, bestaande uit ten hoogste zes letters, boven de kandidatenlijst moet komen op het stembiljet. Eenzelfde letterwoord kan worden gesteld, hetzij in een enkele nationale taal, hetzij vertaald in een andere nationale taal, hetzij in een nationale taal samen met de vertaling in een andere nationale taal.

De vermelding van een letterwoord waarvan gebruik is gemaakt door een in de Raad vertegenwoordigde politieke formatie en dat bij een vorige verkiezing beschermd is geweest, kan op gemotiveerd verzoek van die formatie door de voorzitter van de Executieve worden verboden. De lijst van de letterwoorden waarvan het gebruik verboden is, wordt de drieëndertigste dag vóór de verkiezing in het Belgisch Staatsblad bekendgemaakt.

Indien kiezers die de voordracht doen niet voorkomen op de lijst van de kiezers van de gemeente die de hoofdplaats van het arrondissement is, wordt bij de voordrachtsakte een uittreksel gevoegd uit de kiezerslijst van de gemeente waar zij zijn ingeschreven.

Noch de personen die bij artikel 119 van het Kieswetboek, zoals dat gewijzigd wordt bij artikel 24, § 1, van deze wet, gemachtigd zijn om de voordracht na te zien, noch het hoofdbureau van het kiesgebied mogen de hoedanigheid van kiezer betwisten van de ondertekenaars die als kiezer voorkomen op de lijst van de kiezers van een der gemeenten van het arrondissement.

De voorgedragen kandidaten bewilligen in hun kandidaatstelling door een ondertekende schriftelijke verklaring, die aan de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied wordt overhandigd binnen de tijd bepaald in artikel 20, § 1.

De bewilligende kandidaten wier namen voorkomen op een zelfde voordracht, worden geacht een enkele lijst te vormen.

In hun verklaring van bewilliging wijzen de kandidaten uit de kiezers die hun voordracht hebben ondertekent, drie personen aan die zij machtigen om de voordracht in te dienen. In dezelfde verklaring erkennen zij de twee kandidaten die door de in het eerste lid bedoelde uittredende leden van de Raad zijn aangevoerd om de voordracht in te dienen.

Zij kunnen in dezelfde verklaring een getuige en een plaatsvervangend getuige aanwijzen om de vergaderingen van het hoofdbureau van het kiesgebied, voorgeschreven bij de artikelen 119 en 124 van het Kieswetboek, zoals ze worden gewijzigd bij artikel 24 van deze wet, en de door dit bureau na de stemming te vervullen verrichtingen bij te wonen, alsmede een getuige en een plaatsvervangend getuige voor elk kantonhoofdbureau om de vergadering, voorgeschreven bij artikel 38, § 2, van deze wet, alsmede de door dit bureau na de stemming te vervullen verrichtingen bij te wonen.

présentent. L'identité de la femme-candidat, mariée ou veuve, peut être précédée du nom de son époux ou de son époux décédé.

La présentation peut mentionner le sigle, composé de six lettres au plus, qui doit surmonter la liste de candidats sur le bulletin de vote. Un même sigle peut être soit formulé dans une seule langue nationale, soit traduit dans une autre langue nationale, soit composé à la fois de sa formule dans une langue nationale et de sa traduction dans une autre langue nationale.

La mention d'un sigle qui a été utilisé par une formation politique représentée au Conseil et qui a fait l'objet d'une protection lors d'une élection antérieure peut être interdite par le président de l'Exécutif sur demande motivée de cette formation. La liste des sigles dont l'usage est prohibé est publiée au Moniteur belge le trente-troisième jour avant celui de l'élection.

Si des électeurs présents ne figurent pas sur la liste des électeurs de la commune chef-lieu de la circonscription, il est joint à l'acte de présentation, un extrait de la liste des électeurs de la commune où ils sont inscrits.

Ni les personnes autorisées à vérifier les actes de présentation par l'article 119 du Code électoral tel qu'il est modifié par l'article 24, § 1^{er}, de la présente loi, ni le bureau principal de la circonscription ne peuvent contester la qualité d'électeur des signataires qui figurent en cette qualité sur la liste des électeurs de l'une des communes de la circonscription.

Les candidats proposés acceptent par une déclaration écrite et signée qui est remise au président du bureau principal de la circonscription dans le délai prescrit à l'article 20, § 1^{er}.

Les candidats acceptants dont les noms figurent sur un même acte de présentation sont considérés comme formant une seule liste.

Les candidats, dans leur acte d'acceptation, désignent, parmi les électeurs qui ont signé l'acte de présentation qui les concerne, trois personnes qu'ils autorisent à faire le dépôt de cet acte. Ils reconnaissent dans le même acte les deux candidats désignés par les membres sortants du Conseil visés à l'alinéa 1^{er} aux fins de déposer l'acte de présentation.

Ils peuvent, dans le même acte, désigner un témoin et un témoin suppléant pour assister aux séances du bureau principal de la circonscription prévues aux articles 119 et 124 du Code électoral tels qu'ils sont modifiés par l'article 24 de la présente loi et aux opérations à accomplir par ce bureau après le vote, ainsi qu'un témoin et un témoin suppléant pour chaque bureau principal de canton en vue d'assister à la séance prévue à l'article 38, § 2, de la présente loi et aux opérations à accomplir par ce bureau après le vote.

Indien bepaalde kandidaten en afzonderlijke verklaringen van bewilliging verschillende personen als getuige hebben aangewezen, komen alleen de aanwijzingen in aanmerking die ondertekend zijn door de eerste kandidaat in de volgorde van de voordracht.

De getuigen hebben het recht hun opmerkingen in de processen-verbaal te doen opnemen.

Op een zelfde lijst mogen niet meer kandidaten voorkomen dan er leden te kiezen zijn en mogen geen kandidaten staan die speciaal voor de opvolging worden voorgedragen.

De voordrachtsakte van de kandidaten geeft de volgorde aan waarin deze worden voorgedragen.

Art. 23

§ 1. Een kiezer mag niet meer dan één voordracht voor dezelfde verkiezing ondertekenen. De kiezer die dit verbod overtreedt, is strafbaar met de straffen bepaald bij artikel 202 van het Kieswetboek.

§ 2. Een kandidaat mag niet op meer dan één lijst voorkomen.

Niemand kan een voorstel tot bescherming van een letterwoord ondertekenen en tegelijk kandidaat zijn op een lijst die een ander letterwoord gebruikt.

Art. 24

§ 1. Artikel 119 van het Kieswetboek is van toepassing op de verkiezing voor de Raad, met dien verstande dat het woord « arrondissementshoofdbureau » telkens wordt vervangen door de woorden « hoofdbureau van het kiesgebied ». -

§ 2. Voor de toepassing van artikel 5 van deze wet moet het hoofdbureau van het kiesgebied de kandidaten afwijzen die :

1° op datum van de verkiezing niet zullen voldoen aan de voorwaarde van inschrijving in het bevolkingsregister waarin de voornoemde bepaling voorziet;

2° op de datum van de verkiezing de volle leeftijd van eenentwintig jaar niet bereikt zullen hebben of op die datum nog getroffen zullen zijn door de uitsluiting of de schorsing van hun kiesrecht.

§ 3. De artikelen 120 tot 125^{quater} van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezing voor de Raad.

Voor die toepassing echter :

1° moet telkens het woord « arrondissementshoofdbureau » worden vervangen door de woorden « hoofdbureau van het kiesgebied »;

2° moeten in artikel 123, derde lid, 2°, in plaats van de woorden « te groot aantal kandidaat-titularissen of kandidaat-opvolgers » de woorden « groter aantal kandidaten dan te kiezen leden » worden gelezen, moet worden geschrapt : 2°bis van hetzelfde lid, in het vierde lid de woorden « Behalve in het geval bedoeld onder 2°bis van het voorgaande lid », in het vijfde lid de woorden « titularissen of opvolgers » en het zesde lid;

Si des candidats avaient, dans des actes d'acceptation séparés, désigné des personnes différentes pour faire office de témoin, les désignations signées par le candidat le premier en rang dans l'ordre de présentation seraient seules prises en considération.

Les témoins ont le droit de faire insérer leurs observations dans les procès-verbaux.

Aucune liste ne peut comprendre un nombre de candidats supérieur à celui des membres à élire ni comporter des candidats spécialement présentés à la suppléance.

L'acte de présentation des candidats indique l'ordre dans lequel ceux-ci sont présentés.

Art. 23

§ 1^{er}. Un électeur ne peut signer plus d'un acte de présentation pour la même élection. L'électeur qui contrevient à cette interdiction est passible des peines édictées à l'article 202 du Code électoral.

§ 2. Un candidat ne peut figurer sur plus d'une liste.

Nul ne peut à la fois signer une proposition demandant la protection d'un sigle et être candidat sur une liste utilisant un autre sigle.

Art. 24

§ 1^{er}. L'article 119 du Code électoral est d'application à l'élection pour le Conseil étant entendu que les mots « bureau principal d'arrondissement » sont chaque fois remplacés par les mots « bureau principal de la circonscription ».

§ 2. Pour l'application de l'article 5 de la présente loi, le bureau principal de la circonscription doit écarter les candidats qui :

1° ne réuniront pas, à la date de l'élection, la condition d'inscription au registre de population visée à la disposition précitée;

2° n'auront pas atteint, à la date de l'élection, l'âge de vingt et un ans accomplis ou seront encore, à cette date, frappés de l'exclusion ou de la suspension de leurs droits électoraux.

§ 3. Les articles 120 à 125^{quater} du Code électoral sont applicables à l'élection pour le Conseil.

Toutefois, pour cette application, il y a lieu :

1° de remplacer chaque fois les mots « bureau principal d'arrondissement » par les mots « bureau principal de la circonscription »;

2° à l'article 123, de lire à l'alinéa 3, 2°, au lieu des mots « nombre trop élevé de candidats titulaires ou suppléants », les mots « nombre de candidats supérieur à celui des membres à élire », de supprimer le 2°bis du même alinéa, de supprimer à l'alinéa 4 les mots « sauf dans le cas prévu au 2°bis de l'alinéa précédent », supprimer à l'article 5 les mots « titulaires ou suppléants » et de supprimer l'alinéa 6;

3° moeten in artikel 124, derde lid, in plaats van de woorden « krachtens artikel 116 aangewezen » de woorden « krachtens artikel 22, elfde lid, van deze wet aangewezen », worden gelezen;

4° moeten in artikel 125bis, eerste lid, respectievelijk in plaats van de woorden « van de voorzitters der arrondissementshoofdbureau », « uit hun handen », « van de processen-verbaal » en « waarvan de hoofdbureaus kennis hebben gehad », de woorden « van het proces-verbaal » en « waarvan het hoofdbureau van het kiesgebied kennis heeft gehad » worden gelezen.

Art. 25

§ 1. Indien er niet meer kandidaten regelmatig zijn voorgedragen overeenkomstig artikel 22 dan er mandaten toe te kennen zijn, worden deze kandidaten zonder meer door het hoofdbureau van het kiesgebied verkozen verklaard.

Het proces-verbaal van de verkiezing, staande de vergadering opgemaakt en door de leden van het bureau ondertekend, wordt onmiddellijk aan de griffier van de Raad gezonden tegelijk met de voordrachten. Uittreksels worden aan de gekozenen gezonden en in alle gemeenten van de omschrijving door aanplakking bekendgemaakt.

§ 2. Indien er meer kandidaten regelmatig zijn voorgedragen overeenkomstig artikel 22 dan er mandaten toe te kennen zijn, wordt de lijst van de kandidaten onverwijld aangeplakt in alle gemeenten van het gebied.

Het aanplakbiljet vermeldt met vette letter in zwarte inkt de naam van de kandidaten, in de vorm van het stembiljet zoals het in artikel 26 wordt bepaald, alsmede hun voornamen, hun beroep en hun woonplaats. De bij deze wet gevoegde onderrichtingen voor de kiezer (model I) worden daarop ook overgenomen.

Vanaf de vijftiende dag voor de stemming deelt de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied de officiële kandidatenlijst mee aan de kandidaten en aan de kiezers die hen hebben voorgedragen, indien zij het vragen.

Art. 26

§ 1. In het bij artikel 25, § 2, vermelde geval maakt het hoofdbureau van het kiesgebied, onmiddellijk na de definitieve vaststelling van de kandidatenlijst, het stembiljet op overeenkomstig het bij deze wet gevoegde model II en de hierna volgende bepalingen.

§ 2. De kandidatenlijsten worden op het stembiljet naast elkaar geplaatst. Boven de naam en voornaam van elke alleenstaande kandidaat en boven elke kandidatenlijst staan een stemvak en een volgnummer in Arabische cijfers van ten minste 1 centimeter hoogte en vier millimeter breedte, alsmede het letter-

3° de lire à l'article 124, alinéa 3, au lieu des mots « désignés en vertu de l'article 116 », les mots « désignés en vertu de l'article 22, alinéa 11, de la présente loi »;

4° à l'article 125bis, alinéa 1^{er}, de lire respectivement au lieu des mots « des présidents des bureaux principaux d'arrondissement », « de leurs mains », « des procès-verbaux » et « dont les bureaux principaux d'arrondissement ont eu connaissance », les mots « du président du bureau principal de la circonscription », « de ses mains », « du procès-verbal » et « dont le bureau principal de la circonscription a eu connaissance ».

Art. 25

§ 1^{er}. Lorsque le nombre de candidats régulièrement présentés conformément à l'article 22 ne dépasse pas celui des mandats à conférer, ces candidats sont proclamés élus par le bureau principal de la circonscription, sans autre formalité.

Le procès-verbal de l'élection, signé et rédigé séance tenante par les membres du bureau, est adressé immédiatement au greffier du Conseil avec les actes de présentation, et des extraits en sont envoyés aux élus et publiés par voie d'affiches dans toutes les communes de la circonscription.

§ 2. Si le nombre de candidats régulièrement présentés conformément à l'article 22 est supérieur à celui des mandats à conférer, la liste des candidats est aussitôt affichée dans toutes les communes de la circonscription.

L'affiche reproduit en gros caractères, à l'encre noire, les noms des candidats, en la forme du bulletin de vote tel qu'il est déterminé à l'article 26, ainsi que leurs prénoms, profession et domicile. Elle reproduit aussi les instructions pour l'électeur (modèle I) annexées à la présente loi.

A partir du quinzième jour précédant celui du scrutin, le président du bureau principal de la circonscription communique la liste officielle des candidats à ceux-ci et aux électeurs qui les ont présentés, s'ils le demandent.

Art. 26

§ 1^{er}. Dans le cas prévu à l'article 25, § 2, le bureau principal de la circonscription, sitôt après avoir arrêté définitivement la liste des candidats, formule le bulletin de vote conformément au modèle II annexé à la présente loi et aux dispositions ci-après.

§ 2. Les listes de candidats sont inscrites dans le bulletin à la suite les unes des autres. Les nom et prénom de chaque candidats sont surmontés d'une case réservée au vote et d'un numéro d'ordre imprimé en chiffres arabes ayant au moins 1 centimètre de hauteur et 4 millimètres d'épaisseur, ainsi que du

woord vermeld in de voordracht van de kandidaten overeenkomstig artikel 22, vierde lid; het letterwoord van de lijst wordt gedrukt in hoofdletters van ten minste 5 millimeter hoogte en deze letters worden horizontaal geplaatst.

Naast de naam en voornaam van iedere kandidaat staat een kleiner stembak, behalve naast die van de alleenstaande kandidaten.

De stembakken zijn zwart, met in het midden een cirkeltje van dezelfde kleur als het papier en van 4 millimeter diameter.

De naam en voornaam van de kandidaten worden in volgorde van de voordracht vermeld in de kolom bestemd voor de lijst waartoe zij behoren.

De lijsten worden op het stembiljet in de volgorde van de volgnummers gerangschikt.

De lijsten die een volgnummer hebben gekregen door de loting die de voorzitter van de Executieve krachtens artikel 21, vierde lid, heeft uitgevoerd, krijgen dat nummer toegekend.

De nummers boven het hoogste nummer dat door die loting is toegekend, worden aan de andere lijsten toegewezen bij opeenvolgende lotingen die het hoofdbureau van het kiesgebied eerst uitvoert onder de volledige lijsten en vervolgens onder de onvolledige lijsten.

Het bureau kan zo nodig beslissen dat twee of meer van die onvolledige lijsten in eenzelfde kolom worden ondergebracht. In voorkomend geval bepaalt het bij speciale lotingen de plaats van de kolommen en de nummers van de lijsten die in deze kolommen zullen worden opgenomen.

Voor de toepassing van de voorgaande bepalingen worden alleenstaande kandidaten geacht een onvolledige lijst te vormen.

Alle vermeldingen staan in het Duits en het Frans op het stembiljet.

Art. 27

In geval van beroep tegen de beslissing die het hoofdbureau van het kiesgebied heeft genomen in verband met de verkiesbaarheid van de kandidaten, verdaagt dat bureau de verrichtingen bepaald in de artikelen 25 en 26 en vergadert het de dertiende dag voor de verkiezing, te 18 uur, om tot die verrichtingen over te gaan zodra het in kennis is gesteld van de beslissingen van het Hof van Beroep. In dat geval geschiedt de mededeling van de lijsten waarvan sprake in artikel 25, § 2, derde lid, vanaf de twaalfde dag voor de verkiezing.

Art. 28

Zodra het hoofdbureau van het kiesgebied de tekst en de vorm van de stembiljetten heeft vastgesteld, doet de voorzitter van dit bureau de biljetten met zwarte inkt op groen stempapier drukken. Het is verboden enig ander stembiljet te bezigen.

sigle indiqué dans la présentation de candidats conformément à l'article 22, alinéa 4; le sigle de la liste est imprimé en lettres capitales ayant au moins 5 millimètres de hauteur et ses lettres sont placées horizontalement.

Une case de vote de dimensions moindres se trouve à côté des nom et prénom de chaque candidat, à l'exception de ceux des candidats isolés.

Les cases réservées au vote sont noires et présentent en leur milieu un petit cercle de la couleur du papier, ayant un diamètre de 4 millimètres.

Les noms et prénoms des candidats sont inscrits dans l'ordre des présentations dans la colonne réservée à la liste à laquelle ils appartiennent.

Les listes sont classées dans le bulletin de vote conformément à leur numéro d'ordre.

Celles qui ont obtenu un numéro d'ordre ensuite du tirage au sort auquel le président de l'Exécutif a procédé en vertu de l'article 21, alinéa 4, se voient attribuer ledit numéro.

Les numéros supérieurs au numéro le plus élevé conféré par ce tirage au sort sont attribués aux autres listes par des tirages au sort successifs auxquels le bureau principal de la circonscription procède d'abord entre les listes complètes, puis entre les listes incomplètes.

En cas de nécessité, le bureau peut décider que deux ou plusieurs de ces dernières listes incomplètes seront placées dans une même colonne. S'il y a lieu, il détermine, par des tirages au sort spéciaux, l'emplacement des colonnes et les numéros des listes que ces colonnes comprennent.

Pour l'application des dispositions qui précèdent, les candidats isolés sont considérés comme formant une liste incomplète.

Toutes les mentions du bulletin de vote sont établies en allemand et en français.

Art. 27

En cas d'appel contre la décision prise par le bureau principal de la circonscription au sujet de l'éligibilité des candidats, ce bureau remet les opérations prévues aux articles 25 et 26 et se réunit le treizième jour avant l'élection, à 18 heures, en vue de les accomplir aussitôt qu'il aura reçu connaissance des décisions prises par la Cour d'appel. Dans ce cas, la communication des listes prévues à l'article 25, § 2, alinéa 3, s'effectue à partir du douzième jour avant l'élection.

Art. 28

Sitôt après que le bureau principal de la circonscription a arrêté le texte et la formule du bulletin, le président de ce bureau fait imprimer les bulletins de vote à l'encre noire sur papier électoral de couleur verte. L'emploi de tout autre bulletin est interdit.

De stembiljetten die voor eenzelfde stemming gebruikt worden, moeten volkomen gelijk zijn.

Art. 29

De Staat levert het papier voor de stembiljetten. Afmetingen en kleur worden bij besluit van de Exe-cutieve bepaald naargelang van het aantal te kiezen leden en het aantal voorgedragen lijsten.

De stembussen, schotten, lessenaars, omslagen en potloden worden door de gemeente geleverd volgens de modellen die worden gebruikt voor de parlements-provincieraads- en gemeenteraadsverkiezingen.

Alle andere verkiezingsuitgaven zijn insgelijks ten laste van de gemeenten, behalve het presentiegeld en de reisvergoeding van de leden van de kiesbureaus, die door de Duitstalige Gemeenschap betaald moeten worden.

Art. 30

Daags voor de stemming doet de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied de voor de verkiezing nodige stembiljetten in een verzegelde omslag geworden aan de voorzitter van elke stemafdeling; op de omslag worden het adres van de geadresseerde en het aantal ingesloten stembiljetten vermeld.

De omslag mag slechts worden ontzegeld en geopend in aanwezigheid van het regelmatig samengesteld stembureau.

De stembiljetten worden onmiddellijk nageteld en de uitslag wordt in het proces-verbaal opgetekend.

De voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied doet terzelfdertijd aan de voorzitter van elk stemopnemingsbureau het formulier geworden dat hij heeft doen openmaken overeenkomstig de voorschriften van artikel 42, § 1, tweede lid, en dat die voorzitters na de stemming moeten invullen.

HOOFDSTUK II

Stemlokalen en stemming

Art. 31

§ 1. Het stemlokaal en de stemhokjes worden ingericht volgens het model III, dat bij het Kieswetboek is gevoegd.

Afmetingen en schikking van deze stemlokalen en stemhokjes mogen echter worden gewijzigd volgens de vereisten van de lokalen.

Les bulletins employés pour un même scrutin doivent être absolument identiques.

Art. 29

Le papier électoral est fourni par l'Etat. Les dimensions en sont déterminées par arrêté de l'Exécutif d'après le nombre de membres à élire et le nombre de listes présentées.

Les urnes, cloisons, pupitres, enveloppes et crayons sont fournis par la commune, d'après les modèles en usage pour les élections législatives, provinciales et communales.

Toutes les autres dépenses électorales sont également à la charge des communes, à l'exception des jetons de présence et des indemnités de déplacement des membres des bureaux électoraux, dont le paiement incombe à la Communauté germanophone.

Art. 30

La veille du jour fixé pour le scrutin, le président du bureau principal de la circonscription fait parvenir à chacun des présidents de sections de vote, sous enveloppe cachetée, les bulletins nécessaires à l'élection; la suscription extérieure de l'enveloppe indique, outre l'adresse du destinataire, le nombre de bulletins qu'elle contient.

Cette enveloppe ne peut être décachetée et ouverte qu'en présence du bureau régulièrement constitué.

Le nombre de bulletins est vérifié immédiatement et le résultat de la vérification est indiqué au procès-verbal.

Le président du bureau principal de la circonscription, fait parvenir en même temps à chacun des présidents des bureaux de dépouillement la formule du tableau qu'il a fait préparer conformément aux prescriptions de l'article 42, § 1^{er}, alinéa 2, et que ces présidents ont à remplir après le recensement des votes.

CHAPITRE II

Des installations électorales et du vote

Art. 31

§ 1^{er}. Les installations du local et les compartiments dans lesquels les électeurs expriment leur vote sont établis conformément au modèle III annexé au Code électoral.

Toutefois, les dimensions et la disposition de ces installations et compartiments peuvent être modifiés selon que l'exige l'état des locaux.

Er is ten minste één stembokje per hondervijftig kiezers.

Het gemeentebestuur zorgt ervoor dat de lokalen uitgerust zijn met de verschillende benodigdheden voor het stembureau zoals vermeld in artikel 29, tweede lid.

§ 2. De lijst van de kiezers van de afdeling wordt in het wachtlokaal opgehangen alsook de bij deze wet gevoegde onderrichtingen voor de kiezer (model I), en de tekst van de artikelen 110 en 111 van het Kieswetboek en van titel V van dat wetboek.

Een exemplaar van het Kieswetboek en een van deze wet worden in het wachtlokaal ter inzage gelegd voor de kiezers; een tweede exemplaar van dat wetboek en van deze wet worden in het gedeelte van het lokaal waar de stemming plaatsheeft, ter inzage gelegd voor de leden van het stembureau.

§ 3. De politiebepalingen vervat in de artikelen 108, 109, 110, 111 en 114 van het Kieswetboek zijn van toepassing op de verkiezing voor de Raad.

§ 4. De kiezers die op de dag van de verkiezing niet meer verblijven in de gemeente waar zij als kiezer zijn ingeschreven, hebben recht op terugbetaling van de reiskosten onder dezelfde voorwaarden als die vastgesteld door de Koning voor de parlements-, provincieraads- en gemeenteraadsverkiezingen. Deze uitgaven vallen ten laste van de Staat.

§ 5. De kiezers mogen een andere kiezer machtigen om in hun naam te stemmen onder de voorwaarden vastgesteld bij artikel 147bis van het Kieswetboek.

Voor de toepassing van deze bepaling echter wordt de verwijzing onder § 5 naar artikel 146, eerste lid, vervangen door een verwijzing naar artikel 36, eerste lid, van deze wet.

Art. 32

De kiezers worden tot de stemming toegelaten van 8 tot 13 uur.

Kiezers die zich echter voor 13 uur in het lokaal bevinden, worden nog tot de stemming toegelaten.

Naarmate de kiezers zich aanmelden, voorzien van hun oproepingsbrief en hun identiteitskaart, stipt de secretaris hun naam aan op de afroepingslijst; de voorzitter of een door hem aangewezen bijzitter doet hetzelfde op een andere lijst van de kiezers der stemafdeling, na zich ervan te hebben vergewist dat de opgaven van de lijst overeenstemmen met de vermeldingen van de oproepingsbrief en van de identiteitskaart. De namen van de kiezers die niet ingeschreven zijn op de kiezerslijst van de stemafdeling maar door het stembureau tot de stemming zijn toegelaten, worden op beide lijsten ingeschreven.

De kiezer die niet voorzien is van zijn oproepingsbrief kan tot de stemming toegelaten worden, indien zijn identiteit en zijn kiesbevoegdheid door het bureau worden erkend.

Il y a au moins un compartiment isoloir par cent cinquante électeurs.

L'administration communale veille à ce que les locaux soient pourvus des différentes pièces du mobilier électoral visées à l'article 29, alinéa 2.

§ 2. La liste des électeurs de la section est affichée dans la salle d'attente, ainsi que les instructions pour l'électeur (modèle I) annexées à la présente loi, et le texte des articles 110 et 111 du Code électoral et du titre V de ce Code.

Un exemplaire du Code électoral et de la présente loi est déposé, dans la salle d'attente, à la disposition des électeurs; un second exemplaire dudit Code et de ladite loi est déposé dans la partie de la salle où le vote a lieu, à la disposition des membres du bureau.

§ 3. Les dispositions de police faisant l'objet des articles 108, 109, 110, 111 et 114 du Code électoral sont applicables à l'élection pour le Conseil.

§ 4. Les électeurs ne résidant plus, au jour de l'élection, dans la commune où ils sont inscrits comme électeur, ont droit au remboursement de leurs frais de déplacement dans les mêmes conditions que celles fixées par le Roi pour les élections législatives, provinciales et communales. Ces dépenses tombent à charge de l'Etat.

§ 5. Les électeurs peuvent mandater un autre électeur pour voter en leur nom dans les conditions fixées par l'article 147bis du Code électoral.

Toutefois, la référence à l'article 146, alinéa 1^{er}, figurant au § 5, est remplacée par une référence à l'article 36, alinéa 1^{er}, de la présente loi.

Art. 32

Les électeurs sont admis au vote de 8 heures à 13 heures.

Toutefois, tout électeur se trouvant avant 13 heures dans le local est encore admis à voter.

A mesure que les électeurs se présentent, munis de leur lettre de convocation et de leur carte d'identité, le secrétaire pointe leur nom sur la liste d'appel; le président ou un assesseur qu'il désigne agit de même sur une autre liste des électeurs de la section, après vérification de la concordance des énonciations de la liste avec les mentions de la lettre de convocation et de la carte d'identité. Les noms des électeurs non inscrits sur la liste électorale de la section, mais admis au vote par le bureau, sont inscrits sur l'une et l'autre liste.

L'électeur qui n'est pas muni de sa lettre de convocation peut être admis au vote si son identité et sa qualité sont reconnues par le bureau.

De voorzitters, de secretarissen, de getuigen en de plaatsvervangende getuigen stemmen in de afdeling waar zij hun opdracht vervullen.

Hij die niet ingeschreven is op de aan de voorzitter bezorgde lijst wordt niet tot de stemming toegelaten dan na overlegging hetzij van een beslissing van het college van burgemeester en schepenen of van een uittreksel uit een arrest van het Hof van Beroep waarbij zijn inschrijving wordt bevolen, hetzij van een getuigschrift van het college van burgemeester en schepenen waarbij bevestigd wordt dat de betrokkene als kiezer ingeschreven is.

Ondanks de inschrijving op de lijst mag het stembureau niet tot de stemming toelaten degenen van wie het college van burgemeester en schepenen of het Hof van Beroep de schrapping heeft uitgesproken bij een beslissing of een arrest waaruit een uittreksel is overgelegd; degenen die onder de toepassing vallen van één der bepalingen van de artikelen 6 en 7 van het Kieswetboek en wier onbekwaamheid blijkt uit een stuk waarvan de wet de afgifte voorschrijft; degenen van wie bewezen is hetzij door stukken, hetzij door eigen bekentenis, dat zij op de dag van de verkiezing de stemgerechtigde leeftijd niet hebben bereikt of dezelfde dag reeds in een andere afdeling of een andere gemeente hebben gestemd.

Art. 33

De kiezer ontvangt een stembiljet uit de handen van de voorzitter.

Dat biljet, na rechthoekig in vieren te zijn dichtgevouwen zodanig dat de stenvakken bovenaan de lijsten zich aan de binnenzijde bevinden, wordt open voor de voorzitter gelegd, die het in dezelfde vouwen weer toevouwt; het wordt aan de keerzijde gemerkt met een stempel dragende de naam van het kanton waar de stemming plaatsheeft en de datum van de verkiezing.

De kiezer begeeft zich onmiddellijk naar één van de stembokjes; hij brengt er zijn stem uit, toont aan de voorzitter zijn behoorlijk opnieuw in vieren gevouwen stembiljet met de stempel aan de buitenzijde en steekt het in de stembus, nadat de voorzitter of een door hem aangesteld bijzitter de oproepingsbrief heeft gemerkt met de in het vorige lid vermelde stempel. Het is hem verboden zijn stembiljet bij het verlaten van het stembokje op zodanige wijze open te vouwen dat de door hem uitgebrachte stem bekend wordt. Doet hij zulks, dan neemt de voorzitter het opengevouwen biljet terug, dat onmiddellijk onbruikbaar wordt gemaakt, en verplicht hij de kiezer opnieuw te stemmen.

Een kiezer die wegens een lichaamsgebrek niet in staat is om zich alleen naar het stembokje te begeven of om zelf zijn stem uit te brengen, mag zich met toestemming van de voorzitter door iemand laten begeleiden of bijstaan. Beider naam wordt in het proces-verbaal vermeld.

Les présidents, secrétaires, témoins et témoins suppléants votent dans la section où ils remplissent leur mandat.

A défaut d'inscription sur la liste remise au président, nul n'est admis à prendre part au scrutin s'il ne produit soit une décision du collège des bourgmestre et échevins ou un extrait d'un arrêt de la Cour d'appel ordonnant son inscription, soit une attestation du collège des bourgmestre et échevins certifiant que l'intéressé est inscrit comme électeur.

Malgré l'inscription sur la liste, le bureau ne peut admettre au vote ceux dont le collège des bourgmestre et échevins ou la Cour d'appel a prononcé la radiation par une décision ou un arrêt dont un extrait est produit; ceux qui tombent sous l'application d'une des dispositions des articles 6 et 7 du Code électoral et dont l'incapacité est établie par une pièce dont la loi prévoit la délivrance; ceux à l'égard desquels il serait justifié soit par documents, soit par leur aveu, qu'ils n'ont point, au jour de l'élection, l'âge requis pour voter ou qu'ils ont déjà voté le même jour dans une autre section ou dans une autre commune.

Art. 33

L'électeur reçoit des mains du président un bulletin de vote.

Ce bulletin, après avoir été plié en quatre à angles droits de manière que les cases figurant en tête des listes soient à l'intérieur, est déposé, déplié, devant le président qui le referme dans les plis déjà formés; il est estampillé au verso d'un timbre portant le nom du canton où le vote a lieu et la date de l'élection.

L'électeur se rend directement dans l'un des compartiments; il y formule son vote, montre au président son bulletin replié régulièrement en quatre avec le timbre à l'extérieur, et le dépose dans l'urne, après que le président ou un assesseur délégué par lui a estampillé la lettre de convocation du timbre mentionné à l'alinéa précédent. Il lui est interdit de déplier son bulletin en sortant du compartiment-isoloir, de manière à faire connaître le vote qu'il a émis. S'il le fait, le président lui reprend le bulletin déplié, qui est aussitôt annulé, et oblige l'électeur à recommencer son vote.

L'électeur qui, par suite d'une infirmité physique, se trouve dans l'impossibilité de se rendre seul dans l'isoloir ou d'exprimer lui-même son vote, peut, avec l'autorisation du président, se faire accompagner d'un guide ou d'un soutien. Le nom de l'un et de l'autre sont mentionnés au procès-verbal.

Betwist een bijzitter of een getuige de echtheid of de ernst van het aangevoerde lichaamsgebrek, dan beslist het stembureau, en zijn met redenen omklede beslissing wordt in het proces-verbaal opgenomen.

Art. 34

De kiezer mag niet meer dan één stem uitbrengen. Kan hij zich verenigen met de volgorde waarin de kandidaten op de door hem gesteunde lijst voorkomen, dan brengt hij zijn stem uit in het stemvak bovenaan op die lijst.

Wil hij die volgorde wijzigen, dan geeft hij een naamstem aan de kandidaat van zijn keuze.

De naamstem wordt uitgebracht in het stemvak achter de naam en voornaam van de kandidaat aan wie de kiezer zijn stem wil geven.

Wanneer slechts één lid verkozen moet worden of wanneer de kiezer zijn stem aan een alleenstaande kandidaat wil geven, brengt hij zijn stem uit in het stemvak boven de naam en voornaam van de kandidaat van zijn keuze.

Het stemmerk, zelfs op onvolmaakte wijze aangebracht, is geldig, tenzij het voornemen om het stembiljet herkenbaar te maken duidelijk blijkt.

Art. 35

De kiezer die door onoplettendheid het hem overhandigde stembiljet beschadigt, kan aan de voorzitter een ander vragen, tegen teruggave van het eerste, dat onmiddellijk onbruikbaar gemaakt wordt.

De voorzitter schrijft op de stembiljetten die in uitvoering van het vorige lid en van artikel 33, derde lid, zijn teruggenomen, de vermelding : « Teruggenomen biljet » en parafeert ze.

Art. 36

Na de verrichtingen maakt het stembureau aan de hand van de lijsten, door de voorzitter of een bijzitter en door de secretaris gehouden, een staat op van de kiezers die op de kiezerslijsten van de stemafdeling voorkomen en niet aan de verkiezing hebben deelgenomen. Deze staat, ondertekend door alle leden van het stembureau, wordt door de voorzitter van het bureau binnen drie dagen toegezonden aan de vrederechter van het kanton. De voorzitter vermeldt op de staat de gemaakte opmerkingen en voegt er de verantwoordingsstukken bij die de afwezigen hem hebben doen geworden.

Hij voegt daarbij een opgave van de kiezers die met toepassing van artikel 32 tot de stemming werden toegelaten, ofschoon zij op de kiezerslijsten van de stemafdeling niet waren ingeschreven.

Si un assesseur ou un témoin conteste la réalité ou l'importance de l'infirmité invoquée, le bureau statue et sa décision motivée est inscrite au procès-verbal.

Art. 34

L'électeur ne peut émettre qu'un seul vote.

S'il adhère à l'ordre de présentation des candidats de la liste qui a son appui, il marque son vote dans la case placée en tête de cette liste.

S'il veut modifier cet ordre, il donne un vote nominatif au candidat de son choix.

Le vote nominatif se marque dans la case placée à la suite des nom et prénom du candidat à qui l'électeur entend donner sa voix.

Lorsqu'il n'y a qu'un membre à élire ou que l'électeur veut donner son suffrage à un candidat isolé, il marque son vote dans la case placée au-dessus des nom et prénom du candidat de son choix.

La marque du vote, même imparfaitement tracée, exprime valablement le vote, à moins que l'intention de rendre le bulletin reconnaissable ne soit manifeste.

Art. 35

Si par inadvertance, l'électeur détériore le bulletin qui lui a été remis, il peut en demander un autre au président, en lui rendant le premier, qui est aussitôt annulé.

Le président inscrit sur les bulletins repris en exécution de l'alinéa précédent et de l'article 33, alinéa 3, la mention « Bulletin repris » et y ajoute son paraphe.

Art. 36

A l'issue des opérations, le bureau dresse, d'après les listes tenues par le président, ou un assesseur et par le secrétaire, le relevé des électeurs figurant sur les listes électorales de la section et qui n'ont pas pris part à l'élection. Ce relevé, signé par tous les membres du bureau, est envoyé par le président du bureau, dans les trois jours, au juge de paix du canton. Le président consigne sur ce relevé les observations présentées et y annexe les pièces qui peuvent lui avoir été transmises par les absents aux fins de justification.

Il y joint un relevé des électeurs qui, par application de l'article 32, ont été admis à voter bien que non inscrits sur les listes électorales de la section.

Art. 37

Wanneer de stemming gesloten is, stelt het stembureau vast en vermeldt het in het proces-verbaal hoeveel stembiljetten in de stembus gedeponeerd zijn, hoeveel stembiljetten teruggenomen zijn op grond van artikelen 33, derde lid, en 35, en hoeveel biljetten ongebruikt gebleven zijn.

Wanneer de stemopneming moet geschieden in het lokaal waar de stemming heeft plaatsgehad, verzegelt de voorzitter de stembus en zorgt, met bijstand van de getuigen, indien zij het verlangen, voor de bewaring ervan totdat het stemopnemingsbureau is samengesteld.

In het tegenovergestelde geval opent de voorzitter de stembus, sluit de stembiljetten in een omslag, die verzegeld wordt met de zegels van alle leden van het stembureau en vermeldt er het aantal biljetten op, zoals dit blijkt uit de bij artikel 32 voorgeschreven aantekeningen en opgaven.

In afzonderlijke verzegelde omslagen worden gesloten :

1° de teruggenomen stembiljetten;

2° de ongebruikte stembiljetten;

3° de kiezerslijsten die gediend hebben voor het aanstippen van de namen, behoorlijk ondertekend door de leden van het stembureau die het aanstippen gedaan hebben en door de voorzitter, alsmede het proces-verbaal van het bureau.

Op elke omslag wordt de inhoud vermeld, alsmede de naam van de gemeente, de dag van de verkiezing en het nummer van het stembureau.

De voorzitter of een door hem aangewezen bijzitter, vergezeld door de getuigen, brengt al die omslagen onmiddellijk naar het stemopnemingsbureau. Er wordt hem een ontvangstbewijs afgegeven.

Desnoods stelt het gemeentebestuur voor het vervoer van de voormelde omslagen een voertuig ter beschikking van de voorzitter.

HOOFDSTUK III

Stemopneming

Art. 38

§ 1. Ieder stemopnemingsbureau neemt de stembiljetten van verschillende stembureaus in ontvangst. Het getal van de kiezers die ingeschreven zijn in de stembureaus waarvan de stembiljetten naar eenzelfde stemopnemingsbureau gaan, mag 2 400 niet overschrijden.

§ 2. De voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied of van het kanton Sankt-Vith, naargelang van het geval, gaat vijf dagen voor de stemming, nadat de formaliteiten bepaald voor de aanwijzing van de getuigen zijn vervuld, bij loting over tot de aanwijzing

Art. 37

Lorsque le scrutin est clos, le bureau arrête et inscrit au procès-verbal le nombre des bulletins déposés dans l'urne, le nombre des bulletins repris en vertu des articles 33, alinéa 3, et 35, et le nombre des bulletins non employés.

Lorsque le dépouillement doit s'effectuer dans le local où le vote a eu lieu, le président scelle l'urne et, avec l'assistance des témoins, s'ils le désirent, en assure la garde jusqu'au moment de la constitution du bureau de dépouillement.

Dans le cas contraire, le président ouvre l'urne et en met le contenu sous une enveloppe scellée des cachets de tous les membres du bureau, en y indiquant le nombre de bulletins tel qu'il résulte des pointages et des relevés prescrits à l'article 32.

Sont placés sous enveloppes distinctes cachetées :

1° les bulletins repris ;

2° les bulletins non employés;

3° les listes des électeurs ayant servi aux pointages, dûment signées par les membres du bureau qui les ont tenues et par le président, ainsi que le procès-verbal du bureau.

La suscription extérieure de chaque enveloppe en indique le contenu et porte l'indication de la commune, du jour de l'élection et du numéro du bureau.

Le président ou l'un des assesseurs qu'il désigne, accompagné des témoins, transporte aussitôt ces divers plis au bureau de dépouillement. Il lui en est donné récépissé.

Au besoin, l'administration communale met à la disposition du président un véhicule destiné à transporter les plis susvisés.

CHAPITRE III

Du dépouillement du scrutin

Art. 38

§ 1^{er}. Chaque bureau de dépouillement recueille les bulletins de différents bureaux de vote. Le nombre des électeurs inscrits dans les bureaux de vote dont les bulletins sont confiés à un même bureau de dépouillement, ne peut dépasser 2 400.

§ 2. Cinq jours avant celui fixé pour le scrutin, après accomplissement des formalités prévues à l'article 20, § 2 pour les désignations de témoins, le président du bureau principal de la circonscription ou du canton de Saint-Vith, selon le cas, procède à un

van de stembureaus waarvan de stembiljetten door elk opnemingsbureau onderzocht zullen worden.

De getuigen die aangewezen zijn om de vergadering van het hoofdbureau van het kiesgebied en van het kanton Sankt-Vith bij te wonen overeenkomstig artikel 22, elfde lid, mogen aanwezig zijn.

§ 3. De stemopnemingsbureaus zijn gevestigd in de lokalen aangewezen door de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied of van het kanton Sankt-Vith, naargelang van het geval. Deze geeft bij ter post aangetekende brief aan de voorzitters en de bijzitters van de stemopnemingsbureaus onmiddellijk kennis van de plaats van vergadering van het stemopnemingsbureau waar zij hun taak moeten vervullen en wijst het lokaal aan waar hij zitting zal houden om het dubbel van de stemopnemingsstabel te ontvangen, overeenkomstig artikel 42, § 1, zevende lid.

Hij geeft onmiddellijk bij ter post aangetekende brief aan de voorzitters van de stembureaus kennis van de plaats van vergadering van het stemopnemingsbureau dat de stembiljetten van hun bureau moet ontvangen.

§ 4. Het stemopnemingsbureau moet ten laatste om 14 uur samengesteld zijn.

Bij verhindering of afwezigheid van één van de leden, op het ogenblik van de verrichtingen, zorgt het bureau voor de nodige aanvulling. Zijn de leden van het bureau het oneens over de keus, dan is de stem van het oudste lid beslissend.

Alvorens hun ambt op te nemen, leggen de leden de bij artikel 19, eerste lid, voorgescreven eed af.

Van dit alles wordt melding gemaakt in het proces-verbaal.

Art. 39

§ 1. Het stemopnemingsbureau begint met de stemopneming zodra het alle voor hem bestemde omslagen ontvangen heeft.

§ 2. In aanwezigheid van de leden van het stemopnemingsbureau en van de getuigen opent de voorzitter de omslagen en telt de stembiljetten die zij bevatten, zonder ze open te vouwen. Hij kan één of meer leden van het bureau gelasten tegelijk met hem deze telling te doen.

Het aantal in elke omslag gevonden stembiljetten wordt vermeld in het proces-verbaal.

De omslagen met de stembiljetten die krachtens de artikelen 33, derde lid, en 35, zijn teruggenomen, en de omslagen met de ongebruikte stembiljetten worden niet geopend.

§ 3. De voorzitter en één van de leden van het bureau mengen alle door het bureau te onderzoeken stembiljetten dooreen, vouwen ze open en delen ze in de volgende categorieën in :

1° stembiljetten met een geldige stem voor de eerste lijst of voor een kandidaat van die lijst;

tirage au sort en vue de désigner les bureaux de vote dont les bulletins seront dépouillés par chaque bureau de dépouillement.

Les témoins désignés pour assister aux séances du bureau principal de la circonscription et du canton de Saint-Vith conformément à l'article 22, alinéa 11, peuvent y être présents.

§ 3. Les bureaux de dépouillement sont établis dans les locaux désignés par le président du bureau principal de la circonscription ou du canton de Saint-Vith, selon le cas. Celui-ci avise immédiatement par lettre recommandée à la poste les présidents des bureaux de dépouillement et leurs assesseurs de l'endroit où ils sont appelés à exercer leurs fonctions et indique le local où il siégera et dans lequel il recevra le double du tableau des résultats, conformément à l'article 42, § 1^{er}, alinéa 7.

Il donne immédiatement connaissance aux présidents des bureaux de vote, par lettres recommandées à la poste, du lieu de réunion du bureau de dépouillement qui doit recevoir les bulletins de leur bureau.

§ 4. Le bureau de dépouillement doit être constitué au plus tard à 14 heures.

En cas d'empêchement ou d'absence, au moment des opérations, d'un de ses membres, le bureau se complète lui-même. Si les membres du bureau sont en désaccord sur le choix à faire, la voix du plus âgé est prépondérante.

Avant d'entrer en fonctions, les membres prêtent le serment prescrit au premier alinéa de l'article 19.

Mention du tout est faite au procès-verbal.

Art. 39

§ 1^{er}. Le bureau de dépouillement procède au dépouillement dès qu'il est en possession de tous les plis qui lui sont destinés.

§ 2. Le président, en présence des membres du bureau et des témoins, ouvre les plis et compte, sans les déplier, les bulletins qu'ils contiennent. Il peut charger un ou plusieurs membres du bureau de procéder simultanément avec lui au dénombrement des bulletins.

Le nombre des bulletins trouvés sous chaque pli est inscrit au procès-verbal.

Les enveloppes contenant les bulletins repris en vertu des articles 33, alinéa 3, et 35, et les bulletins non employés ne sont pas ouvertes.

§ 3. Le président et l'un des membres du bureau, après avoir mêlé tous les bulletins que le bureau est chargé de dépouiller, les déplient et les classent d'après les catégories suivantes :

1° bulletins donnant un suffrage valable à la première liste ou à un candidat de cette liste;

2° hetzelfde voor de tweede lijst en voor de volgende lijsten;

3° twijfelachtige stembiljetten;

4° blanco of ongeldige stembiljetten.

Na deze eerste indeling worden de stembiljetten van elk van de categorieën voor de verschillende lijsten verder verdeeld in twee subcategorieën :

1° de stembiljetten waarop bovenaan op een lijst is gestemd;

2° de stembiljetten waarop naast de naam van een kandidaat is gestemd.

De stembiljetten bedoeld in artikel 40, tweede lid, 2°, worden in de tweede subcategorie geplaatst. De stembiljetten bedoeld in artikel 40, tweede lid, 1° en 3°, worden ingedeeld bij de eerste subcategorie. Op al die stembiljetten schrijft de voorzitter de vermelding « geldig » en stelt hij zijn paraaf.

De stembiljetten worden ingedeeld en onderzocht met inachtneming van de artikelen 40 en 41.

Art. 40

Ongeldig zijn :

1° alle andere stembiljetten die dan welke volgens de wet mogen worden gebruikt;

2° de stembiljetten waarop meer dan één lijststem voorkomt of waarop verscheidene naamstemmen op verscheidene lijsten zijn uitgebracht;

3° de stembiljetten waarop een kiezer tegelijk een stem heeft uitgebracht bovenaan op een lijst en naast de naam van één of meer kandidaten van een andere lijst;

4° de stembiljetten waarop geen stem tot uitdrukking is gebracht; de stembiljetten waarvan de vorm en de afmetingen veranderd zijn, die binnenin een papier of enig voorwerp bevatten of die de kiezer herkenbaar maken door een teken, een doorhaling of een bij de wet niet geoorloofd merk.

Niet ongeldig zijn :

1° de stembiljetten waarop de kiezer een stem heeft uitgebracht naast de naam van meerdere kandidaten van dezelfde lijst; in dat geval wordt de kiezer geacht een lijststem te hebben uitgebracht;

2° De stembiljetten waarop de kiezer tegelijk bovenaan op een lijst en naast de naam van een kandidaat van dezelfde lijst gestemd heeft; in dat geval wordt de stem bovenaan op de lijst als niet-bestaande beschouwd;

3° de stembiljetten waarop de kiezer tegelijk een stem heeft uitgebracht bovenaan op de lijst en naast de naam van verscheidene kandidaten van dezelfde lijst; in dat geval worden de naamstemmen als niet-bestaande beschouwd.

Art. 41

§ 1. Wanneer de indeling van de stembiljetten beëindigd is, worden deze, zonder verandering van de

2° de même pour la deuxième liste et pour les listes suivantes;

3° bulletins suspects;

4° bulletins blancs ou nuls.

Ce premier classement étant terminé, les bulletins de chacune des catégories formées pour les diverses listes sont répartis en deux sous-catégories comprenant :

1° les bulletins marqués en tête;

2° les bulletins marqués en faveur d'un candidat.

Les bulletins visés à l'article 40, alinéa 2, 2°, sont classés dans la deuxième sous-catégorie. Les bulletins visés à l'article 40, alinéa 2, 1° et 3°, sont classés dans la première sous-catégorie. Sur tous ces bulletins, le président inscrit la mention « valide » et y appose son paraphe.

Il est procédé au classement et à l'examen des bulletins conformément aux articles 40 et 41.

Art. 40

Sont nuls :

1° tous les bulletins autres que ceux dont l'usage est permis par la loi;

2° ceux qui contiennent plus d'un vote de liste ou qui contiennent plusieurs suffrages nominatifs, exprimés sur des listes différentes;

3° ceux dans lesquels l'électeur a marqué à la fois un vote en tête d'une liste et en faveur d'un ou de plusieurs candidats d'une autre liste;

4° ceux qui ne comprennent l'expression d'aucun suffrage; ceux dont les formes et dimensions auraient été altérées, qui contiendraient à l'intérieur un papier ou un objet quelconque ou dont l'auteur pourrait être rendu reconnaissable par un signe, une rature ou une marque non autorisée par la loi.

Ne sont pas nuls :

1° les bulletins dans lesquels l'électeur a marqué un vote en faveur de plusieurs candidats de la même liste; dans ce cas, l'électeur est réputé avoir exprimé un vote en tête de liste;

2° ceux dans lesquels l'électeur a marqué, à la fois, un vote en tête d'une liste et en faveur d'un candidat de la même liste; dans ce cas, le vote en tête est considéré comme non venu;

3° ceux dans lesquels l'électeur a marqué, à la fois, un vote en tête d'une liste et en faveur de plusieurs candidats de la même liste; dans ce cas, les votes nominatifs sont considérés comme non venus.

Art. 41

§ 1^{er}. Lorsque la classification des bulletins est terminée, les autres membres du bureau et les témoins

indeling, onderzocht door de andere leden van het bureau en de getuigen, die hun opmerkingen en bezwaren aan het bureau voorleggen.

De bezwaren, het advies van de getuigen en de beslissing van het bureau worden in het proces-verbaal opgenomen.

§ 2. De twijfelachtige stembiljetten en die waartegen bezwaren zijn ingebracht, worden volgens de beslissing van het bureau gevoegd bij de categorie waartoe zij behoren.

De stembiljetten van elke categorie worden achtereenvolgens door twee leden van het bureau geteld.

Het bureau stelt vervolgens het totaal van de geldige en ongeldige stembiljetten vast, alsmede het aantal stemmen dat iedere kandidaat behaald heeft.

Al die getallen worden in het proces-verbaal opgenomen.

De ongeldig verklaarde en de betwiste, echter niet de blanco stembiljetten, worden door twee leden van het bureau en door één van de getuigen geparafeerd.

Alle stembiljetten, ingedeeld zoals hierboven is bepaald, worden in afzonderlijke omslagen gesloten.

Art. 42

§ 1. Het proces-verbaal van de verrichtingen wordt staande de vergadering opgemaakt en door de leden van het bureau en de getuigen ondertekend.

De uitslagen van de stemopneming worden erin vermeld in de volgorde en naar de aanwijzingen van een modeltabel op te maken door de voorzitter van het hoofdbureau van de kiesomschrijving.

Die tabel vermeldt het aantal in elke stembus gevonden stembiljetten, het aantal blanco of ongeldige stembiljetten en het aantal geldige stemmen; zij vermeldt vervolgens voor elke lijst, gerangschikt naar haar volgnummer, het aantal lijststemmen bedoeld bij artikel 39, § 4, en het aantal naamstemmen van elke kandidaat.

Van de tabel wordt onmiddellijk een dubbel gemaakt.

Dit stuk draagt als opschrift « Verkiezingen van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap », de naam van het kieskanton (Eupen of Sankt-Vith), het nummer van het stemopnemingsbureau, de datum van de verkiezing en de vermelding : « Uitslagen van de opneming der stembiljetten, ontvangen in de stembureaus n^{rs} ... »

Alvorens de verrichtingen voort te zetten, gaat de voorzitter van het stemopnemingsbureau met het proces-verbaal bij de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied of van het kanton Sankt-Vith, naargelang van het geval, en legt hem het dubbel van de tabel voor. Indien deze voorzitter vaststelt dat de tabel in orde is, zet hij er zijn paraaf op. In het tegenovergestelde geval verzoekt hij de voorzitter van het stemopnemingsbureau de tabel eerst door zijn bureau te doen aanvullen of verbeteren, en in voorkomend geval, het oorspronkelijk proces-verbaal te doen aanvullen of verbeteren.

examinent les bulletins sans déranger le classement et soumettent au bureau leurs observations et réclamations.

Les réclamations sont actées au procès-verbal, ainsi que l'avis des témoins et la décision du bureau.

§ 2. Les bulletins suspects et ceux qui ont fait l'objet de réclamations sont ajoutés, d'après la décision du bureau, à la catégorie à laquelle ils appartiennent.

Les bulletins de chaque catégorie sont comptés successivement par deux membres du bureau.

Celui-ci arrête et fixe en conséquence le total des bulletins valables et celui des bulletins nuls, ainsi que le nombre des suffrages obtenus par chaque candidat.

Tous ces nombres sont inscrits au procès-verbal.

Les bulletins déclarés non valables ou contestés, autres que les blancs, sont paraphés par deux membres du bureau et par l'un des témoins.

Tous les bulletins, classés comme il est dit ci-dessus, sont placés sous des enveloppes distinctes et fermées.

Art. 42

§ 1^{er}. Le procès-verbal des opérations est dressé séance tenante et porte les signatures des membres du bureau et des témoins.

Les résultats du recensement des suffrages y sont indiqués dans l'ordre et d'après les indications d'un tableau-modèle à dresser par le président du bureau principal de la circonscription.

Ce tableau mentionne le nombre des bulletins trouvés dans chacune des urnes, le nombre des bulletins blancs ou nuls et le nombre des votes valables; il mentionne ensuite, pour chacune des listes, classées dans l'ordre de leur numéro, le nombre des votes de liste visés à l'article 39, § 4, et le nombre des suffrages nominatifs obtenus par chaque candidat.

Un double du tableau est immédiatement établi.

Ce document porte pour suscription « Election du Conseil de la Communauté germanophone », le nom du canton électoral (Eupen ou Saint-Vith), le numéro du bureau de dépouillement, la date de l'élection et la mention : « Résultats du dépouillement des bulletins reçus dans les bureaux de vote n^{os}... »

Avant de poursuivre les opérations, le président du bureau de dépouillement, muni du procès-verbal, se rend chez le président du bureau principal de la circonscription ou du canton de Saint-Vith, selon le cas, et lui soumet le double du tableau. Si ce président constate la régularité du tableau, il le munit de son paraphe. Dans le cas contraire, il invite le président du bureau de dépouillement à le faire, au préalable, compléter ou rectifier par son bureau et, le cas échéant, à faire compléter ou rectifier le procès-verbal original.

De voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied of van het kanton Sankt-Vith, naargelang van het geval, verzamelt de dubbels van de stemopnemingsstabellen en geeft een ontvangstbewijs af aan de voorzitters van de stemopnemingsbureaus.

Het hoofdbureau van het kiesgebied of van het kanton Sankt-Vith, naargelang van het geval, schrijft per stemopnemingsbureau over op een verzamelstaat : het aantal neergelegde stembiljetten, het aantal neergelegde stembiljetten, het aantal blanco of ongeldige stemmen, het aantal geldige stemmen en voor elke lijst, gerangschikt volgens volgnummer, het aantal lijststemmen, het totaal van de naamstemmen uitgebracht voor elke lijst, alsmede voor elke kandidaat van elke lijst het totaal van de door hem behaalde naamstemmen.

Het hoofdbureau van het kiesgebied of van het kanton Sankt-Vith, naargelang van het geval, totaliseert voor geheel het kanton al die rubrieken en voegt er het stemcijfer van elke lijst aan toe. Dit wordt bepaald door de optelling van de lijststemmen of als zodanig beschouwde stemmen en van het totaal van de naamstemmen behaald door de kandidaten. Voor de bepaling van het stemcijfer wordt elke alleenstaande kandidatuur beschouwd als een aparte lijst.

Het hoofdbureau van het kiesgebied, wat het kanton Eupen betreft, en het hoofdbureau van het kanton Sankt-Vith delen langs de snelste weg aan de voorzitter van de Executieve het totaal van de neergelegde stembiljetten, het totaal van de blanco en ongeldige stemmen, het totaal van de geldige stemmen en het stemcijfer van elke lijst mede.

De voorzitter van het hoofdbureau van het kanton Sankt-Vith plaatst vervolgens de dubbels van de stemopnemingsstabellen en de samenvattende tabel onder verzegelde omslag, die hij tegen ontvangstbewijs en langs de snelste weg aan de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied doet toekomen.

§ 2. De voorzitter van het stemopnemingsbureau doet in het proces-verbaal aantekenen dat de stemopnemingstabel is overhandigd, en in voorkomend geval, welke verbeteringen erin zijn aangebracht.

Daarna kondigt hij in het openbaar de uitslagen af die zijn vastgesteld in de tabel bedoeld in § 1, tweede lid.

Het proces-verbaal, waarbij het pak met de betwiste stembiljetten is gevoegd, wordt in een te verzegelen omslag gesloten, waarvan het opschrift de inhoud aangeeft. Deze omslag en de omslagen bedoeld in de artikelen 37 en 41, § 2 worden samen in een te verzegelen pak gesloten, dat de voorzitter binnen vierentwintig uur doet toekomen aan de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied.

Le président du bureau principal de la circonscription ou du canton de Saint-Vith, selon le cas, recueille alors les doubles des tableaux de dépouillement et en donne récépissé aux présidents des bureaux de dépouillement.

Le bureau principal de la circonscription ou du canton de Saint-Vith, selon le cas, inscrit par bureau de dépouillement sur un tableau récapitulatif : le nombre des bulletins déposés, le nombre des bulletins blancs ou nuls, le nombre des votes valables et pour chacune des listes classées dans l'ordre de leur numéro, le nombre des votes de liste, le total des suffrages nominatifs émis pour chaque liste ainsi que pour chaque candidat de chaque liste, le total des suffrages nominatifs qu'il a obtenus.

Le bureau principal de la circonscription ou du canton de Saint-Vith, selon le cas, totalise pour tout le canton toutes ces rubriques et y ajoute le chiffre électoral de chaque liste. Celui-ci est déterminé par l'addition des votes exprimés en tête de liste ou considérés comme tels et du total des suffrages nominatifs obtenus par les candidats de la liste. Pour la détermination du chiffre électoral, les candidatures isolées sont considérées comme constituant chacune une liste distincte.

Le bureau principal de la circonscription, pour ce qui concerne le canton d'Eupen, et le bureau principal du canton de Saint-Vith communiquent par la voie la plus rapide au président de l'Exécutif le total des bulletins déposés, le total des bulletins blancs et nuls, le total des votes valables et le chiffre électoral de chacune des listes.

Le président du bureau principal du canton de Saint-Vith met ensuite les doubles des tableaux de dépouillement et son tableau récapitulatif sous enveloppe cachetée qu'il fait parvenir, contre récépissé et par la voie la plus rapide, au président du bureau principal de la circonscription.

§ 2. Le président du bureau de dépouillement fait insérer au procès-verbal la mention de la remise du tableau de recensement et, le cas échéant, des rectifications y apportées.

Il proclame ensuite publiquement les résultats constatés au tableau-modèle visé au § 1^{er}, alinéa 2.

Le procès-verbal, auquel est joint le paquet contenant les bulletins contestés, est placé sous enveloppe cachetée dont la suscription indique le contenu. Cette enveloppe et celles dont il est question aux articles 37 et 41, § 2, sont réunies en un paquet fermé et cacheté que le président fait parvenir, dans les vingt-quatre heures, au président du bureau principal de la circonscription.

HOOFDSTUK IV

**Algemene telling van de stemmen,
zetelverdeling en aanwijzing van
de verkozenen**

Art. 43

Nadat het hoofdbureau van het kiesgebied de stemopnemingsstabellen ontvangen heeft voor zowel zijn eigen kanton als voor het kanton Sankt-Vith, gaat het onmiddellijk over tot de algemene telling van de stemmen, in aanwezigheid van de leden van het bureau en van de getuigen.

Indien het bureau niet voor 21 uur in het bezit is van de uitslagen der stemopneming van alle stemafdelingen van het kiescollege, wordt de telling of de voortzetting ervan uitgesteld tot de volgende ochtend te 9 uur. De voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied zorgt voor de bewaring van de vermelde tabellen.

De voorzitter mag zich laten bijstaan door rekenaars om het bureau bij de telverrichtingen behulpzaam te zijn; zij werken onder toezicht van het bureau.

Art. 44

§ 1. Het hoofdbureau van het kiesgebied deelt het stemcijfer van iedere lijst achtereenvolgens door 1, 2, 3, 4, 5, enz. en rangschikt de quotiënten in de volgorde van hun belangrijkheid, totdat er voor alle lijsten samen zoveel quotiënten worden bereikt als er leden te kiezen zijn. Het laatste quotiënt dient als kiesdeler.

De verdeling over de lijsten geschiedt derwijze dat aan iedere lijst een aantal zetels worden toegekend, gelijk aan het aantal keren dat haar stemcijfer de kiesdeler bevat, behoudens toepassing van de bepalingen van § 2 hierna.

Indien een lijst meer zetels verkrijgt dan zij kandidaten telt, worden de niet toegekende zetels gevoegd bij die welke aan de andere lijsten toekomen; de verdeling over deze lijsten geschiedt door voortzetting van de in het eerste lid omschreven bewerking, zodat voor ieder nieuw quotiënt een zetel wordt toegekend aan de lijst waartoe het behoort.

§ 2. Wanneer een zetel met evenveel recht aan verscheidene lijsten toekomt, wordt hij toegekend aan de lijst met het hoogste stemcijfer en, bij gelijkheid van de stemcijfers, aan de lijst waarop de kandidaat voorkomt die onder de kandidaten wier verkiezing in het geding is, de meeste stemmen heeft verkregen of, subsidiair, die de oudste in jaren is.

Art. 45

§ 1. Het hoofdbureau van het kiesgebied wijst vervolgens overeenkomstig de hierna volgende voor-

CHAPITRE IV

**Du recensement général des votes, de la
répartition des sièges et de la
désignation des élus**

Art. 43

Le bureau principal de la circonscription ayant reçu les tableaux de dépouillement tant pour son propre canton que pour le canton de Saint-Vith, procède immédiatement au recensement général des votes en présence des membres du bureau et des témoins.

Si les résultats ne lui sont pas parvenus pour toutes les sections du collège électoral avant 21 heures, le recensement ou la continuation du recensement, est remis au lendemain matin à 9 heures. La garde desdits tableaux est assurée par le président du bureau principal de la circonscription.

Pour assister le bureau dans les opérations du recensement, le président peut s'assurer la collaboration de calculateurs qui opèrent sous la surveillance du bureau.

Art. 44

§ 1^{er}. Le bureau principal de la circonscription divise successivement par 1, 2, 3, 4, 5, etc. le chiffre électoral de chacune des listes et range les quotients dans l'ordre de leur importance jusqu'à concurrence d'un nombre total de quotients égal à celui des membres à élire. Le dernier quotient sert de diviseur électoral.

La répartition entre les listes s'opère en attribuant à chacune d'elles autant de sièges que son chiffre électoral comprend de fois ce diviseur, sauf application des dispositions du § 2 ci-après.

Si une liste obtient plus de sièges qu'elle ne porte de candidats, les sièges non attribués sont ajoutés à ceux revenant aux autres listes; la répartition entre celles-ci se fait en poursuivant l'opération indiquée au premier alinéa, chaque quotient nouveau déterminant en faveur de la liste à laquelle il appartient, l'attribution d'un siège.

§ 2. Lorsqu'un siège revient à titre égal à plusieurs listes, il est attribué à celle qui a obtenu le chiffre électoral le plus élevé et, en cas de parité des chiffres électoraux, à la liste où figure le candidat dont l'élection est en cause qui a obtenu le plus de voix ou subsidiairement, qui est le plus âgé.

Art. 45

§ 1^{er}. Le bureau principal de la circonscription procède ensuite, conformément aux dispositions

schriften de kandidaten aan die de door hun lijst behaalde zetels zullen verkrijgen.

§ 2. Wanneer het aantal kandidaten gelijk is aan het aantal zetels dat aan die lijst toekomt, dan zijn al die kandidaten gekozen.

Is dat aantal groter, dan worden de zetels toegekend aan de kandidaten die de meeste stemmen hebben behaald. Bij gelijk stemmental is de volgorde van de lijst beslissend. Alvorens de gekozenen aan te wijzen, kent het hoofdbureau van het kiesgebied aan de kandidaten individueel de lijststemmen toe die ten gunste van de orde van voordracht zijn uitgebracht. Die toekenning geschiedt door overdracht. Aan de naamstemmen, door de eerste kandidaat van de lijst behaald, worden zoveel lijststemmen toegevoegd als nodig is om het verkiesbaarheidscijfer van die lijst te bereiken. Dat cijfer is specifiek voor elke lijst en wordt verkregen door het stemcijfer van de lijst te delen door het met één eenheid vermeerderde aantal zetels die overeenkomstig artikel 44 aan de lijst worden toegekend. Is er een overschot aan lijststemmen, dan wordt het op gelijkaardige wijze toegekend aan de tweede kandidaat, vervolgens aan de derde enzovoort, totdat al die stemmen zijn toegekend.

Is het aantal kandidaten van een lijst lager dan dat van de aan de lijst toekomende zetels, dan zijn deze kandidaten gekozen en worden de overblijvende zetels verdeeld overeenkomstig artikel 44, § 1, derde lid.

§ 3. Voor elke lijst waarop één of meer kandidaten gekozen zijn, worden eerste, tweede derde opvolger, enz., verklaard de kandidaten die niet als titularis gekozen zijn en die de meeste stemmen behaald hebben; bij gelijk stemmental is de orde van inschrijving op het stembiljet beslissend. Voor die aanwijzing kent het bureau dat de titularissen heeft aangewezen, opnieuw individueel de lijststemmen toe ten gunste van de volgorde op de lijst. Die toekenning geschiedt volgens dezelfde procedure als die bepaald in § 2, tweede lid, maar beginnend met de eerste van de niet als titularis gekozen kandidaten, in de orde van voordracht.

Het aantal raadsleden-opvolgers mag op geen enkele lijst het dubbel van het aantal gekozen titularissen overschrijden.

Art. 46

De uitslag van de algemene telling van de stemmen en de namen van de gekozenen worden in het openbaar afgekondigd.

Onmiddellijk na deze afkondiging deelt de voorzitter van het hoofdbureau van het kiesgebied aan de voorzitter van de Executieve en aan de Minister van Binnenlandse Zaken een staat mee met voor elke lijst aanduiding van het stemcijfer en het aantal behaalde zetels.

suivantes, à la désignation des candidats appelés à recueillir les sièges attribués à leur liste.

§ 2. Lorsque le nombre de candidats est égal à celui des sièges revenant à la liste, ces candidats sont tous élus.

Lorsque ce nombre est supérieur, les sièges sont conférés aux candidats qui ont obtenu le plus grand nombre de voix. En cas de parité, l'ordre de présentation prévaut. Préalablement à la désignation des élus, le bureau principal de la circonscription procède à l'attribution individuelle aux candidats des votes de liste favorables à l'ordre de présentation. Cette attribution se fait d'après un mode dévolutif. Les votes de liste sont ajoutés aux suffrages nominatifs obtenus par le premier candidat de la liste, à concurrence de ce qui est nécessaire pour atteindre le chiffre d'éligibilité de cette liste. Celui-ci est spécifique à chaque liste et s'obtient en divisant le chiffre électoral de la liste par le nombre, majoré d'une unité, des sièges qui lui sont attribués conformément à l'article 44. L'excédent des votes de liste, s'il y en a, est attribué dans une mesure semblable au deuxième candidat, puis au troisième et ainsi de suite, jusqu'à ce que tous ces votes aient été attribués.

Lorsque le nombre des candidats d'une liste est inférieur à celui des sièges qui lui reviennent, ces candidats sont élus et les sièges excédentaires sont répartis conformément à l'article 44, § 1^{er}, alinéa 3.

§ 3. Dans chaque liste dont un ou plusieurs candidats sont élus, sont déclarés premier, deuxième, troisième suppléants, etc., les candidats non élus titulaires qui ont obtenu le plus grand nombre de voix ou, en cas de parité de voix, dans l'ordre d'inscription au bulletin de vote. Préalablement à cette désignation, le bureau ayant désigné les titulaires procède à une nouvelle attribution individuelle des votes de liste favorable à l'ordre de présentation. Cette attribution se fait suivant la même procédure que celle déterminée au § 2, alinéa 2, mais en commençant par le premier des candidats non-élus titulaires, dans l'ordre de présentation.

Le nombre des conseillers suppléants ne peut, dans aucune liste, dépasser le double de celui des titulaires élus.

Art. 46

Le résultat du recensement général des votes et les noms des élus sont proclamés publiquement.

Aussitôt après cette proclamation, le président du bureau principal de la circonscription adresse au président de l'Exécutif et au Ministre de l'Intérieur un relevé indiquant, pour chacune des listes présentées, le chiffre électoral et le nombre de sièges obtenus.

Art. 47

Het proces-verbaal van de verkiezing, staande de vergadering opgemaakt en ondertekend door de leden van het bureau en door de getuigen, de processen-verbaal van de verschillende bureaus, de betwiste stembiljetten vermeld in artikel 41, § 2, alsmede de akten van voordracht en van bewilliging der kandidaten en van de aanwijzing van de getuigen worden binnen drie dagen door de voorzitter van het bureau aan de griffier van de Raad toegezonden.

Het opschrift op het pakket dat deze documenten bevat, vermeldt de datum van de verkiezing.

Uittreksels van het proces-verbaal worden aan de gekozenen gezonden.

Art. 48

De stembiljetten, de voor het aanstippen van de namen gebruikte kiezerslijsten, die behoorlijk ondertekend moeten zijn door de leden van het stembureau die het aanstippen verricht hebben, en door de voorzitter, alsook de ingevolge de artikelen 33, derde lid, en 35, teruggenomen biljetten worden neergelegd ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg van Eupen; zij blijven er berusten tot de tweede dag na de geldigverklaring van de verkiezing. De Raad kan zich deze stukken doen overleggen, indien hij het nodig acht.

De ongebruikte biljetten worden onmiddellijk aan de voorzitter van de Executieve toegezonden.

De stembiljetten worden vernietigd nadat de verkiezing definitief geldig of ongeldig verklaard is.

TITEL V

Straffen en sanctie op de stemplicht

Art. 49

§ 1. Op de verkiezing voor de Raad zijn de bepalingen van titel V — Straffen — en van titel VI — Sanctie op de stemplicht — van het Kieswetboek van toepassing.

§ 2. Ieder die zich, zonder geldige reden, onttrekt aan de aanwijzing waarin in artikel 14, § 1, is voorzien, of die door zijn schuld, zijn onvoorzichtigheid of zijn nalatigheid op enigerlei wijze de hem toevertrouwde opdracht in het gedrang brengt, wordt gestraft met een geldboete van vijftig tot tweehonderd frank.

§ 3. De bijzitter van de stembureau die binnen de in artikel 14, § 5, eerste lid, tweede zinsnede, bepaalde tijd, de reden van zijn verhindering niet opgeeft, of die zonder wettige reden nalaat het hem opgedragen ambt te vervullen, wordt gestraft met een geldboete van vijftig tot tweehonderd frank.

Art. 47

Le procès-verbal de l'élection, rédigé et signé séance tenante par les membres du bureau et les témoins, les procès-verbaux des différents bureaux, les bulletins contestés visés à l'article 41, § 2, ainsi que les actes de présentation et d'acceptation des candidats et de désignation de témoins, sont envoyés dans les trois jours par le président du bureau au greffier du Conseil.

La suscription du paquet contenant ces documents indique la date de l'élection.

Des extraits du procès-verbal sont adressés aux élus.

Art. 48

Les bulletins électoraux, les listes des électeurs ayant servi aux pointages, dûment signées par les membres du bureau qui les ont tenues et par le président, les bulletins repris en exécution des articles 33, alinéa 3, et 35 sont déposés au greffe du tribunal de première instance d'Eupen; ils y sont conservés jusqu'au surlendemain du jour de la validation de l'élection. Le Conseil peut se les faire produire s'il le juge nécessaire.

Les bulletins non employés sont immédiatement envoyés au président de l'Exécutif.

Les bulletins sont détruits lorsque l'élection est définitivement validée ou annulée.

TITRE V

Des pénalités et de la sanction de l'obligation du vote

Art. 49

§ 1^{er}. Sont applicables à l'élection pour le Conseil les dispositions du titre V — Des pénalités — et du titre VI — De la sanction de l'obligation du vote — du Code électoral.

§ 2. Toutes personnes qui se sera soustraite à la désignation prévue à l'article 14, § 1^{er}, sans motifs valables ou qui aura par sa faute, son imprudence ou sa négligence, compromis de quelque manière que ce soit la mission qui lui a été confiée, sera punie d'une amende de cinquante à deux cents francs.

§ 3. Sera puni d'une amende de cinquante à deux cents francs l'assesseur ou l'assesseur suppléant du bureau de vote qui n'aura pas fait connaître ses motifs d'empêchement dans le délai fixé à l'article 14, § 5, alinéa 1^{er}, 2^e membre de phrase, ou qui, sans cause légitime, se sera abstenu de remplir les fonctions conférées.

§ 4. De kandidaat die één van de in artikel 23, § 2, eerste en tweede lid, bedoelde verbodsbepalingen overtreedt, is strafbaar met de straffen bepaald bij artikel 202 van het Kieswetboek. Zijn naam wordt geschrapt van alle lijsten waarop hij voorkomt.

§ 5. De straffen gesteld door artikel 202 van dat Wetboek zijn eveneens van toepassing op ieder die stemt met overtreding van de artikelen 3, § 1, 4°, en 32, zesde en zevende lid, van deze wet, of die op dezelfde dag achtereenvolgens in twee of meer stemafdelingen van dezelfde gemeente of in verschillende gemeenten stemt, ook al is hij ingeschreven op de kiezerslijsten van die verschillende gemeenten of afdelingen.

§ 6. Voor de toepassing van artikel 210 van het voormeld Wetboek moeten in het vijfde lid, in plaats van de woorden « hetzij van de regering, hetzij van de provincie- of gemeentebesturen » de woorden « hetzij van de regering, hetzij van de Duitstalige Gemeenschap, hetzij van de provincie- of gemeentebesturen » worden gelezen.

Voor de beoordeling van de bij dat artikel vermelde herhaling inzake niet gewettigde onthouding van de stemming, moeten slechts de verkiezingen voor de Raad in aanmerking worden genomen.

TITEL VI

Geldigverklaring van de kiesverrichtingen

Art. 50

§ 1. Alleen de Raad doet wat zijn leden, zowel titularissen als opvolgers, betreft, uitspraak over de geldigheid van de kiesverrichtingen.

Bij nietigverklaring van de verkiezing moeten alle formaliteiten, met inbegrip van de kandidaatstellingen, opnieuw worden vervuld.

§ 2. Elk bezwaar tegen de verkiezing moet, op straffe van verval, schriftelijk geformuleerd worden, door één van de kandidaten ondertekend zijn en de identiteit en de woonplaats van de indiener van het bezwaar vermelden.

Het moet binnen tien dagen na het in artikel 47 vermelde proces-verbaal, en in elk geval voor het onderzoek van de geloofsbrieven overhandigd worden aan de griffier van de Raad, die er een ontvangstbewijs van moet geven.

§ 3. De Raad onderzoekt de geloofsbrieven van zijn leden en oordeelt over de betwistingen daaromtrent.

§ 4. Le candidat qui contrevient à l'une des interdictions visées à l'article 23, § 2, alinéas 1^{er} et 2, est passible des peines édictées à l'article 202 du Code électoral. Son nom est rayé de toutes les listes où il figure.

§ 5. Les sanctions édictées à l'article 202 de ce Code sont également applicables à quiconque aura voté en violation des articles 3, § 1^{er}, 4°, et 32, alinéas 6 et 7, de la présente loi ou aura voté, successivement, le même jour, dans deux ou plusieurs sections de la même commune ou dans des communes différentes, fût-il inscrit sur les listes électorales de ces différentes communes ou sections.

§ 6. Pour l'application de l'article 210, du Code précité, il y a lieu de lire, à l'alinéa 5, au lieu des mots « soit du Gouvernement, soit des administrations provinciales ou communales », les mots « soit du Gouvernement, soit de la Communauté germanophone, soit des administrations provinciales ou communales ».

Pour l'application de la récidive visée à cet article, en matière d'absence non justifiée au scrutin, ne doivent être prises en considération que les élections pour le Conseil.

TITRE VI

De la validation des opérations électorales

Art. 50

§ 1^{er}. Le Conseil se prononce seul sur la validité des opérations électorales en ce qui concerne ses membres, tant titulaires que suppléants.

En cas d'annulation de l'élection, toutes les formalités doivent être recommencées, y compris les présentations de candidats.

§ 2. Toute réclamation contre l'élection doit, à peine de déchéance, être formulée par écrit, être signée par un des candidats et mentionner l'identité et le domicile du réclamant.

Elle doit être remise dans les dix jours du procès-verbal visé à l'article 47, et en tout cas avant la vérification des pouvoirs, au greffier du Conseil qui est tenu d'en donner récépissé.

§ 3. Le Conseil vérifie les pouvoirs de ses membres et juge les contestations qui s'élèvent à ce sujet.

TITEL VII

Wijzigings- en opheffingsbepalingen

Art. 51

In artikel 8 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap wordt § 2 vervangen door de volgende bepaling :

« § 2. De leden van de Raad worden verkozen door de kiezers van de gemeenten die deel uitmaken van het Duitse taalgebied. »

Art. 52

De artikelen 8, § 3, 9, 11 en 12 alsook de artikelen 15 tot 41 die Onderafdeling II vormen van de eerste Afdeling van Hoofdstuk II van Titel III van dezelfde wet, worden opgeheven.

TITEL VIII

Slotbepaling

Art. 53

De akten en documenten die krachtens de bepalingen van deze wet in het *Belgisch Staatsblad* moeten worden bekendgemaakt, worden ook in het Duits bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 31 mei 1990.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

L. TOBBACK

TITRE VII

Dispositions modificatives et abrogatoires

Art. 51

Dans l'article 8 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, le § 2 est remplacé par la disposition suivante :

« § 2. Les membres du Conseil sont élus par les électeurs des communes faisant partie de la région de langue allemande. »

Art. 52

Les articles 8, § 3, 9, 11 et 12 ainsi que les articles 15 à 41 formant la Sous-section II de la Section I^{re} du Chapitre II du Titre III de la même loi sont abrogés.

TITRE VIII

Disposition finale

Art. 53

Les actes et documents qui, en vertu des dispositions de la présente loi, doivent être publiés au *Moniteur belge*, le sont également en langue allemande.

Donné à Bruxelles, le 31 mai 1990.

BAUDOUIN

PAR LE ROI :

Le Ministre de l'Intérieur,

L. TOBBACK

BIJLAGE I

Model I (vermeld in de artikelen 10, 25, § 2, en 31, § 2) — Onderrichtingen voor de kiezer

A. *Indien er twee of meer leden van de Raad gekozen moeten worden*

1. De kiezers worden van 8 uur 's morgens tot 1 uur 's middags tot de stemming toegelaten.

Kiezers die zich echter voor 1 uur in het lokaal bevinden, worden nog tot de stemming toegelaten.

2. De kiezer mag niet meer dan één stem uitbrengen, hetzij bovenaan een lijst of een alleenstaande kandidatuur, hetzij naast de naam en voornaam van een kandidaat.

3. De kandidaten die samen opkomen worden op het stembiljet in eenzelfde kolom ondergebracht. De namen en voornamen van de kandidaten worden erop vermeld in de volgorde van de voordracht. Alle lijsten worden op het biljet gerangschikt in de bij loting bepaalde volgorde.

4. Indien de kiezer zich kan verenigen met de volgorde waarin de kandidaten op de door hem gesteunde lijst voorkomen, vult hij in het stemvak bovenaan op de lijst van die kandidaten het helle stipje in met het te zijner beschikking gestelde potlood.

Indien hij die volgorde wil wijzigen, geeft hij aan de kandidaat van zijn keuze een naamstem door insgelijks het helle stipje in het stemvak naast de naam en voornaam van de kandidaat voor wie hij stemt, in te vullen.

Indien hij voor een alleenstaande kandidaat wil stemmen, vult hij insgelijks het helle stipje in het stemvak boven de naam en voornaam van die kandidaat in.

5. Nadat de voorzitter de identiteitskaart en de oproepingsbrief van de kiezer heeft gecontroleerd, overhandigt hij hem een stembiljet in ruil voor de oproepingsbrief. Nadat de kiezer zijn stem heeft uitgebracht, toont hij aan de voorzitter zijn rechthoekig in vieren gevouwen stembiljet met de stempel aan de buitenzijde en steekt het in de stembus; hij laat zijn oproepingsbrief afstempelen door de voorzitter of de daartoe gemachtigde bijzitter en verlaat de zaal.

6. De kiezer mag zich niet langer in het stemhokje ophouden dan nodig is om zijn stembiljet in te vullen.

7. Ongeldig zijn : 1° alle andere stembiljetten dan die welke op het ogenblik van de stemming door de voorzitter zijn overhandigd; 2° zelfs de laatstbedoelde biljetten : a) als daarop geen stem is uitgebracht; als

ANNEXE I

Modèle I (visé aux articles 10, 25, § 2 et 31, § 2) — Instructions pour l'électeur

A. *S'il y a deux ou plusieurs membres du Conseil à élire*

1. Les électeurs sont admis au vote de 8 heures du matin à 1 heure de l'après-midi.

Toutefois, tout électeur se trouvant avant 1 heure dans le local est encore admis à voter.

2. L'électeur ne peut émettre qu'un seul vote soit en tête d'une liste ou d'une candidature isolée, soit en regard des nom et prénom d'un candidat.

3. Les candidats qui se présentent ensemble sont portés dans une même colonne du bulletin de vote. Les noms et prénoms des candidats sont inscrits selon l'ordre des présentations. Toutes les listes sont classées dans le bulletin dans l'ordre indiqué par le sort.

4. Si l'électeur adhère à l'ordre de présentation des candidats de la liste qui a son appui, il remplit, au moyen du crayon mis à sa disposition, le point clair central de la case placée en tête de la liste de ces candidats.

S'il veut modifier cet ordre, il donne un vote nominatif au candidat de son choix en remplissant, de même, le point central clair de la case placée à la suite des nom et prénom du candidat pour lequel il vote.

S'il veut voter en faveur d'un candidat isolé, il remplit de même le point clair central de la case placée au-dessus des nom et prénom de ce candidat.

5. Après avoir contrôlé la carte d'identité et la lettre de convocation, le président remet à l'électeur un bulletin de vote en échange de la lettre de convocation. Après avoir arrêté son vote, l'électeur montre au président son bulletin plié en quatre à angles droits, le timbre à l'extérieur, et le dépose dans l'urne, après avoir fait estampiller sa lettre de convocation par le président ou l'assesseur délégué, puis il sort de la salle.

6. L'électeur ne peut s'arrêter dans le compartiment-isoloir que pendant le temps nécessaire pour former son bulletin.

7. Sont nuls : 1° tous bulletins autres que ceux qui ont été remis par le président au moment de voter; 2° ces bulletins mêmes : a) si l'électeur n'y a marqué aucun vote; s'il y a marqué plus d'un vote sur des listes

er meer dan één stem op verschillende lijsten is uitgebracht; als er meer dan één lijststem is uitgebracht; als er tegelijk bovenaan op een lijst en voor een kandidaat van een andere lijst is gestemd; b) als vorm en afmetingen ervan veranderd zijn of als zij, binnenin, een papier of enig voorwerp bevatten; c) als er een doorhaling, een teken of een bij de wet niet geoorloofd merk op aangebracht is waardoor de kiezer herkend kan worden.

8. Wie stemt zonder daartoe het recht te hebben of wie zonder geldige volmacht in de plaats van een ander stemt, is strafbaar.

B. Indien slechts één lid van de Raad gekozen moet worden.

1. Zoals hierboven.

2. De kiezer mag slechts voor één enkele kandidaat stemmen.

3. De namen en voornamen van de kandidaten worden op het stembiljet na elkaar ingeschreven op eenzelfde horizontale lijn en in de bij loting bepaalde volgorde.

4. De kiezer brengt zijn stem ten gunste van de kandidaat van zijn keuze uit door het helle stipje in het stemvak boven de naam en voornaam van deze kandidaat in te vullen met het te zijner beschikking gestelde potlood.

5. Zoals hierboven.

6. Zoals hierboven.

7. Ongeldig zijn 1° alle andere stembiljetten dan die welke op het ogenblik van de stemming door de voorzitter zijn overhandigd; 2° zelfs de laatstbedoelde biljetten a) als daarop geen stem is uitgebracht, of als meer dan één stem is uitgebracht; b) als vorm (enz. zoals hierboven).

8. Zoals hierboven.

différentes; s'il a marqué plus d'un vote de liste; s'il a marqué, en même temps, un vote en tête d'une liste et un vote pour un candidat d'une autre liste; b) si les formes et dimensions en ont été altérées ou s'ils contiennent à l'intérieur un papier ou un objet quelconque; c) si une rature, un signe ou une marque non autorisée par la loi peut rendre l'auteur du bulletin reconnaissable.

8. Celui qui vote sans en avoir le droit ou qui vote pour autrui sans procuration valable est punissable.

B. S'il n'y a qu'un membre du Conseil à élire.

1. Comme ci-dessus.

2. L'électeur ne peut voter que pour un seul candidat.

3. Les noms et prénoms des candidats sont inscrits dans le bulletin à la suite les uns des autres sur une même ligne horizontale dans l'ordre indiqué par le sort.

4. L'électeur marque son vote en faveur du candidat de son choix en remplissant au moyen du crayon mis à sa disposition, le point clair central de la case placée au-dessus des nom et prénom de ce candidat.

5. Comme ci-dessus.

6. Comme ci-dessus.

7. Sont nuls : 1° tous bulletins autres que ceux qui ont été remis par le président au moment de voter; 2° ces bulletins mêmes : a) si l'électeur n'y a marqué aucun vote ou s'il a marqué plus d'un vote; b) si les formes (etc. comme ci-dessus).

8. Comme ci-dessus.

BIJLAGE II

Model II (vermeld in artikel 26, § 1)

Verkiezing van leden
van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap op
..... (datum van de verkiezing).

ANNEXE II

Modèle II (visé à l'article 26, § 1^{er})

Election de membres
du Conseil de la Communauté germanophone, le
..... (date de l'élection).

BIJLAGE

bij het ontwerp van wet tot regeling van de wijze waarop de Raad van de Duitstalige Gemeenschap wordt verkozen

CONCORDANTIETABEL

waarbij voor elk van de artikelen van het ontwerp worden aangewezen de overeenstemmende bepalingen van het Kieswetboek en, in voorkomend geval, van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap

ANNEXE

au projet de loi réglant les modalités de l'élection du Conseil de la Communauté germanophone

TABLE DE CONCORDANCE

indiquant pour chacun des articles du projet, les dispositions correspondantes du Code électoral et, le cas échéant, de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone

Wetsontwerp / <i>Projet de loi</i>	Kieswetboek / <i>Code électoral</i>	Wet van 31 december 1983 — <i>Loi du 31 décembre 1983</i>
Art. 3	Art. 1 en/et 6 tot/à 9bis	Art. 8
Art. 4	Art. 4 en/et 89	Art. 18
Art. 5	Art. 223-224-227 en/et 119bis	Art. 9
Art. 6	Art. 105 en/et 106	Art. 15
Art. 7	Art. 14 en/et 15	Art. 21 en/et 22
Art. 8	Art. 18 en/et 119bis	
Art. 9	Art. 107, lid/alinéa 1 en/et 2	Art. 17
Art. 10	Art. 107, lid/alinéa 3 tot/à 8	Art. 16
Art. 11	Art. 94 en/et 95, §§ 1 tot/à 3 en/et 7	Art. 18 en/et 19
Art. 12	Art. 90 en/et 91	Art. 20
Art. 13	Art. 92 en/et 93	Art. 23 en/et 34, li/alinéa 1 en/et 2
Art. 14	Art. 95, §§ 4, 6 en/et 8 tot 13 en/et Art. 100	Art. 24
Art. 15	Art. 96	Art. 25 en/et 26
Art. 16 en/et 29, lid/alinéa 3	Art. 101 en/et 130, lid/alinéa 3	Art. 25
Art. 17	Art. 102	Art. 25
Art. 18	Art. 103	Art. 27
Art. 19	Art. 104	Art. 29 en/et 31
Art. 20	Art. 115 en/et 131	Art. 36
Art. 21	Art. 115bis, §§ 1 en/et 2	Art. 29
Art. 22	Art. 116	Art. 29
Art. 23	Art. 117, lid/alinéa 4, en/et 118	
Art. 24	Art. 119, 119bis en/et 120 tot/à 125quater	Art. 32, lid/alinéa 1
Art. 25	Art. 126 en/et 127	
Art. 26	Art. 128	
Art. 27	Art. 128bis	
Art. 28	Art. 129, lid/alinéa 1 tot/à 3	
Art. 29	Art. 130	Art. 30
Art. 30	Art. 129, lid/alinéa 4 en/et 5	
Art. 31	Art. 138 tot/à 141, 108 tot/à 114 en/et 147bis	
Art. 32	Art. 142	
Art. 33	Art. 143	
Art. 34	Art. 144	Art. 33
Art. 35	Art. 145	
Art. 36	Art. 146	
Art. 37	Art. 147	
Art. 38	Art. 149 tot/à 152	Art. 34, lid/alinéa 3 tot/à 5
Art. 39	Art. 154 tot/à 156 en/et 161, lid/alinéa 4	
Art. 40	Art. 157	
Art. 41	Art. 158 en/et 159	
Art. 42	Art. 161 (uitgezonderd lid/à l'exception de l'alinéa 4), 162 en/et 166	Art. 35 en/et 36
Art. 43	Art. 164	
Art. 44	Art. 167 en/et 168	
Art. 45	Art. 169 tot/à 171	Art. 37

Wetsontwerp / <i>Projet de loi</i>	Kieswetboek / <i>Code électoral</i>	Wet van 31 december 1983 — <i>Loi du 31 décembre 1983</i>
Art. 46 Art. 47 Art. 48 Art. 49 Art. 50 Art. 51 Art. 53	Art. 172 Art. 173 Art. 175 Art. 95, §§ 5 en/et 10, derde lid/ <i>troisième alinéa</i> , 118, vierde lid/ <i>quatrième alinéa</i> , en/et 181 tot/à 210 Art. 231 en/et 232	Art. 38 Art. 39 Art. 40, 11 en/et 12 Art. 8, § 2 Art. 41

VERTALING

TRADUCTION

BIJLAGE

ANNEXE

ANLAGE

111 (1989-1990) n° 2

111 (1989-1990) n° 2

111 (1989-1990) n° 2

**RAAD VAN DE DUITSTALIGE
GEMEENSCHAP**

**CONSEIL DE LA
COMMUNAUTE
GERMANOPHONE**

**RAT DER
DEUTSCHSPRACHIGEN
GEMEINSCHAFT**

ZITTIJD 1989-1990

SESSION 1989-1990

SITZUNGSPERIODE 1989-1990

Eupen, 3 APRIL 1990

Eupen, le 3 AVRIL 1990

Eupen, den 3. APRIL 1990

**Ontwerp van advies over het
voorontwerp van een wet tot
regeling van de wijze waarop de
Raad van de Duitstalige
Gemeenschap wordt verkozen
(op 17 april 1990 goedgekeurd
door de Raad van de Duitstalige
Gemeenschap)**

**Projet d'avis sur un avant-projet
de loi réglant les modalités de
l'élection du conseil de la Com-
munauté germanophone
(approuvé par le Conseil de la
Communauté germanophone le
17 avril 1990)**

**Vorschlag eines Gutachtens zum
Vorentwurf eines Gesetzes zur
Festlegung der Modalitäten für
die wahl des Rates der
Deutschsprachigen Gemein-
schaft**

VOORSTEL

PROPOSITION

VORSCHLAG

I. Opmerkingen vooraf

I. Remarques préliminaires

I. Vorbemerkungen

De Raad merkt op dat hij zich in zijn advies geenszins moet beperken tot de artikelen van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap die door het voorontwerp worden gewijzigd, maar dat hij er alle gebieden mag invoegen die met toepassing van artikel 59ter van de Grondwet door de wetgever geregeld moeten worden.

Le Conseil fait remarquer qu'il ne doit aucunement, dans son avis, se limiter aux articles de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone modifiés par l'avant-projet, mais qu'il peut y inclure tous les domaines devant être réglés par le législateur en application de l'article 59ter de la Constitution.

Der Rat weist darauf hin, daß er sich in seinem Gutachten keineswegs auf die im Vorentwurf abgeänderten Artikel des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über Institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft beschränken muß, sondern in seinem Gutachten alle Bereiche einbeziehen kann, die in Ausführung von Artikel 59ter der Verfassung vom Gesetzgeber zu regeln sind.

**II. Opmerkingen betreffende de
wijze waarop de Raad van de
Duitstalige Gemeenschap
wordt verkozen**

**II. Remarques relatives aux
modalités de l'élection du
Conseil de la Communauté
germanophone**

**II. Bemerkungen bezüglich der
Modalitäten für die Wahl des
Rates der deutschsprachigen
Gemeinschaft**

1. De Raad stelt vast dat volgens dit voorontwerp een specifieke wet wordt gecreëerd die ertoe strekt de wijze vast te stellen waarop de Raad van de Duitstalige Gemeenschap wordt verkozen. Deze nieuwe wet voorziet echter in geen enkele verplichting, zoals dat wel het geval is in artikel 78 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, om het advies van de Raad te vragen bij een latere wijziging van deze wet.

1. Le Conseil constate que, selon le présent avant-projet, une loi spécifique est créée tendant à fixer les modalités de l'élection du Conseil de la Communauté germanophone. Cette nouvelle loi ne prévoit cependant aucune obligation, telle qu'elle est prévue par l'article 78 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, de demander l'avis du Conseil lors d'une modification ultérieure de cette loi.

1. Der Rat stellt fest, daß laut vorliegendem Vorentwurf ein eigenständiges Gesetz zur Festlegung der Modalitäten für die Wahl des Rates der Deutschsprachigen Gemeinschaft geschaffen wird. Dieses neue Gesetz sieht jedoch keinerlei Verpflichtung vor, die begründete Stellungnahme des Rates bei einer späteren Abänderung dieses Gesetzes einzuholen, wie dies in Artikel 78 des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über Institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft vorgesehen ist.

De Raad eist dan ook dat artikel 78, eerste lid, 2°, als volgt aangevuld wordt : « alsook de voorontwerpen van wet tot regeling of wijziging van de wijze waarop de Raad van de Duitstalige Gemeenschap wordt verkozen. »

2. De Raad stelt vast dat de verkiezingen van 1994 volgens de bestaande rechtstoestand tegelijk met de verkiezingen van het Europese Parlement zullen plaatsvinden en dat het voorontwerp geen enkele bepaling bevat waardoor die toestand geregeld kan worden. De Raad eist de toevoeging van desbetreffende bepalingen in dit voorontwerp tot regeling van de wijze waarop de Raad van de Duitstalige Gemeenschap wordt verkozen.

3. De Raad heeft kritiek op het feit dat artikel 6 van het voorontwerp niet duidelijk de duur bepaalt waarvoor een persoon de hoedanigheid van lid van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap verwerft, zodra dat lid bij gedeeltelijke stemming is verkozen ten gevolge van een vacant mandaat. Daarom eist de Raad dat artikel 6, § 2, met de volgende zin wordt aangevuld : « Het nieuwe lid van de Raad beëindigt de duur van het mandaat van het lid dat het vervangt ».

4. De Raad verlangt dat artikel 17 van het Kieswetboek op de verkiezing van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap wordt toegepast. De Raad eist dat, in artikel 8 van het voorontwerp, de woorden « de artikelen 18 tot 49 van het Kieswetboek » worden vervangen door de woorden « de artikelen 17 tot 49 van het Kieswetboek, en dat een als volgt luidend lid wordt toegevoegd : « In artikel 17 van het Kieswetboek echter wordt de verwijzing naar artikel 105 van het Kieswetboek vervangen door een verwijzing naar artikel 6, § 1, van deze wet. »

5. De bepalingen van artikel 8, §§ 2 en 3, van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap lijken de Raad overbodig.

De Raad stelt voor dat artikel 51 als volgt geformuleerd wordt :

« Artikel 51. — De artikelen 8, §§ 2, en 3, 9, 11 en 12 alsook de artikelen 15 tot 41 die Onderafdeling II vormen van de eerste Afdeling van Hoofdstuk II van Titel III van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen

Dès lors, le Conseil exige que l'article 78, alinéa 1°, 2° soit complété de la façon suivante : « ainsi que les avant-projets de loi réglant ou modifiant les modalités de l'élection du Conseil de la Communauté germanophone. »

2. Le Conseil constate que, selon la situation existante en droit, les élections de 1994 auront lieu en même temps que les élections du Parlement européen et que l'avant-projet ne contient aucune disposition susceptible de régler cette situation. Le Conseil exige l'introduction de dispositions y ayant trait dans le présent avant-projet réglant les modalités de l'élection du Conseil de la Communauté germanophone.

3. Le Conseil critique le fait que l'article 6 de l'avant-projet ne définit pas clairement la durée pour laquelle une personne acquiert la qualité de membre du Conseil de la Communauté germanophone, dès lors que ce membre a été élu lors d'un scrutin partiel consécutif à une vacance de mandat. De ce fait, le Conseil exige que l'article 6, § 2, soit complété par la phrase suivante : « Le nouveau membre du Conseil termine la durée du mandat du membre qu'il remplace ».

4. Le Conseil émet le vœu que l'article 17 du Code électoral soit applicable à l'élection du Conseil de la Communauté germanophone. Le Conseil exige que, dans l'article 8 de l'avant-projet, les mots « les articles 18 à 49 du Code électoral » soient remplacés par les mots « les articles 17 à 49 du Code électoral » ainsi que l'introduction d'un alinéa rédigé comme suit : « Cependant, dans l'article 17 du Code électoral, la référence à l'article 105 du Code électoral est remplacée par une référence à l'article 6, § 1^{er}, de la présente loi. »

5. Les dispositions de l'article 8, §§ 2 et 3, de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone paraissent superflues au Conseil.

Le Conseil propose que l'article 51 soit formulé comme suit :

« Article 51. — Les articles 8, §§ 2 et 3, 9, 11 et 12 ainsi que les articles 15 à 41 formant la Sous-section II de la Section I^{re} du Chapitre II du Titre III de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Com-

Daher fordert der Rat, daß Artikel 78 Absatz 1 Punkt 2 wie folgt ergänzt wird : « sowie die Vorentwürfe von Gesetzen zur Festlegung und Abänderung der Modalitäten für die Wahl des Rates der Deutschsprachigen Gemeinschaft. »

2. Der Rat stellt fest, daß bei der jetzigen Rechtslage die Wahlen im Jahre 1994 zusammen mit den Wahlen zum Europäischen Parlament stattfinden werden und daß im Vorentwurf keine Bestimmungen enthalten sind, die diese Situation regeln. Der Rat fordert, daß die diesbezüglichen Bestimmungen in den vorliegenden Vorentwurf zur Festlegung der Modalitäten zur Wahl des Rates der Deutschsprachigen Gemeinschaft eingefügt werden.

3. Der Rat bemängelt, daß Artikel 6 des Vorentwurfes nicht deutlich definiert, für wie lange eine Person Mitglied des Rates der Deutschsprachigen Gemeinschaft wird, wenn dieses durch eine Teilwahl auf grund der Vakanz eines Mandates gewählt wurde. Daher fordert der Rat, daß Artikel 6, § 2 durch folgenden Satz ergänzt wird : « Das neue Ratsmitglied beendet die Mandatsdauer des Mitgliedes, das es ersetzt ».

4. Der Rat wünscht, daß Artikel 17 des Wahlgesetzbuches für die Wahlen des Rates der Deutschsprachigen Gemeinschaft anwendbar sein soll. Der Rat fordert, daß in Artikel 8 des Vorentwurfes die Wortfolge « die Artikel 18 bis 49 des Wahlgesetzbuches » durch die Wortfolge « die Artikel 17 bis 49 des Wahlgesetzbuches » ersetzt wird und daß ein Absatz mit folgendem Wortlaut eingefügt wird : « Allerdings wird in Artikel 17 des Wahlgesetzbuches die Referenz auf Artikel 105 des Wahlgesetzbuches durch die Referenz auf Artikel 6, § 1 des vorliegenden Gesetzes ersetzt. »

5. Die Bestimmungen von Artikel 8 §§ 2 und 3 des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über Institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft scheinen dem Rat überflüssig.

Der Rat schlägt vor, daß Artikel 51 wie folgt lautet :

« Artikel 51. — Die Artikel 8 §§ 2 und 3, die Artikel 9, 11 und 12 sowie die Artikel 15 bis 41, die Titel III Kapitel II Abschnitt I Unterabschnitt II des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 zur Reform der Institutionen für die

gen voor de Duitstalige Gemeenschap, worden opgeheven. »

III. Aanvullende opmerkingen

1. Om elk eventueel misverstand te voorkomen, stelt de Raad deze wijziging aan artikel 78 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap voor : de woorden « De Ministers leggen aan het met redenen omkleed advies van de Raad voor : » vervangen door de woorden « De Ministers leggen aan het met redenen omkleed advies van de Raad voor, samen met een Duitse vertaling : »

2. De Raad stelt vast dat de doelstellingen die werden vastgesteld door de verdeling van de taken van de Commissie voor de officiële Duitse vertaling van de wetten, besluiten en verordeningen, niet bereikt konden worden.

Gezien de ervaringen op dat vlak, stelt de Raad voor de artikelen 76 en 77 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap te vervangen door de volgende tekst :

« Artikel 76. — § 1. De arrondissementscommissaris bevoegd voor het Duits taalgebied is belast :

a) met het opmaken van de officiële Duitse vertaling van de wetten, besluiten en verordeningen;

b) met het verzamelen van de bestaande Duitse vertalingen van de wetten, besluiten en verordeningen en met de inventarisering en de verdeling ervan.

§ 2. De voormelde arrondissementscommissaris gebruikt de Duitse rechtsterminologie die door de bij artikel 77 van deze wet vermelde commissie is vastgesteld.

Op advies van die commissie kan hij door derden gemaakte Duitse vertalingen verwerven.

§ 3. De Koning stelt vast in welke gevallen en op welke wijze het gebruik van officiële vertalingen verplicht gemaakt kan worden.

Artikel 77. — § 1. Bij de bij artikel 76 vermelde arrondissementscommissaris wordt een Commissie genaamd « Ausschuß für die deutsche Terminologie » opgericht. Deze bestaat uit drie leden die door de Koning worden benoemd onder de gegadigden die

munauté germanophone sont abrogés. »

III. Remarques complémentaires

1. Afin de prévenir tout malentendu éventuel, le Conseil propose de remplacer à l'article 78 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, les mots « Les Ministres soumettent à l'avis motivé du Conseil : » par les mots « Les Ministres soumettent à l'avis motivé du Conseil, accompagnés d'une traduction allemande : »

2. Le Conseil constate que les objectifs assignés à la mission de la Commission pour la traduction officielle en langue allemande des lois, arrêtés et règlements n'ont pu être atteints.

Etant donné les expériences faites dans ce domaine, le Conseil propose de remplacer les articles 76 et 77 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone par le texte suivant :

« Article 76. — § 1^{er}. Le commissaire d'arrondissement compétent pour la région de langue allemande est chargé :

a) d'établir la traduction officielle en langue allemande des lois, arrêtés et règlements;

b) de rassembler les traductions allemandes existantes des lois, arrêtés et règlements, d'en assurer l'inventaire et la distribution.

§ 2. Le commissaire d'arrondissement précité applique la terminologie juridique allemande fixée par la commission visée par l'article 77 de la présente loi.

Il peut, sur avis de ladite commission, faire l'acquisition de traductions en langue allemande établies par des tiers.

§ 3. Le Roi fixe les cas et les modalités selon lesquels l'emploi de traductions officielles peut être rendu obligatoire.

Article 77. — § 1^{er}. Auprès du commissaire d'arrondissement visé par l'article 76, est créée une Commission portant la dénomination : « Ausschuß für die deutsche Terminologie ». Celle-ci comporte trois membres nommés par le Roi parmi les candidats possé-

Deutschsprachige Gemeinschaft bilden, werden aufgehoben.

III. Weitere Bemerkungen

1. Um eventuellen Mißverständnissen vorzubeugen, schlägt der Rat folgende Abänderung von Artikel 78 des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über Institutionelle Reformen vor : die Wortfolge « die Minister legen dem Rat zur begründeten Stellungnahme vor : » wird wie folgt ersetzt : « die Minister legen dem Rat mit deutscher Übersetzung zur begründeten Stellungnahme vor : »

2. Der Rat stellt fest, daß die in der Aufgabenstellung des Ausschusses für die offizielle deutsche Übersetzung der Gesetze, Erlasse und Verordnungen festgelegten Ziele nicht erreicht werden konnten.

Aufgrund der gewonnenen Erfahrungen schlägt der Rat vor, Artikel 76 und 77 des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über Institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft durch folgenden Text zu ersetzen :

Artikel 76. — § 1. Der für das deutsche Sprachgebiet zuständige Bezirkskommissar ist beauftragt :

a) die offizielle Übersetzung von Gesetzes-, Dekret- und Verordnungstexten in die deutsche Sprache vorzunehmen und ihre Veröffentlichung zu gewährleisten;

b) die bestehenden deutschen Übersetzungen von Gesetzes-, Dekret- und Verordnungstexten zu sammeln, zu inventarisieren und zu verbreiten.

§ 2. Der vorgenannte Bezirkskommissar wendet die deutsche Rechtsterminologie an, die der in Artikel 77 des vorliegenden Gesetzes erwähnte Ausschuß festgelegt hat.

Er kann nach einem Gutachten dieses Ausschusses Übersetzungen in deutscher Sprache erwerben, die von Dritten verwirklicht wurden.

§ 3. Der König bestimmt, in welchen Fällen und gemäß welchen Modalitäten der Gebrauch von offiziellen Übersetzungen verpflichtend gemacht werden kann.

Artikel 77. — § 1. Bei dem in Artikel 76 erwähnten Bezirkskommissar wird ein Ausschuß mit der Bezeichnung « Ausschuß für die deutsche Rechtsterminologie » geschaffen. Dieser besteht aus drei Mitgliedern, die vom König unter den Kandidaten er-

een bijzondere kennis bezitten in rechts- en wetgevingsaangelegenheden, alsook een grondige kennis van de Duitse taal en de Duitse rechtsterminologie.

De Koning bepaalt de wijze waarop de leden van deze commissie benoemd en bezoldigd worden. Hij stelt deze commissie het materieel ter beschikking dat nodig is voor de uitvoering van haar taak.

De duur van het mandaat van de leden van deze commissie bedraagt vier jaar; het mandaat kan worden hernieuwd.

§ 2. De commissie vermeldt in § 1 heeft in het bijzonder als opdracht :

a) de Duitse rechtsterminologie van het Belgisch recht vast te stellen;

b) woordenlijsten, glossaria en teksten die ze opportuun acht op te stellen en voor de verspreiding ervan te zorgen, in het bijzonder via de bekendmaking ervan in het *Belgisch Staatsblad*;

c) de arrondissementscommissaris advies te geven over het programma van de officiële vertalingen vermeld bij artikel 76, § 1, en over de verwerving van de vertalingen vermeld bij artikel 76, § 2;

d) de betrokken instellingen en overheden aan te bevelen elke wijziging in terminologie of formulering die aangewezen lijkt, in aanmerking te nemen in de teksten die onder hun respectieve bevoegdheid vallen. »

dant des connaissances particulières dans les questions de droit et de législation ainsi que des connaissances approfondies de la langue allemande et de la terminologie juridique allemande.

Le Roi règle les modalités suivant lesquelles les membres de cette commission sont nommés et rémunérés. Il met à disposition de cette commission le matériel nécessaire à l'exécution de sa tâche.

La durée du mandat des membres de cette commission est de quatre ans; le mandat est renouvelable.

§ 2. La commission visée au § 1^{er} a tout particulièrement pour mission :

a) de fixer la terminologie juridique allemande du droit belge;

b) de rédiger des listes de termes, des glossaires et des textes qu'elle estimera opportuns, et d'en assurer la distribution, particulièrement au travers de leur publication dans le *Moniteur belge*;

c) de remettre au commissaire d'arrondissement un avis relatif au programme des traductions officielles visées par l'article 76, § 1^{er}, et à l'acquisition des traductions visées par l'article 76, § 2;

d) de recommander aux institutions et autorités, la prise en considération de toute modification de terminologie ou de formulation qui semble indiquée, dans les textes qui relèvent de leur compétence respective. »

nant werden, die über besondere Kenntnisse in Rechts- und Gesetzgebungsfragen sowie über eine gründliche Kenntnis der deutschen Sprache und der deutschen Rechtsterminologie verfügen.

Der König regelt die Modalitäten, nach denen die Mitglieder dieses Ausschusses ernannt und besoldet werden. Er stellt dem Ausschuß die zur Erfüllung seines Auftrags erforderlichen Sachmittel zur Verfügung.

Die Dauer des Mandats der Mitglieder dieses Ausschusses beträgt vier Jahre; Wiederernennung ist möglich.

Der Ausschuß gibt sich eine Geschäftsordnung und legt sein Arbeitsprogramm in Abstimmung mit dem Bezirkskommissar fest.

§ 2. Der in § 1 erwähnte Ausschuß ist insbesondere beauftragt :

a) die deutsche Rechtsterminologie des belgischen Rechts festzulegen;

b) Listen von Termini, Glossarien und Texten, deren Verbreitung er für angebracht erachtet, zu erstellen und zu verbreiten, insbesondere durch Veröffentlichung im *Belgischen Staatsanzeiger*;

c) dem Bezirkskommissar ein Gutachten abzugeben betreffend das Programm der offiziellen Übersetzungen, das in Artikel 76, § 1 erwähnt wird, und betreffend den Erwerb der Übersetzungen, die in Artikel 76 § 2 erwähnt werden;

d) den betroffenen Institutionen und Behörden in den Texten, die in ihre Zuständigkeit fallen, die Annahme jeglicher Änderung der Terminologie oder der Formulierungen zu empfehlen, die sich als angebracht erweist.

W. HILGERS
G. PALM
B. GENTGES
K.-H. LAMBERTZ
J. BENKER
J. SCHUMACHER